

Агазаде и Каракашлы.

Очерк  
по истории развития  
тюркского нового  
алфавита и его  
достижения,

R.  $\frac{93}{507}$







119  
507  
93  
507  
R

Ф. АГАЗАДЕ, К. КАРАКАШЛЫ

# О Ч Е Р К

ПО ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ  
ДВИЖЕНИЯ НОВОГО  
АЛФАВИТА И ЕГО  
ДОСТИЖЕНИЯ

---

---

ИЗДАНИЕ ВЦК НТА

КАЗАНЬ  
1928



R 93  
507

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Ф. АГАЗАДЕ, К. КАРАКАШЛЫ

# О Ч Е Р К

по истории развития движения нового  
алфавита и его достижения



52-6141

Издание ВЦК НТА

КАЗАНЬ, 1928.



## ПРЕДИСЛОВИЕ.

Предлагаемая вниманию читателей книга „Очерк по истории развития движения нового алфавита и его достижения“ является попыткой обрисовать главнейшие исторические этапы возникновения и развития новой письменности с освещением тех ее достижений, которые имеются у народностей, главным образом, в тюрко-татарском мире Советского Союза со времени первого тюркологического съезда.

За 2 года мы имеем 922.992 грамотных на новом алфавите, что составляет 3,6<sup>0</sup>/<sub>0</sub>. (См. таблицу о количестве грамотных, приложенную к концу книги).

Количество это мы считаем колоссальным достижением и думаем, что оно могло бы удвоиться, даже утроиться за этот срок, если бы не было многочисленных причин технического характера.

Новая письменность нуждалась во многих подготовительных мерах, отсутствие коих сильно тормозило новое начинание.

Кроме того, сведения, необходимые для полноты картины грамотности, имеются, как показывает упомянутая таблица, не от всех народностей, переходящих на новый алфавит. Наличие таких сведений могло бы служить новым плюсом, увеличивающим количество грамотных на новом алфавите.

Говоря вообще, таких досадных пробелов в книге наберется достаточно. Эти пробелы и целые пропуски произошли не по вине авторов настоящей книги, история составления которой имеет тесную связь с созываемым в гор. Казани III пленумом ВЦК НТА.

По заданию последнего, составители сего труда должны были выпустить его ко времени упомянутого пленума, и материалом для них служили отчеты и доклады, посвящаемые комитетами сему пленуму.

Просимые доклады и отчеты поступали с мест в ВЦК НТА с большим опозданием, потому что после летних каникул требуемый статистический итог во многих отдаленных провинциях не был подведен. Требовалось время. Даже некоторые места до самого последнего срока не успели прислать своего материала.

Обстоятельство это послужило причиной многих пропусков и умалчиваний, замечаемых в книге, в особенности во второй ее части.

С другой стороны, несвоевременное поступление материалов было причиной сокращения времени, необходимого на составление самой книги: за полтора месяца (даже меньше) до пленума, например, было приступлено к составлению второй части. От такой поспешности, понятно, произошли те методические отступления, которые замечаются между некоторыми отделами.

Есть республики, которые исполнили много работы по вопросам проводимого нового алфавита, но об их деятельности сказано в сем труде мало или недостаточно; и наоборот: есть и такие республики, которые приступили к делу совершенно недавно, но их деятельность освещена здесь более подробно. Такая неравномерность изложения и освещения деятельности отдельных республик или вопросов объясняется неравномерностью и неравноценностью фактических материалов, поступивших с мест.

То же самое надо сказать о статистических данных, касающихся числа грамотных на новом алфавите и тиража выпускаемых книг: с первого раза бросается в глаза, что одни комитеты показали слишком много, а другие—слишком мало.

Такая непоследовательность произошла от того, что статистические данные сообщены комитетами в разных разрезах; напр., количество грамотных в Азербайджане взято из данных 1927 года, тогда как за год это количество слишком изменилось в сторону увеличения. Есть и такие данные, которые извлечены комитетами из работ самого последнего времени. Кроме того, одни комитеты сообщили только о числе грамотных на новом алфавите, а другие, допустимо, что к числу грамотных прибавили и количество членов друзей нового алфавита.

Анализ и соответствующая критика подобных явлений, встречаемых в представленных комитетами докладах и отчетах, не входили в задачу составителей сего труда. Поэтому они безоговорочно и без всякого изменения дали место статистическим данным комитетов в соответствующих отделах сего труда.

В настоящей книге замечается еще один дефект: в ней не освещен вопрос о новом алфавите за рубежом, где, как известно, тоже имеются большие успехи.

Думаем, что когда арабский алфавит окончательно будет вытеснен, а новый займет его место на полных 100%, придется вернуться к этому вопросу еще раз и последний раз и выпустить совершенно полную и систематически связанную историю этого интересного культурного для Востока переворота.

Полагаем, что ВЦК НТА и все республиканские и областные комитеты к тому времени примут живейшее участие и все меры, чтобы будущий труд явился на свет более полным и более совершенным.

Настоящий „О черк“, несмотря на свои пробелы, является крупным вкладом в историю культуры народов Востока.

Он состоит из двух частей. Первая часть (I—XIV) составлена тов. Ф. Агазаде, а вторая (XV—XIX)—тов. К. Каракашлы.

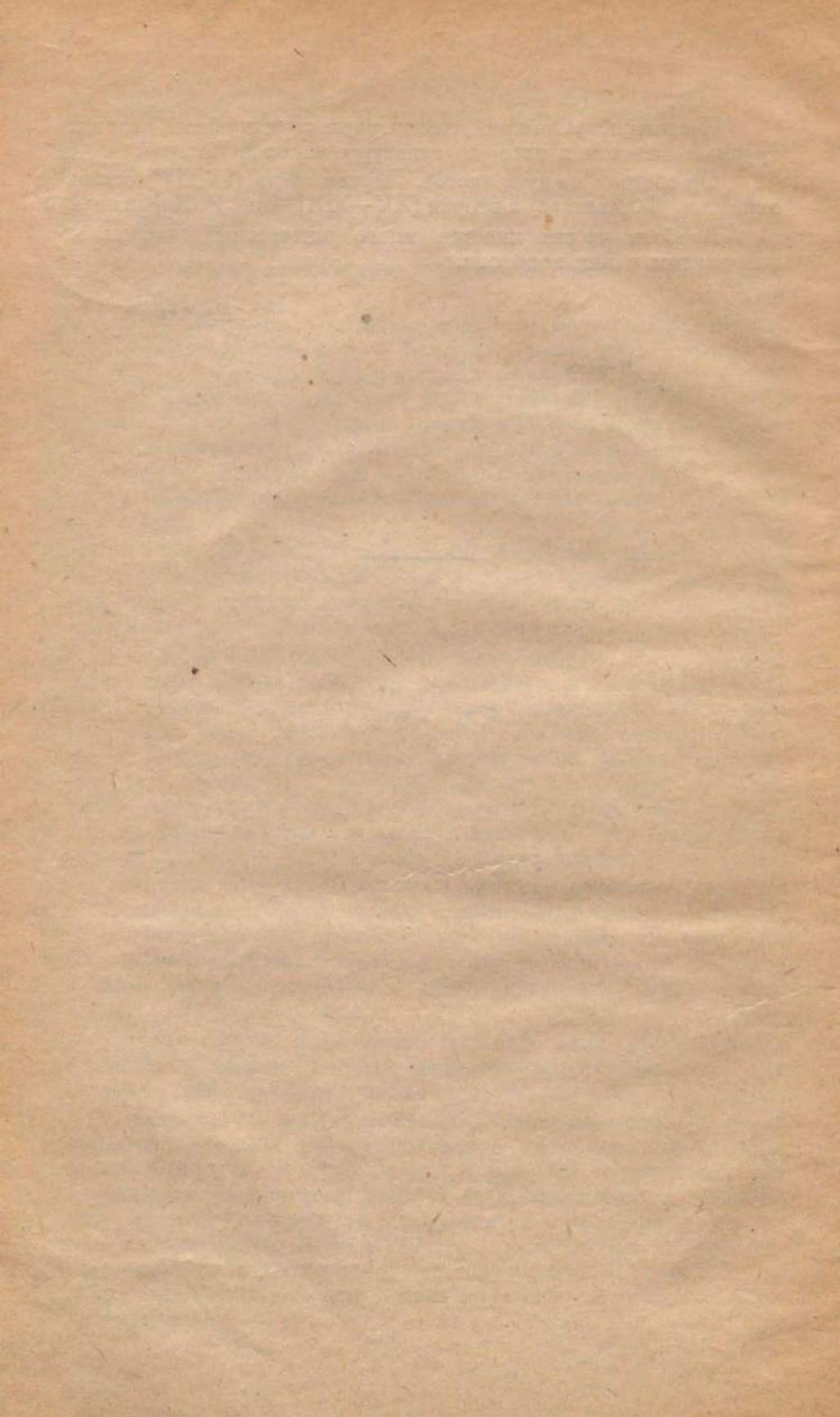
В обеих частях имеется много интересных данных по затронутым в них вопросам.

*Редакция.*

**Казань.**

Декабря 8 дня 1928 г.

---



## ПЕРВАЯ ЧАСТЬ.

### I. ПЕРВЫЕ РЕФОРМЫ АРАБСКОГО АЛФАВИТА ДО И ПОСЛЕ ПОЯВЛЕНИЯ ИСЛАМА.

Арабы до исламской эпохи переняли свой алфавит от своих сородичей набатейцев в 1-м веке от Рождества Христова. Набатейский алфавит происходил от арамейского и отличался от него связностью в письме.

Арабский алфавит, имевший первоначально незначительное распространение, с появлением ислама стал известным и вне пределов Аравийского полуострова, причем, куда он ни проникал с исламом, везде подпадал под влияние местных алфавитов.

خَط كُوفِي

الخط هكسه دفعاه طصرد باله حسماسه

ياقوت حنبلي

خَط نَخَعِي

الخط هندسة روطانية ظهرت باله جثمانية

Например, особый почерк арабского алфавита, распространенный по Геджасу, назывался куфическим. Он выработался под влиянием сирийского алфавита, а другая форма письма, называемая „насхом“, была распространена в Египте и в некоторых частях Африки и была выработана под влиянием набатейского алфавита. (Раньше существовало мнение, что „насх“ произошел от куфического почерка. Но в последнее время европейскими учеными было установлено, что оба почерка выработались самостоятельно; причем куфическое письмо появилось

гораздо раньше основания города Куфы, а письму дано такое название лишь потому, что в городе Куфе оно получило сильное распространение) <sup>1)</sup>.

То же самое происходит с арабским алфавитом и в других странах.

В Персии арабский алфавит подпадает под влияние зендского и пехлевийского алфавитов, благодаря этому в Персии вырабатываются два особых почерка, называемых „талик“ и „шикаста“ <sup>2)</sup>.

### خط تالیک

چهل سال عمرم بخط تالف      مر تالف خط نامه آسان بکف  
مشفقش دمی هر که فارغ نشد      چونک جنار و خطش زدست

### خط شیکسته

چهل سال عمرم بخط تالف      مر تالف خط نامه آسان بکف  
مشفقش دمی هر که فارغ نشد      چونک جنار و خطش زدست!

⟨ В Туркестане до появления арабского алфавита употреблялся уйгурский алфавит, который оказал большое влияние на пришлый арабский, благодаря этому в Туркестане выработался новый почерк арабского письма, который называется „дивани“ <sup>3)</sup> ⟩.

В Индии он подпадает под влияние видоизмененной санскритской письменности, которая называется „кеджрати“.

<sup>1)</sup> Шницер: „Иллюстр. всеоб. история письма“, стр. 138—9.

<sup>2)</sup> Мухаммед-Фуад: „История почерков“ на тюркском яз., стр. 15.

<sup>3)</sup> Шницер: „Иллюстриров. всеоб. история письма“, стр. 145—146.

Словом, арабский алфавит после некоторого времени своего распространения появляется в разных формах, в разных почерках, число которых, по словам исследователей данного вопроса, доходит до 30-ти, из коих нам известно 13.

خط ویرانی  
 گاه بر حروف قویله قیللار زناوری ناز  
 گاه بر نقطه قصورله کوری کورایلر

خط ریجانی  
 گاه بر حروف قویله قیللار زناوری ناز  
 گاه بر نقطه قصورله کوری کورایلر

Судя по дошедшим до нас образцам, большинство почерков арабского письма было выработано тюркскими народами. Но ни один из этих почерков не дает какого-либо облегчения.

Реформа связуемости письма, как мы отметили выше, принадлежала не арабам, а их сородичам—набатеям.

Арабам, прежде всего, принадлежит дополнение алфавита шестью буквами. Как известно, все семитические алфавиты имели 22 буквы. Арабский алфавит, как один из семитических, первоначально тоже состоял из 22 букв, суммированных в шести следующих (бессмысленных) словах: а+б+дж+д; г+в+з; г+т+и; к+л+м+н; с+г+ф+с; к+р+ш+т; (ابجد، هوز، حطی، کلمن، سعفس، قرشت)

Но для передачи всех звуков арабской речи этих 22 букв было недостаточно, поэтому арабы дополнили алфавит шестью буквами, в двух (тоже бессмысленных) словах, а именно: с+х+з; з+з+г; (ثخذ، ضظغ) и получился алфавит в 28 букв, что отличает арабский алфавит от прочих семитических алфавитов.

Арабы, дополняя свой алфавит шестью новыми буквами, собственно говоря, ни одного нового изображения не изобрели, а приняли для них фигуры тех старых букв, с которыми новые буквы находятся в фонетическом родстве: буквы, имеющие, приблизительно, сходные произношения, имеют и общие фигуры тех старых букв, с которыми новые буквы находятся в фонетическом родстве: буквы, имеющие, приблизительно, сходные произношения, имеют и общие фигуры, отличающиеся друг от друга только количеством точек, как например  $\text{ث} - \text{د} - \text{ذ}$ ,  $\text{ح} - \text{خ}$  и т. д.

В дальнейшем персы и турки стали в свою очередь дополнять арабский алфавит своими новыми буквами, а именно:

ژ، چ، پ، گ، و

Они тоже новых графем для них не ввели, а воспользовались изображениями букв родственных звуков с другими комбинациями точек.

Дополнения эти, совершенные с одной стороны самими арабами, а с другой—персами и тюрками, были вызваны тем, что доисламский арабский алфавит, созданный для нужд языка семитического происхождения, не отражал всех звуков самого арабского и в особенности персидского и тюркского языков.

Итак, первая реформа арабского алфавита—это те различные дополнения, которые делались по требованию языков, к которым применялся арабский алфавит.

Проследим теперь дальнейшие реформы арабского алфавита. В палеографии арабского алфавита исламской эпохи первое место занимает куфическое письмо, которое состояло, как известно, из 28 букв. Тут, следовательно, должно быть 28 отдельных графем, отличающихся между собою своими изображениями.

Но куфический алфавит не только не имел тогда никаких точек и других диакритических знаков, но, кроме того, он был беден и самостоятельными фигурами. Иногда две, даже три буквы куфического письма имели только одно изображение. Например, очень талантливый чтец умел отличать букву „د“ от буквы „ك“, так как обе буквы тогда писались почти одинаково. Для иллюстрации ниже мы приведем таблицу сходных букв по куфическому письму:

- 1) (پ) ث، ت، ب
- 2) (چ) خ، ج، ح
- 3) (گ - گ) ک، ذ، د
- 4) (ژ) ز، ر
- 5) ش، س

1) Буквы, заключенные в скобки, введены персами и тюрками.

6) ض ، ص

7) ظ ، ط

8) غ ، ع

9) ق ، ف

10) Буквы آ، ی، و، ه، ن، م، ل имели самостоятельные изображения.

Из этой таблицы видно, что 28 букв куфической азбуки имели только 16 изображений (точек тогда еще не было). Т. е. 12 букв не имело своего самостоятельного изображения.

Тогдашний чтец только на основании догадок и глубокого знания языка мог установить, какой звук выражает собою то или другое изображение.

Персы и тюрки, для которых арабский язык считался иностранным, лишены были возможности правильно читать куфические письма.

Это обстоятельство тревожило арабское духовенство во главе с тогдашними халифами, которые считали своим долгом распространять учение ислама, изложенное в коране. Надо было облегчить труд грамотных в чтении корана и всяких правительственных распоряжений.

И вот, с целью облегчения труда читателей, в первом же веке гиджиры, а именно в царствование халифа Абдул-Малика-бин-Марвана была предпринята реформа куфического письма. Надо было реформировать арабский алфавит таким образом, чтобы сходные буквы могли бы чем-нибудь отличаться между собой. Тут самой рациональной мерой могло бы служить введение в алфавит новых фигур для тех 12 звуков, которые не имели самостоятельных изображений. Но реформаторы, кроме надстрочных и подстрочных знаков, ничего другого не могли придумать и пришли к тому заключению, что посредством точек от одной до трех, над или под буквами, можно отличить сходные буквы друг от друга.

И таким образом, впервые при халифе Абдул-Малике появились точки арабского алфавита, чего не было до того времени. <sup>1)</sup>

После появления точек, чтение арабских текстов значительно облегчилось, но это облегчение в значительной мере было выгодно природным арабам. Что же касается других народов, например, тюрков, персов и других, введение точек для них было полезно только на половину, а именно: по части согласных букв, но отсутствие гласных букв в арабском алфавите,

<sup>1)</sup> В европейских источниках мы не нашли указания о том, кто является автором арабских диакритических знаков. В энциклопедическом словаре Сами бея (т. III, стр. 1929), есть ссылка на некоего Хаджаж-бин-Юсифа. Все это историей пока не установлено.

о чем будем говорить ниже, не давало им возможности ориентироваться в правильном чтении.

Действительно, тогдашний арабский алфавит состоял исключительно из одних только согласных букв.

Не только один арабский, но и все семитические алфавиты, к числу которых принадлежит и арабский, состояли из одних согласных букв (тогда не было диакритических знаков).

Древние арабы не чувствовали нужды в создании особых знаков для гласных звуков.

Может быть, араб, владеющий своим родным языком в совершенстве, не ошибается в правильном произношении той или другой формы слов, а тем более во фразе. Но совершенно в ином положении находятся все те инородцы, для которых арабский язык является не родным. Для них совершенно было невозможно читать правильно такие слова, в которых отсутствуют гласные буквы. Число инородцев уже было велико и это число с каждым годом все больше и больше увеличивалось. Вот для таких инородцев чтение письма без гласных букв представляло довольно трудную задачу.

Эти инородцы, приняв ислам, обязаны были читать коран и молиться на арабском языке. Естественно, что они читали коран неправильно и грубо искажали арабский язык, который считался тогда обще-халифатским или обще-исламским государственным языком.

Это положение сильно беспокоило халифов—покровителей арабского языка, как языка корана. Опять появилась нужда в реформе. Нужно было произвести новую реформу. Арабы хотели произвести с одной стороны реформу, могущую облегчить труд инородцев, а с другой стороны сохранить древнюю конструкцию согласных букв в словах.

Тут, кроме надстрочных и подстрочных знаков (حرکه hāgākə) ничего иного нельзя было и придумать.

Вот с этого момента в арабском алфавите появляются эти знаки. Они суть следующие: фатха, дамма, касара, трех родов танвины, джазм, шадда (ташдид), меда и хамза

عمره	مد	شده	جزم	توينلر	كسره	ضمه	فتحه
ع	~	u	ʔ	و	=	و	-

Кто был автором этих знаков—этот вопрос остается в истории пока спорным, или даже невыясненным. По взгляду некоторых восточных историков, автором упомянутых знаков является известный арабский полководец-деспот по имени Ходжадж-бини-Юсиф-ел-Секефи (حجاج بن يوسف الثقفي)

После введения этих знаков, чтение корана и другой литературы, написанной на арабском языке, стало доступным и инородцам, в том числе персам и тюркам.

Затем арабы произвели еще одну реформу, которая вместе с тем является последней.

Эта реформа состояла в изменении старого места расположения букв алфавита.

После того, как арабы ввели точки и другие диакритические знаки, то этим арабский алфавит стал отличаться от прочих семитических алфавитов. Таким образом, он стал все больше и больше обособляться. Это обособление стало более резким после того, как было изменено старое месторасположение букв.

Новое месторасположение букв состояло в том, что буквы имеющие общие начертания, но отличающиеся только количеством точек, были сгруппированы в одном ряду, как, например,  $\text{ث ت ب}$ , тогда как раньше эти буквы (хотя без точек), были расположены в разных местах алфавита.

Новое расположение букв было допущено из педагогических соображений, чтобы детям удавалось легко запоминать буквы, сходные в начертаниях. Авторами нового расположения букв являются Незр-бини-Асим и Яхя-бини-Емер (نضر بن عاصم) (1), которые жили при халифе Абдул-Малике<sup>1)</sup>.

Для иллюстрации мы здесь приведем оба расположения арабского алфавита: старого и нового.

Старое расположение.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن} \\ \text{س ع ف ص ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ.} \end{array} \right.$
Новое расположение.	
	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض} \\ \text{ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.} \end{array} \right.$

После принятия нового расположения арабский алфавит отошел от системы порядкового расположения семитических алфавитов.

Эти изменения и реформы, которые были произведены арабами, послужили причиной обособления арабского алфавита.

<sup>1)</sup> Неджиб Асим: „Некоторые соображения об алфавите“. (Университетский журнал, № 3, стр. 131, на тюркском языке).

## II. АРАБСКИЙ АЛФАВИТ В ПОЛИГРАФИЧЕСКОМ ИСКУССТВЕ.

В странах, где распространялся ислам, нужда в арабском алфавите чувствовалась постольку, поскольку алфавит нужен был для удовлетворения религиозных и правительственных нужд правящего класса.

Но потом, с развитием общественно-экономических и культурно-просветительных нужд той или иной страны, начинает чувствоваться потребность в школах. Таким образом, появляются школы, известные под названием „медресе“. Эти школы, количественно очень ограниченные, открываются, главным образом, в столицах: в Багдаде, Кордове, Самарканде и в других городах. Появляются ученые и поэты (большею частью придворные).

Хотя, таким образом, грамотность, как будто и распространялась, но никогда она не могла быть достоянием трудовой массы, ядром которой в исламских странах считалось многомиллионное крестьянство. Мы не говорим о единичных случаях, которые возможны везде.

Арабский алфавит, подвергшийся всем перечисленным выше реформам, стал удовлетворять потребностям старого патриархального строя первых и средних веков ислама.

Он мог бы быть удовлетворительным для исламских стран и в новые века, если бы в это время культура Запада не сделала новых открытий в области техники и промышленности.

Алфавиты европейских народов до некоторой степени были приспособлены к требованиям очередных вопросов техники и промышленности, главным образом, полиграфической, а арабский алфавит не двигался дальше тех реформ, которые были проведены в первые века распространения ислама, а потому получилась пропасть между требованиями техники и арабского алфавита.

В чем состояло это несоответствие?

Оно состояло в том, что арабский алфавит долгое время не мог приспособляться прежде всего к условиям книгопечатания, которое было в это время изобретено в Европе.

Раньше, когда еще не было книгопечатания, книги писались от руки. Для переписки таких книг требовалось очень много времени и такие книги стоили слишком дорого. А потому книги находились или у богатых и влиятельных людей, или в библиотеках больших и известных городов: Багдада, Дамаска, Исфагана и других крупных городов. Отсюда ясно, что книги

в те времена были редкостью и делались достоянием не всякого смертного человека. Естественно, что культурный уровень населения при такой дороговизне и редкости кт. г. не мог быть слишком высоким.

Появляется книгопечатание, изобретенное Иваном Гуттенбергом, открывшим первую типографию в 1450 году, т. е. 478 лет тому назад.

И вот, после этого ценного для человечества изобретения, кто мог приспособить свой алфавит к техническим условиям книгопечатания, тот мог обогатить свою литературу большим количеством книг.

Как показывает история, арабский алфавит появился в печати слишком поздно. Например: первая печатная русская книга появилась в 1563 г., а первая турецкая типография в Константинополе была открыта в 1727 г. <sup>1)</sup>, но первая турецкая газета стала выходить почему-то только в 1830 г., т. е. всего 100 лет тому назад <sup>2)</sup>, тогда как в венских библиотеках хранятся экземпляры некоторых европейских газет, на которых отмечена дата 1568 г. <sup>3)</sup>. Значит турецкие газеты начали выходить на 250 лет позже европейских. Пресса арабского алфавита таким образом опоздала больше, чем на *два с половиной века*.

Кстати, тут надо отметить, что в Константинополе первая типография была открыта неким венгерским христианином, принявшим ислам под именем Ибрагима Мутафаррика <sup>4)</sup>. Он имел фетву от Шейх-уль-ислама на открытие типографии, несмотря на это, народ, толкаемый фанатичным духовенством, забросал типографию камнями, как дело недостойное шариата.

После этого, на долгое время в Константинополе не было тюркской типографии, которую возобновил другой христианин-армянин, по имени Иоганнес Мухандисян. Только со времени Мухандисяна до наших дней непрерывно продолжает существовать турецкая типография.

Появление книгопечатания привлекло внимание народов, употреблявших тот или иной алфавит. К условиям книгопечатания раньше всех были приспособлены европейские алфавиты. Потом те же европейцы начали работать и над восточными алфавитами. В этом отношении кое-что было сделано в городе Риме и в других больших городах Европы: например, германский ориенталист А. Мюллер целых 10 лет работал в Лондоне и за это время приспособил к типографской технике до 60-ти

<sup>1)</sup> Эмиль Эггер: „История книги“, стр. 144.

<sup>2)</sup> Людвиг Саломон: „Всеобщая история прессы“.

<sup>3)</sup> Пресса на арабском языке создана в 1821 г., когда в Египте было первое книгопечатание (Большая Советская Энциклопедия, т. III, стр. 196).

<sup>4)</sup> „Энциклопедия“ Сами-Бея на турецком языке, т. I, стр. 582.

разных алфавитов, употребляющихся в разных странах, в том числе и на Востоке. <sup>1)</sup> Он умер в 1694 г., когда арабский алфавит еще не был приспособлен к печати, но были попытки к этому.

Мы знаем, что арабский алфавит имел до 30-ти разновидных почерков, из коих ни один не поддавался типографской технике полностью, потому что буквы этого алфавита шли не рядом, то одна буква занимала место над, или под другою, или пряталась в овальной части ее (как говорится „в ее брюхе“). Особенной путаницей отличались в этом отношении разновидности, называемые „дивани“ и „рейханш“ Эти письмена никаким законам графики не подчинялись; в большей или меньшей мере не подчинялись и остальные разновидности.

По этому поводу, персидский реформатор Мирза Мелкумхан, о реформе которого речь будет идти ниже, пишет следующее: „Буквы наши не имеют определенного места. В письменах других народов одни буквы помещаются на линии, а другие над или под нею. Но в наших письменах, в особенности в „шикаста“, „дивани“ и „сулс“ буквы не имеют определенных мест. Их места находятся в зависимости от желания и вкуса пишущего, который может взгромоздить одну букву на другую или спрятать в ее брюхе“. („Шейх и визирь“, стр. 36, на тюркском языке).

Поэтому отливать буквы по образцу одной из этих разновидностей представлялось делом довольно трудным.

В конце концов решено было остановиться на почерке, называемом „Насх“, как более или менее соответствующем требованиям техники. Как известно, конечная буква каждого слова в насхе пишется несколько удлиненно или заворачивается в крючок. Этот каллиграфический прием применялся для того, чтобы читателю легко было отличать одно слово от другого. Таким образом, одна и та же буква в различных частях слова имела разную величину или форму. Поэтому для каждой буквы надо было отливать четыре (для некоторых две) формы: в начале, середине и в конце слова и потом еще отдельно стоящую самостоятельную форму. Вот откуда получилось в типографии четыре формы для одной буквы. Напр. ح ۛ ۛ ۛ ۛ и друг.

Далее, надо было считаться с теми реформами, о которых уже была речь. Вопрос с точками разрешался очень просто: их решено было отливать вместе с теми буквами, к которым они относятся. И это выходило вполне удачно. Но отливать другие диакритические знаки вместе с буквами представлялось делом слишком сложным. Пришлось бы тогда отливать не только каждую букву в четырех видах, но кроме того, каждый вид надо было отливать с каждым диакритическим знаком в отдельности. Получилось бы для каждой буквы 36 отдельных форм (а для некоторых — 18).

<sup>1)</sup> Т о ж е, т. VI, стр. 487.

Управлять такой типографской кассой, в которой каждая буква будет иметь 36 или 18 гнезд, представлялось делом совершенно невозможным.

Тогда решено было отливать диакритические знаки отдельно от букв.

Наборщику, имевшему дело в типографии с такими отдельными знаками, представлялось вести тройной набор: 1) набор букв, что составляет ядро строки 2) набор надстрочных и 3) наконец, набор

رببه ولا تعد عينك عنهم تريد زينة  
اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه و  
الحق من ربكم فمن شاء فليؤمن ومن

подстрочных знаков. Такой тройной труд для наборщика является адской работой, в особенности набор мелких, едва заметных диакритических знаков.

Такой тяжелый труд применялся только к набору корана и других религиозных книг.

Чтобы облегчить труд наборщика и через это снизить себестоимость печатного производства, пришлось довольствоваться набором только одних букв и упразднить набор диакритических знаков. Это допускалось в гражданских кодексах и в литературных произведениях писателей.

Таким образом, диакритические знаки, введенные арабами с целью облегчения процесса чтения, не могли соответствовать техническим требованиям печатного дела. И после многих мытарств пришлось их выбросить из набора произведений светского характера. Вот такие условия препятствовали на долгое время применению арабского алфавита к печатному делу, которое в тюрко-татарских странах опоздало больше, чем на два столетия.

Диакритические знаки упразднены в наборах гражданских текстов. Этим был совершен возврат опять к доброй старине, когда слова писались без гласных букв.

Итак, арабский алфавит не дал возможности создать гласные буквы и ввести их в типографскую технику. Относительно тех немногих гласных букв, которые, в старых турецких грамматиках называются „орфографическими буквами“ (حروف املا) мы будем говорить особо.

Затем практика показала, что точки, введенные арабами с целью облегчения чтения, в большинстве случаев не выдерживают натиска печатного станка, они часто ломаются, и тогда буквы приобретают другое звуковое значение (примеры таким явлениям приведены в моей книге под заглавием: „Почему арабские буквы не годятся для тюркского языка“, на стр. 100 на тюрк. языке, Баку 1923 г.). Далее арабский алфавит имеет и другие технические несоответствия, подробно изложенных которых мы коснемся в другом месте.

### III. ГЛАВНЫЕ НЕДОСТАТКИ АРАБСКОГО АЛФАВИТА.

Ученые, занимающиеся исследованием вопроса о происхождении алфавитов, утверждают, что алфавиты народов Востока и Запада, в том числе арабский и латинский, произошли от одного и того же родоначальника, а именно от финикийского или египетско-финикийского алфавита<sup>1)</sup>.

Латинский алфавит в своем историческом развитии подвергался таким изменениям, благодаря которым мог приспособляться к требованиям культуры, в том числе и книгопечатания, когда последнее было изобретено.

Арабский же алфавит, в своем развитии не мог видеть тех изменений.

Латинский алфавит произошел от греческого. Греки вначале писали подобно финикийцам справа налево,<sup>2)</sup> но потом пробовали писать то справа налево, то слева направо, подобно тому, как пашет крестьянин, проводя по ниве одну борозду справа налево, а другую наоборот.

Такой способ письма назывался у греков „бустрофедон“, что значит в переводе на русский язык „поворачиваю быка“ (направление письма уподоблено направлению крестьянского быка, вспахивающего землю бороздами то справа налево, то слева направо).

Продолжая вести письмо по способу „бустрофедон“, греки вскоре убедились, что письмо слева направо гораздо легче удаётся, чем справа налево, а потому решились перейти к письму, исключительного, слева направо<sup>3)</sup>.

Этот способ письма слева направо перешел и в латинский алфавит. Вот та первая разница, которая издавна установилась между латинским и арабским алфавитами. Последний, как известно, сохранил направление письма справа налево.

Второе изменение, которое произошло в греческом, а за ним и в латинском алфавите, это было введение в строку гласных букв, чего не сделано в арабском. Греки, получив финикийский алфавит, приспособили его к требованиям своего языка. Главное приспособление состояло в том, что некоторым буквам была присвоена роль гласных звуков. Так, например;

<sup>1)</sup> По данному вопросу имеются довольно интересные сведения у Шницера в его: „Иллюстрированной всеобщей истории письма“; у проф. А. Н. Ясинского: „Происхождение и история азбуки“; у В. Струве: „Происхождение алфавита“ и у ряда других авторов аналогичных трудов.

<sup>2)</sup> Проф. А. Н. Ясинский: „Происхождение и история азбуки“, стр. 23.

<sup>3)</sup> Большая Энциклопедия, т. 1, стр. 406.

- 1) Буква „алеф“ получила звук „а“ и стала называться „альфа“.
- 2) Буква „ге“ получила звук „е“ и называлась „ебсилон“.
- 3) Буква „аин“ произносится как „о“ и называется „оми-крон“.
- 4) Буква „иод“ получает звук „и“ и называется „йота“.
- 5) Буква „хет“—долгое „е“ называется „этой“<sup>1)</sup>.

Такие же гласные буквы были введены и в латинский алфавит, имеющий и в этом отношении крупное преимущество перед арабским.

Последний дошел до нас в таком виде, что не имеет определенных гласных букв. Первоначально он не имел ни одной гласной буквы, как все подобные ему семитические алфавиты.

С течением времени некоторые согласные буквы арабского алфавита приобрели значение гласных, называемых в старых турецких грамматиках орфографическими (حروف املا). Они в то же время исполняют роль и согласных. Их всего три, но каждая из них исполняет по нескольку звуковых ролей, и вследствие этого получается большая путаница в процессе чтения и письма арабских текстов.

Всех ролей каждой из упомянутых трёх букв разобрать здесь мы не будем. Об этом довольно много написано на страницах периодической прессы и литературы тюрко-татарских стран последних 10 лет.

Тюрко-татарские языки, как известно, богаты гласными звуками, и для передачи всех этих гласных звуков—три буквы арабского алфавита совершенно недостаточны, тем более, что они исполняют роль и согласных букв.

Не лучше обстоит отдел согласных букв арабского алфавита.

Алфавит, приспособленный к звукам арабского языка, по части многих согласных букв не соответствует звуковому составу тюрко-татарских языков. Тут есть с одной стороны недостача изображений некоторых звуков, свойственных упомянутым языкам, а с другой стороны, арабский алфавит изобилует буквами, не имеющими соответствующих звуков в тюрк. языках. С внесением в арабский алфавит букв گ چ پ (п, ч, ж, гяф. сагир-нун) первая сторона дела была урегулирована, но обилие букв, не имеющих соответствующих звуков в тюркских языках, служило большим балластом для последних.

Тюркские народы не могут различать фонетической разницы между многими родственными звуками некоторых согласных букв арабского алфавита, как например, между „зей“,

<sup>1)</sup> См. „Происхождение и история азбуки“, проф. А. Н. Ясинского. Стр. 23.

„зал“, „зат“ и „зай“ (ظ ض ذ ز). В произношении этих звуков в арабском языке существует определенная разница, но тюрк произносит их почти одинаково.

Число групп таких одинаково произносимых букв арабского алфавита доходит до пяти. Эти группы следующие:

1. Алиф и аин (ا - ع)
2. hey, hai (ه - ح)
3. Tey, tai (ت - ط)
4. Синь, сей, сат (ص - ث - س)
5. Зей, зал, зат, зай (ظ - ض - ذ - ز).

Для тюрка очень трудно установить, где пишется та или другая буква из упомянутых групп. Употребление их делалось совершенно механически, силою памяти, потому что не существует грамматического закона, определяющего место их употребления. В употреблении их тюркские дети путались и делали массу ошибок. Положение наших детей в их письменных работах будет понятно тем, кто помнит, как тяжело было русским детям, когда в русской азбуке рядом с буквой „е“ существовала и другая буква „ѣ“ (ять).

Беда в том, что в тюрко - татарские наречия вошло очень много арабских слов, в которых встречаются буквы упомянутых групп. Дети должны механически знать место их употребления. Тут даже самая гениальная память не помогает. Учившиеся по арабскому алфавиту дети до конца своей жизни путали места этих букв. В подобных случаях выручают словари, где показаны места употребления упомянутых букв. Но словарем владеет, во-первых, не всякий, а во-вторых — отыскание слов в словаре с орфографической целью и трудно удается и отнимает много времени. А малышам словари вовсе недоступны.

Таким образом, и отдел согласных букв арабского алфавита имеет для нас крупные дефекты.

Перечисленные выше недостатки как гласных, так и согласных букв арабского алфавита создают большие затруднения в другой области, не менее важной, чем полиграфическая, а именно в области школьно-педагогической.

Европейские алфавиты, обладающие гласными буквами, имели возможность приспособляться ко всевозможным методам преподавания, в том числе и к фонетическому, который в одно время был очень сильно распространен в Европе.

Для тюркского языка, обладающего обилием гласных звуков, фонетический метод является самым подходящим, что было отмечено в решениях 1-го Всесоюзного Тюркологического Съезда. Но арабский алфавит, благодаря недостаткам гласных, не мог преподаваться по звуковому методу.

Арабский алфавит, благодаря наличию в нем диакритических знаков, заменяющих собою гласные буквы, мог преподаваться только, по так называемому силлабическому методу, который практиковался в тюрко-татарских мектебах (школах) до последнего времени, в том числе и в Азербайджане.

При преподавании арабского алфавита по силлабическому методу получались большие несурзности, доводившие детей до отупения<sup>1)</sup>.

Педагоги, работавшие в тюрко-татарских мектебах, много трудились над этим вопросом. Им очень хотелось примирить арабский алфавит со звуковым методом, но это им или совсем не удавалось, или удавалось с большими дефектами.

В этом отношении много работал покойный Гаспринский, выпустивший букварь под заглавием „Хаджеи сибян“. Звуковой метод назван Гаспринским „Исули джадид“ (новый метод).

До появления книги Гаспринского в Азербайджане была выпущена другая книга под названием: „Ватан дили“ (родной язык). Автором ее был известный педагог А. О. Черняевский, прекрасно владевший тюркским языком. Книга Черняевского была выпущена 48 лет тому назад и имела несколько изданий, большинство которых было литографировано.

Другие авторы букварей, работавшие в Азербайджане после Черняевского, прибегали к помощи то литографии, то цинкографии.

Объясняется все это, опять-таки недостатками арабского алфавита. В детском букваре должны быть зафиксированы все звуки языка, а в арабском алфавите гласные звуки большей частью передаются диакритическими знаками, которые, как мы уже видели, не могли приспособляться к требованиям печатного станка. Вот почему и педагоги принуждены были печатать свои труды на камнях или на цинке. И это делалось почти до наших дней, в то время, когда культурные народы давно отказались от печатания книг литографским способом.

Затем не удалось создать подвижную азбуку, имеющую крупное значение в успешности преподавания, и это не удалось лишь потому, что роль гласных букв арабского алфавита исполнялась, в большинстве случаев, диакритическими знаками. В подвижной азбуке всякая буква должна иметь свою самостоятельную карточку, а диакритические знаки, являющиеся над или под согласными буквами, лишены возможности иметь свои отдельные карточки.

Далее арабская графика не могла быть систематизирована. Графические законы, которым подчинены письменности

<sup>1)</sup> О курьезах, имевших место при применении силлабического метода в мектебах, подробно изложено в книге: „Почему арабские буквы не годятся для тюркского языка?“. Книга эта, изданная арабским алфавитом на тюркском языке в Баку, 1923 г., ныне разошлась полностью.

европейских народов, не существуют для арабского алфавита. Он не признает линейной системы и ни в какие рамки не вкладывается; поэтому клеточная система письма, практикующаяся в азбучных классах европейских школ, не могла иметь применения в мектебах, где преподавался арабский алфавит. Система эта весьма сильно облегчает дело обучения письму.

Таким образом, арабский алфавит, благодаря своим недостаткам, не может удовлетворять элементарным школьно-педагогическим требованиям.

Наконец, не может быть спору о том, что арабский алфавит не может приспособляться к пишущей машине в полной мере. Правда в последнее время выпущены пишущие машины, приспособленные к арабскому алфавиту, но эти машины отличаются теми же недостатками, которые мы встречаем в технике арабского алфавита.

Благодаря вышеприведенным недостаткам, арабский алфавит никогда не был и не будет приспособляться к телеграфному аппарату, а в Азербайджане уже разработан проект применения нового алфавита к телеграфному аппарату для внутреннего сообщения, что вполне достижимо.

О стенографии на арабском алфавите и говорить не приходится, но создать стенографию на новом алфавите никакого труда не представляет, надо только установить, какая из существующих в Европе систем больше соответствует духу нашего нового алфавита. Это — дело специалистов-стенографов. И недалеко то время, когда и на тюркском языке появится своя стенография.

Также бесспорно и то, что нет возможности и надежды, что когда-нибудь будет создана научная транскрипция на алфавите арабской письменности.

#### IV. РЕФОРМАТОРЫ XIX ВЕКА И ИХ ПРОЕКТЫ.

Тюрки давно замечали, что арабский алфавит не соответствует духу их языка, но особенно ярких протестов и активных выступлений мы не встречаем в прошлой истории тюрко-татарских народов.

Правда, бывали выступления, но эти выступления совершались иносказательно, аллегорически. Например, знаменитый тюркский поэт Физули приписывает замечаемые недостатки не самому алфавиту, а катибу (писцу). Он выражает это в следующих стихах:

Qələm olsun əli ol katibi vəd təhririn,

Ki fəsadı rəqəmi səzəmyzy şor ejlər.

Gah bir hərf syqutijlə qylar nadiri nar;

Gah bir nuqtə qysurijlə gəzy kur ejlər.

قلم اولسون الى اول كاتب بدتحريرك  
كهفساد رقمى (سوز) مزى (شور) ايلر.

گاه بر حرفى سقوطيله قيلار (نادر) ى (نار)

گاه بر نقطه قصوريله (گوز) ى (کور) ايلر.

В этих стихах идет игра слов, которые с точками имеют одно значение, а без точек—другое, даже совершенно противоположное. У поэта, очевидно, не хватило смелости открыто критиковать недостатки арабского алфавита, и он вместо негодной системы точек обрушился на писца.

Есть и другие недостатки его, о чем будет речь в другом месте, но, повторяю, никто не осмеливался открыто выступать против этих недостатков. Положение это оставалось без перемен (до половины прошлого XIX века, когда впервые появилась критика арабского алфавита со стороны азербайджанского драматурга и писателя Мирза-Фаталы Ахундова.)

Ахундов жил и действовал тогда, когда тюркский народ был охвачен религиозным фанатизмом и находился под влиянием невежественных мулл. Будучи материалистом, он не признавал религии и часто вел дискуссию против религиозных предрассудков с главою духовенства — Закавказским шейх-уль-исламом. Духовенство принуждено было считаться с тем служебным положением, которое в то время занимал Ахундов. Он был переводчиком восточных языков в канцелярии кавказского наместника и, благодаря этому, духовенство не предпринимало агрессивных действий против Ахундова. Служба была гарантией его благополучия; иначе он был бы убит темной толпой.

Ахундову было известно, что он духовенством проклят, как еретик, но он мало считался с этим религиозным бойкотом и проклятием невежественных отцов мечети и продолжал вести борьбу против всяких суеверий и предрассудков. В своих бессмертных комедиях Ахундов осмеивает, главным образом, невежество и отсталость мусульман. Он был ярким сторонником современной культуры, о чем в одном месте своих сочинений пишет: „Кто сторонник культуры и цивилизации—тому я покорный слуга, а кто является врагом цивилизации, я далек от такого человека“.



(1812 - 1878)

Разбираясь в причинах отсталости мусульманских народов, Мирза-Фатал и приходил к тому убеждению, что арабский алфавит является большим препятствием к широкому распространению

грамотности среди народной массы. И вот он приступает к составлению проекта реформы арабского алфавита<sup>1)</sup>.

حروف صامتة

b	m	y	p	z	k	x	n	o	q
ب	م	ی	پ	ز	ک	خ	ن	و	ق
d	z	f	c	u	s	h	t	o	a
د	ز	ف	س	ش	ص	ح	ط	ث	ع
v	h	g	q	k	n	l	u	u	φ
غ	ف	ق	ک	گ	ن	ل	م	ن	ه
v	v								
و	ی								

حروف مصوتة

ā	ā	ā	ā	ā
آ	آ	آ	آ	آ
ā	ā	ā	ā	ā
آ	آ	آ	آ	آ

ای او در لفظ اولدین <sup>ش</sup> او در لفظ اولدین <sup>ش</sup> او در لفظ اولدین <sup>ش</sup> او در لفظ اولدین <sup>ش</sup> او در لفظ اولدین <sup>ش</sup>

آز لفظ فلین <sup>ی</sup> ما بین همزه مفتوحه و مکذبه <sup>ا</sup> در لفظ ابلاکت لین <sup>ی</sup> قرآل لین طلا

یونس همزه یا مکذبه در لفظ بتو و مومن و امثال آنها حرف a با ایش علامت نوم نرشدن و اچ شت *ā* و *ā*

روزنامه پرده حوادث

M. F. Axynd-zadānin jeni əlifba prozəsi.

Вот как он рассказывает в своей автобиографии, напечатанной в 1887 г. в газете „Кешкул“ на персидском языке (в те времена персидский язык считался литературным).

„В 1857 г. я написал книгу, — говорит М. Ф. Ахундов, — на персидском языке о мерах реформы исламского (т. е. арабского. Ф. А.) алфавита. В этой книге я доказал необходимыми

<sup>1)</sup> Рукопись этой реформы имеется у азербайджанского драматурга и писателя Абдр. Ахвердова. Она ценна, как исторический документ.

данными, что реформа нужна и необходима. В 1863 году с этой книжкой я поехал в Константинополь и представил ее через русского драгомана великому визирю Фуад-паше. По его предложению, моя книжка была пересмотрена на турецком ученом совете, где все приводимые мною доводы были одобрены, но к печатанию книжки разрешение не было дано. Турецкие ученые находили, что и в моем проекте буквы сливаются между собою (очевидно, вопрос шел о технике печати. Ф. А.). Есть и другие затруднения, которые проектом не устранены. На это я возражал, что в таком случае будет рациональнее всего, если мы, упразднив арабский алфавит, перейдем к европейскому методу письма, а именно: будем писать слева направо, без точек, подобно латинскому письму, и введем буквы для гласных звуков. >

Такое мое предложение не понравилось истанбульским ученым и визирям. И я, не достигши цели, вернулся обратно, получив в награду орден меджидие.

Вернувшись в Тифлис, я написал другую книжку и послал в Тегеран. В этой книжке, опасаясь интриги духовенства, не упомянул о направлении письма, но всякому, проводящему черту по линейке известно, что проводить линию слева направо легче, чем справа налево. И в Тегеране не обратили внимания на мое предложение, которое стало предметом споров между либералами и консерваторами гор. Константинополя.

Из Тифлиса я послал третью книжку новому турецкому визирю Али-паше, приложив к ней критику Саави-Эфендия. Но и эта попытка осталась бесполезной!<

Свою автобиографию Мирза-Фатали Ахундов заканчивает следующими словами:

„Да будет 1000 раз жаль, что главные руководители исламских народов не могут постичь того, какую важную роль играет перемена алфавита. Они не могут понять вопроса, который яснее дня. Они считают необходимым проводить всякую реформу; соглашаются провести железные дороги, телеграфные линии, строить пароходы, всякое сооружение, но не хотят реформировать алфавита, тогда как он является основой всех реформ.

„*Большое несчастье для человека, когда он старается убедить в этом своих сородичей, а те его не понимают и не слушаются. Такой человек, умирая, уносит в могилу с собой и свою великую идею*“ (курсив наш).

По вопросам алфавита М. Ф. Ахундов работал более десяти лет, но никаких результатов не мог добиться. Когда он умер в 1878 г., шейх-уль-ислам и другие муллы отказались хоронить его по мусульманскому обряду, как богохульника и вероотступника. После долгих уговоров шейх-уль-ислам поручил одному мечетскому мулле сказать над телом мирзы „несколько слов“. Мусульманское же население Тифлиса, спровоцированное муллами, отказалось нести его тело на кладбище.

Останки великого мыслителя три дня лежали дома. Наконец, наследники Ахундова принуждены были заплатить по три рубля тем, кто согласится нести покойника на кладбище<sup>1)</sup>.

Так отомстило мусульманское духовенство праху человека, который всю жизнь стремился вырвать народ из когтей векового невежества и отсталости.

Он был глубоко убежден, что пока будет властвовать общая неграмотность в народе, его нельзя будет приобщить к культуре. А для этого, прежде всего, нужен легко усвояемый алфавит. Это убеждение в нем росло и не покидало его до последних дней жизни. В письме своем к Мирзе Мелькум-хану, персидскому послу в Константинополе, отмеченном 12 октября 1871 г., он писал:

„Если весь мир вооружится против перемены мусульманского (т. е. арабского) алфавита на новый и будет действовать против этой перемены, я буду еще настойчивее действовать и доказывать необходимость перемены алфавита, ибо вопрос о перемене—истина“<sup>2)</sup>.

Мирза-Фатали Ахундов заслуживает наше внимание не только потому, что он был в истории первым сторонником перемены арабского алфавита, но он имеет в нашей истории и другие крупные заслуги. Мы уже говорили, что он был материалистом. Его материалистические взгляды изложены в „Письмах между индейским и персидским принцами“.

Рукопись этих „Писем“ была переведена с персидского на тюркский язык и издана Азербайджанским Комитетом на новом алфавите в 1924 г. (все издание разошлось).

Затем М.-Ф. Ахундов является крупнейшим азербайджанским писателем. Он впервые внес в нашу литературу европейские образцы: комедию, повесть, критические статьи.

Его комедии, несмотря на их 75—78 летний возраст, всегда привлекают массу зрителей.

Абдул-Рагим-бек Ахвердов, принадлежащий к числу драматургов, последователей Ахундова, пишет о комедиях его так: „Комедии Ахундова были не пробою пера, а талантливо написанными произведениями, перлом творчества, которому может завидовать любой драматург—последователь Мирзы-Фатали Ахундова“<sup>3)</sup>.

Распространяться здесь вообще о многосторонней деятельности и заслугах Ахундова не входит в нашу задачу. О нем

<sup>1)</sup> А. Ахвердов: „Жизнь и деятельность Мирзы-Фатали Ахундова“, 1928 г., стр. 10.

<sup>2)</sup> Агамали-Оглы: „Две культуры“, стр. 39.

<sup>3)</sup> А. Ахвердов: „Жизнь и деятельность Мирзы-Фатали Ахундова“, стр. 9.

уже имеется довольно солидная литература, как в виде отдельных книг, так и отдельных статей, появившихся в периодических журналах и бюллетенях, выпущенных к 50-летнему юбилею со дня смерти Ахундова. Юбилей этот был торжественно отпразднован 12-го марта сего 1928 года, как по всему Азербайджану, так и в крупных городах всего Закавказья, в том числе и в Тифлисе, где жил и действовал покойный Ахундов.



В Баку целая неделя была посвящена юбилею и был заложен фундамент памятника, воздвигаемого трудящимися Азербайджана первому борцу за просвещение массы. Большой академический театр и тюркский театральный техникум в Баку, по одной улице в Гандже и Нухе и несколько школ в уездах

Азербайджана названы именем Ахундова. В Московской Театральной Школе учреждено 3 стипендии имени его. В Тифлисе могила писателя будет восстановлена, а собственная дача его в Коджорах будет превращена в дом отдыха его имени для тюркских литераторов, художников, ученых и артистов. Некоторые из его произведений будут переведены на русский, армянский и грузинский языки. Есть и другие решения юбилейной комиссии, которые частью приведены и частью приводятся в исполнение. Кроме всего этого, сделано еще одно достойное дело, а именно: Наркомгросом АССР недавно приобретен у наследников писателя его богатый архив, который, как мы полагаем, даст для азербайджанской литературы много ценного, что не могло до сих пор появиться в печати из-за духовенства или царской цензуры.

Таким образом, великая идея, унесенная, по выражению самого Ахундова, в могилу, теперь только начинает осуществляться и получает практическое применение.

С этой точки зрения заслуги М.-Ф. Ахундова громадны. И он, по справедливости, заслуживает всех тех почестей, которые были возданы его памяти трудящимися Азербайджана в дни юбилея.

\* \* \*

Вторым лицом, разоблачившим все недостатки арабского алфавита после Ахундова, является Мирза-Малькум-хан Назимидевле. Он был армянин по национальности, получивший прекрасное образование. Кроме арабского, персидского и тюркского языков, он знал некоторые из европейских и, благодаря этому, играл в персидском дипломатическом корпусе крупную роль, занимая весьма ответственные посты при дворах разных стран. Он, как и Ахундов, болел душою за отсталость персидского народа. Девизом его было: „Благо человечества вообще, благо персидского народа в частности“<sup>1)</sup>.

Арабский алфавит, который распространен и в Персии, занимал его также, как Ахундова в Азербайджане. По этому поводу он пишет следующее:

„Над этим вопросом (т. е. алфавитом. Ф. А.) я бился больше 25-ти лет. Живя в исламских странах, я 30 лет изыскивал пути прогресса и на каждом шагу находил новое доказательство, что исламские народы могут прогрессировать лишь тогда, когда захотят приспособить свой алфавит к требованиям времени и европейской техники“.

Слова эти взяты из предисловия к „Гулистану“, выпущенному им в Лондоне на особом реформированном шрифте. К этому труду мы еще вернемся. Кроме этого, он написал на

<sup>1)</sup> А. Е. Крымский: „Перьский театр“. Киев, 1925 г., стр. 88.

персидском языке еще две книжки, посвященные вопросам алфавита, они называются: 1) „Шейх и визирь“ и 2) „Мабдаи таракки“ („Начало прогресса“) <sup>1)</sup>.



(1833—1908)

В первой книжке идет диспут о негодности арабского алфавита между визирем (каковым является он сам) и шейхом (константинопольским реакционным муллой). Изложение диалогическое. Приводим здесь маленькую выдержку из упомянутой книжки:

<sup>1)</sup> Эти книжки в переводе на тюркский язык были изданы в Баку после революции 1905 года на арабском алфавите, а также в Тифлисе в 1907 году.

Визирь говорит—„Дальше нет возможности существовать на свете, имея в руках наш бессмысленный алфавит. Будем ли устраивать 1000 заседаний, издавать 1000 законов, открывать всякие школы, содержать в каком угодно количестве регулярную армию... раз наш алфавит продолжает оставаться тот же самый, никакой пророк не сумеет остановить падение ислама. Раньше всех мероприятий мы должны реформировать свой алфавит, подобно тому, как по духу времени реформируем военное дело, пути сообщения, торговлю и т. д.

Или нужно исправить алфавит, являющийся орудием существования, или без шума и протеста бразды правления своих государств вручить европейцам. Это ясно как день“.

Эти аргументы и ряд других доказательств визиря не урезонили шейха, считавшего арабский алфавит превосходным. Визирь понял, что ничем нельзя убедить шейха, встал с места и воскликнул:

„Кроме перечисленных мною всех мероприятий есть для нас еще один способ, который тебе наверняка понравится больше всего. Этот способ состоит в том, чтобы ни я, ни ты не тревожили свой покой: сидели бы на местах так, как до сих пор сидим. И этот покой продолжать вести до тех пор, пока аллах не пришлет своего ангела для исправления нашего алфавита“.

В другой книжке, между прочим, Мелькум-хан пишет следующее:

„Исправление арабского алфавита—это очень важный вопрос, который нельзя откладывать ни на одну минуту. Османское правительство своим алфавитом не в состоянии завоевать симпатии своих подданных-христиан. У христиан, подданных Турции, имеется лучший алфавит, и благодаря этому обстоятельству, турецкое правительство—беззащитно против той вражды, которую христиане питают к нему, как к хозяину отсталого алфавита“.

И, в самом деле, не прошло 50 или 60 лет со времени Мирза-Мелькум-хана, как все его пророчества сбылись. Даже албанцы, после долгой борьбы достигли своей цели, а именно: отвергли арабский алфавит и ввели у себя взамен его латинский.

В одном месте второй книжки Мирза-Мелькум-хан пишет следующее:

„Если взять 10 турецких и 10 итальянских детей с равными летам и способностями и учить их в школе на их родном языке одним и тем же методом, то через 20 дней итальянские дети будут в состоянии читать беспрепятственно любую итальянскую книгу, но наши дети (т. е. турецкие. Ф. А.) не будут в состоянии читать наши книги безошибочно даже через

10 лет. Такая легкость алфавита замечается не только у итальянцев, но она существует у русских, армян, греков. Одним словом, все христиане обладают таким преимуществом своего алфавита“.

Мирза-Мелькум-хан изложил в своих книжках очень много ценных фактов, относящихся к критике арабского алфавита. После появления его книжек и некоторых газетных выступлений против арабского алфавита, некоторые турецкие писатели написали ему возражения, из коих некоторые были написаны с большим пристрастием. Он обвинялся в возможных и невозможных вещах. А самое главное обвинение было то, что он был армянского происхождения.

Мирза-Мелькум-хану оставалось итти на компромисс: он решил выпустить в Лондоне «Гюллистан» (соч. Шейх-Садди на персидском языке). Для этого был отлит особый шрифт из букв арабского алфавита с диакритическими знаками. Все преимущество этой работы состоит в том, что в тексте употреблены знаки вместо гласных букв, а на полях книги тот же самый текст набран второй раз с наличием гласных букв, что было большим нововведением для того времени. Он дальше этого не мог пойти в своих реформах.

В Персии никто не обратил внимания на его реформы и они не получили практического осуществления.

Из числа персидских сановников следующим последователем М. Ф. Ахундова является Мирза-Риза-хан, бывший персидский генеральный консул в Тифлисе.

Он тоже интересовался вопросами арабского алфавита.

В то время, когда он работал в Тифлисе, в армянской газете «Мшак» и в русской газете «Голос» появились статьи, в которых говорилось о трудностях арабского алфавита. На основании этих статей упомянутые газеты предлагали принимать и учить мусульманских детей в армянских и русских школах.

Обстоятельство это повлияло на Мирза-Риза-хана и он, находясь под влиянием М.-Ф. Ахундова и Мирза-Мелькум-хана решился выпустить букварь для персидских детей на латинском алфавите под названием «Рисалеи-рушдие».

В предисловии к этому букварю. Мирза-Риза-хан приводит между прочим, предложения газет «Мшака» и «Голоса» о принятии мусульманских детей в армянские и русские школы и заканчивает это следующими словами:

«На наши недостатки обращают внимание посторонние народы и предлагают меры к искоренению этих недостатков, а между тем, мы сами на все это никакого внимания не обращаем и продолжаем вести беспечную жизнь».

Букварь его остался без применения; его никто не употреблял, а идея его для того времени была самая смелая. Он

порвал всякую связь с арабским алфавитом и круто перешел на латинский.

Несмотря на это, Мирза-Мелькум-хан получил больше нареканий за свою идею, чем Мирза-Риза-хан, потому что первый был по происхождению армянин. По взгляду тех времен армянину нельзя было критиковать недостатки арабского алфавита!

Дальше идут другие реформаторы, которых мы здесь пропускаем, но следует остановиться только на одном лице, а, именно, на Мамед-Аге Шахтахтинском, который тоже много работал над идеей проведения реформы в арабском алфавите, хотя очень неудачно.

Мамед-Ага Шахтахтинский является одним из старых азербайджанских публицистов и ныне находится в преклонном старческом возрасте.

Как бывший помещик, он продал принадлежащее ему имение и на вырученные деньги основал газету под названием «Шарк рус» (Русский Восток).

Через эту газету он проводил идеи раскрепощения женщины и о реформе арабского алфавита. Его реформа была довольно оригинальна и состояла в том, что каждая из девяти арабских цифр заменяла собою какую-нибудь гласную букву. Он их вводил в строку и ставил рядом с буквами.

Система эта была непрактичной и часто менялась со стороны изобретателя. Она вызвала большую дискуссию, в которой участвовали известные публицисты того вре-

اوقوتنامی مشکل کلمه لرک تلفظنی گوسترن  
محمد آغا خطی.

۱ - ا - ال اک (الك) ؛ بادان (بدن)

۲ - ا - ا - ۲۲ (آا) ؛ ۲۲۲ (باشا)

۳ - ا - ا - ۳۳ (ایشیک) ؛ ۳۳۳ (کتیش)

۴ - ا - ا - ۴۴ (ایراغ) ؛ ۴۴۴ (سیجان)

۵ - ا - ا - ۵۵ (ایکی) ؛ ۵۵۵ (کیشی)

۶ - ا - ا - ۶۶ (اودا) ؛ ۶۶۶ (دولاب)

۷ - ا - ا - ۷۷ (اوزگه) ؛ ۷۷۷ (گوزل)

۸ - ا - ا - ۸۸ (اوزون) ؛ ۸۸۸ (بو)

۹ - ا - ا - ۹۹ (اوزوم) ؛ ۹۹۹ (کورک)

мени, в том числе и покойный Исмаил-Бек Гаспринский, бывший редактор-издатель газеты «Тарджиман» (переводчик), издававшейся в городе Бахчисарае в Крыму. Гаспринский был против этого нововведения и много писал по этому поводу.

Истощив свои средства, газета Шахтахтинского закрылась, похоронив с собою и идею замены гласных букв цифрами. После Октябрьской Революции, когда был поднят вопрос

о замене арабского алфавита в Азербайджане, Шахтагинский перешел на сторону латинистов. Он имел свой проект, который не был принят. Замечено, что многие реформисты после ряда неудач разочаровываются в арабском алфавите и переходят на сторону латинского алфавита.

Идея Шахтагинского не привилась, но за то дала намек широкому учительству на то, что присутствие гласных букв, изображаемых хотя бы в виде цифр, намного облегчает процесс чтения. Поэтому многие из учителей были на стороне введения гласных букв в текст письма, по образцу европейских алфавитов.

## V. РЕФОРМИРОВАНИЕ АРАБСКОГО АЛФАВИТА БЕСПОЛЕЗНО.

„Человечество никогда не придет к совершенному, идеальному состоянию“, говорит Ф. Энгельс—„совершенное общество, совершенное „государство“ может существовать только в фантазии.

*Все, одни за другими появляющиеся в истории системы общественных отношений, представляют собою лишь переходящие ступени бесконечного развития человеческого общества от низшего к высшему* <sup>1)</sup> (Курсив наш).

Арабская письменность ходом истории была лишена возможности постепенных переходов развития от состояния низшего к высшему, почему и отстала от латинской по многим вопросам, о чем уже подробно сказано в предыдущих главах.

Даже предметы, потребляемые в арабской письменности, остались первобытными и нетронутыми.

Тростник, например, служивший орудием письма у самых древних народов, сохранился до наших дней и ныне употребляется у тех народностей, которые продолжают вести арабскую письменность, а между тем, народы, употребляющие латинскую или подобную ей другую письменность, сделали уже несколько перемен, переходя от тростника сначала к гусиным, а затем и к нынешним стальным перьям.

Такая же отсталость наблюдается у арабской письменности и в других отношениях. Она осталась почти такою, какая была в средние века мусульманской эры. Арабский алфавит не эволюционизировался, как латинский, проходивший разные этапы совершенства по требованию техники.

„История латинской палеографии“—говорит А. О. Добиаш-Рожественская—„в мельчайших изгибах следует за жизнью. Она отзывается на ее, часто неуловимые изменения с удивительной точностью выражения“ <sup>2)</sup>.

Арабский алфавит не мог следовать за жизнью, отстал на сотни, даже на тысячу лет, почему теперь нельзя усовершенствовать его так, чтобы он сразу мог избавиться от всех исторически накопившихся недостатков и подойти под требования современной техники XX века на все 100<sup>0</sup>/о.

<sup>1)</sup> Ф. Энгельс: „Людвиг Фейербах“ (Марксистская хрестоматия проф. С. Ю. Семковского, т. I, стр. 589).

<sup>2)</sup> „История письма в средние века“, стр. 190.

Все изобретения человеческого ума вытекают одно из другого. Нет, например, такого изобретения, которое появилось бы на свет самостоятельно, не имея внутренней или внешней связи с предыдущим изобретением, например, если первым земледельческим орудием была мотыга, то соха, допустим, была вторым звеном, а плуг—третьим, и, наконец, трактор—четвертым. После трактора пойдет, безусловно, другое изобретение, избавленное от тех недостатков, которые наблюдаются ныне у нашего трактора. Таким образом, всякое усовершенствование осуществимо только тогда, когда к этому имеется налицо историческая предпосылка. Из двух систем тракторов будет исторически жить тот, который получит очередное улучшение, а другой, над усовершенствованием которого человеческий ум не будет работать, тот будет заброшен, если не сейчас же, то потом, хотя бы после продолжительной эпохи, когда в производительности этих двух систем получится большой контраст; а, именно, усовершенствованный трактор будет больше и лучше работать, чем неусовершенствованный. Так погибают кустарные станки, которые не получают в свое время нужных изменений, диктуемых требованиями жизни.

Также погибнет и арабский алфавит, хотя он существует в исламских странах более 13-ти столетий.>

Арабский алфавит сохранил до наших дней свой допотопный силлабизм, когда другие давно стали фонетичными.

„А звуковой алфавит был конечным результатом многих, следовавших друг за другом попыток и усилий“<sup>1)</sup>.

Этого и многих других обстоятельств не увидел арабский алфавит и застыл, как арабская схоластика застыла на Эвклидовой геометрии, считавшейся истинной в течении 2000 лет.

Реформировать арабский алфавит, конечно, дело возможное, но производимая реформа не будет в состоянии приблизить его к алфавиту, требуемому жизнью XX века. Как реформированная соха остается сохою, хотя улучшенною, но никогда она не даст тех результатов, которые дает современный трактор.

„Никто не поверит тому, чтобы из частей арбы можно было-бы сконструировать хотя бы самую плохую машину. Элементы арабской азбуки, подобно частям арбы, не дают никакой возможности получить новую конструкцию, способную удовлетворить предъявляемую потребность“<sup>2)</sup>.

Все те ученые, которые имели дело с арабским алфавитом, совершенно отрицательно относились к нему.

Профессор Жан Дени, автор об'емистой тюркской грамматики, находит, что арабская письменность не дает точного

1) Из сочинения Моргана, стр. 26.

2) С. Агамали-Оглы. „Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов“, стр. 54.

представления о характере и структуре тюркских языков. Употребление арабского алфавита совершенно извращает вид тюркских слов <sup>1)</sup>.

Академик В. Бартольд находит, что непригодность арабского алфавита для передачи звуков турецкого языка давно признана русской наукой, других причин для принятия или удержания арабского алфавита, кроме религиозных, не было и нет. (Сюда входит, конечно, и потребность общения с другими мусульманскими народами, пользующимися тем же алфавитом (С. Агамалы-Оглу: „Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов“, стр. 73).

„Написать арабской азбукой“—говорит проф. Н. А. Ашмарин—„ученую работу по языковедению, где требуется точное изображение звуков языка, прямо невозможно; изменения, которые мы попытались бы произвести в ней, с целью создания фонетического письма для разных языков,—я говорю здесь о точной научной транскрипции,—привели бы только к загромождению алфавита новыми знаками, но не дали бы ясного и четкого изображения звуков“ (тоже, стр. 85).

„Каждый, кому приходится изучать восточные языки, между прочим и тюркский, неизбежно встречается с огромным препятствием, заключающимся в неопределенности произношения слов, написанных арабскими буквами,—неопределенности, которая до сих пор не могла быть устранена никакими реформами арабского алфавита. Приблизительно в таком же, а может быть и более невыгодном положении находятся и лица, изучающие язык монгольский, для которого, как известно, принят другой семитический алфавит,—сирийский, в сущности тоже весьма мало пригодный для изображения звуков названного языка“. (Проф. Н. Ашмарин: „О старом и новом алфавите“. Приложение к упомянутой книжке, стр. 82).

„В лучших арабских журналах и пр. вот уже сорок с чем-то лет ведется кампания против указанного шрифта и в пользу замены его другим, более совершенным“. (Проф. П. Жузе: „К истории арабского шрифта“. Приложение к упомянутой книжке, стр. 75).

„Чтобы убедиться в непригодности арабского алфавита даже для арабского языка, достаточно здесь заметить, что редко кто из природных арабов, даже получивших высшее специальное образование, может без ошибки прочесть ту или иную научную книгу. Многие студенты т. н. Аль-Азхара (мусульманский университет, или духовная академия в Каире) проводят десять и даже пятнадцать лет в стенах названного заведения и все же по окончании делают ошибки при чтении

<sup>1)</sup> Оттуда-же, стр. 26. Выписка сделана с французского текста проф. Чобан-Заде, который сравнивает арабский алфавит с испорченным фотографическим аппаратом, плохо запечатлевающим предмет.

произведений древних поэтов и писателей. Когда подумаешь, как много непроизводительного труда и времени тратится арабской и вообще мусульманской учащейся молодежью на усвоение только техники чтения, начинаешь тогда понимать одну из главных причин культурной отсталости этих народов<sup>4</sup> (Оттуда же, стр. 79).

О непригодности арабского алфавита высказались и другие ученые. Начиная от Радлова до современных наших тюркологов нет такого, которого хоть сколько-нибудь удовлетворил бы арабский алфавит.

В своих ученых работах они не могли пользоваться арабским алфавитом самостоятельно и почти всегда прибегали к подсобной помощи других алфавитов: русского, немецкого, французского и др.

И все это происходит от тех крупных недостатков, от которых арабский алфавит не мог избавиться в свое время.

## VI. АРАБСКИЙ АЛФАВИТ ПОСЛЕ 1905 ГОДА.

В Азербайджане, как и в прочих тюрко-татарских странах времен черной реакции самодержавия родной язык находился в загоне. Там не только не было ни одной школы с преподаванием всех предметов на родном языке, но и в правительственных школах преподаванию тюркского языка отводилось такое место и время, что его изучение становилось фактически невозможным. Обычно, самые ранние (доурочные) или поздние часы в расписании уроков отводились местным языкам, когда дети в первом случае опаздывали, а во втором как утомленные ничего не усваивали.

Неусвояемость детей в знании местных (так называемых тогда „туземных“) языков не служила препятствием к переходу их в следующий класс. Благодаря такой школьной политике царского правительства, туземные дети не находили нужным тратить свое время на изучение своего родного языка, а преподаватели особенно строгих требований к детям не предъявляли. Вот почему родной язык инородцев в правительственных школах продолжал числиться на бумаге ради формальности.

С другой стороны, в Азербайджане, а также в других тюрко-татарских странах, функционировали при мечетях мектебы, где муллы преподавали коран и другие религиозные книги. Против этих мектебов не только никаких мер не предпринималось, но даже в иных случаях существование таковых мектебов поощрялось миссионерски настроенными элементами; а как только появлялся в них „ново-методный“ учитель родного языка, то сейчас же принимались „меры“ к устранению новатора из мектеба.

\* Застой и невежество, унаследованные от феодального строя ханских времен, мало изменились в царское время. Народ продолжал коснеть и отставать от элементарных запросов культурной жизни: не было прессы на тюркском языке; не существовало достаточной и преданной народным интересам интеллигенции.

Все это поддерживалось и поощрялось агентами царского правительства, что видно из слов священника Восторгова, сказанных им на Московском съезде истинно-русских людей в 1906 г.

„Из всех народностей“—сказал служитель церкви—„населяющих Кавказ самыми симпатичными являются татары (тюрки Азербайджана)—это самый верноподданный народ; он не выдвигается вперед, потому что не имеет своих газет, у него нет интеллигенции, нет денег для подкупов и пропаганды“<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> С. Агамали-Оглы: „Советская Россия и восточный вопрос“, стр. 11.

Так поощрялся культурный застой тюрков со стороны миссионеров и всяких черносотенных элементов. При такой политике ни язык, ни литература, ни письменность не могли получить нужного развития и распространения. Понятно, что в то время трудностями арабского алфавита интересовались очень немногие: еще не было тогда кадра учителей, испытывавших его трудности на своих систематических занятиях по преподаванию родного языка.

В мектебах, как мы сказали выше, преподавание тюркского языка, как такового, не практиковалось, а в правительственных школах он преподавался лицами большей частью духовными, не думавшими разбираться в недостатках арабского алфавита.

Вопрос оставался без изменения до революции 1905 года, когда впервые было обращено внимание на дело улучшения преподавания туземных языков, в том числе и тюркского.

Муллы, которым было поручено преподавание тюркского языка, были заменены учителями, имевшими специальную подготовку. Эти учителя, большею частью вышедшие из учительских семинарий того времени, слабо владели тюркским языком, но за то были знакомы с методическими приемами преподавания.

Они с первых же дней своей преподавательской деятельности обратили внимание на те недостатки арабского алфавита, которые препятствовали успеху преподавания. В данном случае отсутствие гласных букв сильно мешало. Необходимо было ввести диакритические знаки по образцу реформы автора турецких словарей Шамседдина Сами-бея.

Эта реформа дополнялась еще введением в слова буквы мягкого звука „а“ (ۛ=ۛ), после чего получилась резкая разница между старой и реформированной письменностями арабского алфавита.

На съездах учителей, созванных в гор. Баку в 1906 и 1907 г.г. вопрос этот обсуждался и вызывал много бурных выступлений.

Правительство в лице Кавказского учебного округа не санкционировало постановлений съезда и этим дело реформы арабского алфавита на Кавказе не получило широкой огласки. Только в некоторых учебниках были сделаны сепаративные попытки о введении некоторых знаков по образцу Сами-бея, (как например, в книге „Икинджи ил“); была введена буква мягкого звука после отрываемых букв, как в словах „ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ“

Реформирование арабского алфавита в то время встречало сочувствие со стороны прогрессивных элементов общества, как первая попытка к искоренению его недостатков, но за то подвергалось большим нападкам со стороны консерваторов, не примирившихся с введением в алфавит новых знаков.

Течение в пользу реформированного алфавита тогда считалось левым.

Эта реформа, не получившая широкого распространения в Азербайджане, стала предметом полемики на страницах газет, выходявших после освободительных движений 1905 года.

Среди газет, сочувствовавших введению в арабский алфавит дополнительных знаков, была газета „Тарджиман“ издававшаяся в Крыму покойным Гаспринским. Газета эта не только теоретически защищала назревшую необходимость реформирования арабского алфавита, но фактически осуществляла эту реформу, помещая на своих страницах статьи на реформированном, до некоторой степени, арабском алфавите. За инициативой „Тарджиман“ последовали и другие газеты, издававшиеся на севере, и вскоре это движение охватило большинство газет тюркотатарских стран.

Были и такие органы, которые нашли нужным сохранять традицию арабского алфавита без всякого изменения, подобно азербайджанской прессе, издававшейся до последних дней на неизменном арабском алфавите.

Так возникло движение в пользу реформирования арабского алфавита. В дальнейшем это движение получает название арабизма, в противовес новому движению, называемому латинизмом.

## VII. СУЩНОСТЬ АРАБИЗМА.

Клерикально-национальное течение, стремящееся к сохранению в тюрко-татарском мире исламских традиций вообще и арабской письменности в частности,<sup>1</sup> принято называть арабизмом.

Правое крыло этого течения, занимаемое духовенством, не признает никаких изменений, никаких реформ; что установлено шариатом за 1300 лет, то оно должно, по их мнению, быть охраняемо и теперь и навеки веков. По взгляду мусульманского духовенства, арабский алфавит считается неприкосновенным.

По учению представителей школы Ахмеда Хамбала, например, коран был ниспослан с неба пророку Магомету в том виде, в каком он существует. Из этого следует, говорят хамбалиты, а за ними вся темная, невежественная масса, что арабский шрифт имеет то же самое происхождение и стало быть, священный, религиозный характер<sup>1</sup>).

Влияние мусульманского духовенства оставалось всеильным почти до последних дней, и, потому всякого рода узурпации в роде затворничества, полигамии и других безобразий старины продолжали существовать вплоть до XX столетия.

Духовенство проклидало с высоты амвона всех модернистов, осмелившихся носить хотя бы пальто, перчатки и все, что напоминало европейский образ жизни. Когда появилась в Бахчисарае учебная книга, составленная Гаспринским по звуковому методу, то духовенство подняло на ноги всех верующих, а казанские муллы выпустили брошюрки, в которых проклинали автора, называя его метод „сатанинским“. (Г. Сабри Айвазов: „Ени-Ел“, стр. 7—26).

Теперь, когда авторитет мулл идет к концу, они, не будучи в состоянии выступать агрессивно, действуют на психику темной массы, распространяя всякий вздор. Так, например, они приписывали недавно происшедшие землетрясения в Средней Азии и Крыму божьей каре за деяния латинистов, осмелившихся заменить „небесный“ арабский алфавит на „нечистый“ латинский. Они готовы обвинять во всяком недороде, голоде и других несчастьях только латинистов, как Шишков в одно

---

<sup>1</sup>) Проф. П. Жузе: «К истории арабского шрифта». (Приложение к книжке «Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов», стр. 77).

время обвинял западников в пожаре Москвы, что произошло от нашествия французов<sup>2)</sup>).

Другое крыло течения арабизма представляют некоторые националистически настроенные слои тюрко-татарской интеллигенции. Узость их национализма иной раз доходит до непопятного упрямства.

Эта часть арабистов, находящаяся под чарующим впечатлением прошлой истории прогресса арабов, стремится создать из элементов старой культуры новое, похожее на современные европейские образцы.

Так, например, если европейцы создают научную терминологию из корней слов древних латинского и греческого языков, то наши „прогрессивные“ арабисты делают тоже самое, только корнями для терминов у них служат не греческие и латинские слова, а „свои“ арабские и персидские.

Также поступают они с математическими и химическими формулами, обозначая их не латинскими буквами, как это принято у цивилизованных народов, а арабскими, не считаясь с теми неудобствами, которые возникают при этом.

Создавать культуру по содержанию арабско-персидскую, а по форме европейскую—это проводилось у арабистов во всех явлениях жизни до мелочей.

Лунное летоисчисление, лишенное способности правильного календарного распределения, неуклюжие индийские цифры, допотопные меры и вес и многое другое,—вот то жалкое наследие старой культуры, которая ставилась арабистами в противовес европейской еще до недавнего времени.

Если отмена фески встречала своих противников, то ясно, что введение метрических мер, международных цифр и григорианского летоисчисления имели слишком большое сопротивление в лице сторонников культуры, отжившей уже свой век.

Арабисты особенно проявляли себя в вопросах письменности, когда ставился вопрос о переходе с арабского на латинский алфавит.

Они считали, что дефекты арабского алфавита вполне устранимы, а потому нет надобности в его перемене; на неопровержимые доводы латинистов они смотрели через свое неуместное упрямство.

Арабисты раньше были известны под названием реформистов, ислахистов, пока не было вопроса о перемене алфавита. Но как только появились так называемые латинисты, то с того момента реформистов стали называть арабистами. Они стояли за сохранение арабского алфавита с условием его реформирования.

<sup>2)</sup> Писатели, искавшие литературных образцов во французской словесности, по мнению Шишкова, были виновниками не только «заразы» французской, но даже нашествия Наполеона и пожара Москвы (Г. Винокур «Культура языка», 1925 г., стр. 33).

К арабистам примкнуло большинство литераторов и авторов учебников, выпущенных на арабском алфавите. Они боялись и имели основание бояться, что многие из их произведений не будут перепечатаны на новом алфавите и таким образом прекратят свое существование.

Мы уже знаем таких авторов-арабистов, которые согласились снять фамилию со своего труда, лишь бы он был перепечатан на новом алфавите с сохранением гонорара.

Но есть и такие произведения, которые после Октября навеки прекратили свое существование, благодаря идеологической невыдержанности. Таким образом, новый алфавит является прекрасным критерием для старой литературы, уснащенной гнилым и бесполезным содержанием.

Но самым большим позором для арабистов было то, что к ним примкнули и такие элементы, которые в сущности являются противниками проведения советских принципов. Эти чуждые элементы не могут примириться с советской действительностью и не хотят, чтобы лучшие мероприятия в стране проводились руками советов, поэтому они стараются выдумывать меры, способствующие торможению всякого полезного нововедения.

Под флагом арабистов у нас в Азербайджане работали, например, мусаватисты. Это было доказано тем, что их орган „Ени Кавказие“, издававшийся в Константинополе, поддерживал все то, что говорилось в Азербайджане арабистами.

Проведение нового алфавита совсем не нравилось упомянутому органу, который помещал на своих страницах самую умопомрачительную критику постановлений 1-го Тюркологического Съезда о новом алфавите. Вообще, мусаватский орган сильно нападал на новый алфавит.

В скором времени все органы печати в Турции обязаны перейти на принимаемый там латинизированный алфавит. Посмотрим, будет ли мусаватский орган защищать арабский алфавит, как это делал он до сих пор?

Ныне историческая роль арабистов идет к концу: их дни уже сочтены. Они не думали, что вопрос о переходе на новый алфавит, начатый в Советском Союзе, разрастется до таких грандиозных размеров, что в конце концов охватит все восточные страны, что даже и Турция будет вовлечена в это дело. Последнее обстоятельство, думаем, создало крупный перелом в действиях арабистов. Их действия уже принимают пассивную роль, и недалеко то время, когда арабизм будет низведен к нулю.

Тем не менее, арабизм не мало противодействовал правильному течению латинизации письменности, в особенности в Крыму, Казани и Казакстане, где арабисты имели возможность работать на полуреформированном арабском алфавите. Благодаря

их деятельности, латинизация письменности опоздала на севере Советского Союза на несколько лет.

Самым большим очагом арабизма служил город Казань, который, как известно, является центром полиграфической промышленности для многих тюркских народностей. Здесь в огромном количестве издавалась литература, которая расходилась не только по всей Волге и Средней Азии, но даже и в отдаленных уголках Сибири. Татарская частная промышленность кровно была заинтересована в сохранении своего влияния на рынках, где татарская книга завоевывала себе достаточный сбыт.

Постановлением 1-го Тюркологического Съезда о новом алфавите больше всего встревожились именно казанские арабисты, которые, по возвращении со съезда стали бить тревогу об отходящем арабском алфавите, составили «книжонку» о Тюркологическом Съезде, послали ее для перепечатания и распространения в Константинополе среди татарской эмиграции. В данном случае они питали большую надежду на турецких арабистов. А у себя дома, они, забрав всю прессу в руки, не давали ходу латинистам. Деятельность арабистов была довершена знаменитым «заявлением 82-х», требовавших увековечить арабский алфавит за татарами.

Прошли времена, трудовая татарская масса поняла, на чьей стороне правда, и ныне авторитет казанских арабистов упал весьма чувствительно.

В Азербайджане арабисты не могли активно проявлять себя: они не имели в своем распоряжении реформированной прессы. Здесь арабский алфавит не увидел никакой реформы до последнего момента своего существования. В Турции тоже никаких фактических изменений с арабским алфавитом не произошло.

С первого взгляда кажется, что азербайджанские арабисты не

## نالہ آخر

ربنا آتنا في الدنيا حسنة و في الآخرة

حسنة

توسم که من نامرم و عم بی پدر شود

این طفل ناز پرور من در بدر شود

گندی کندمه بز معنی نیز اهل قبه

فرده بز بیلیمورم باورم آ کسی نه درین

ذریاه گیر و نه ده خزری جاغز! دین

بیلمز بلن دیمز دیمه سده اولماز هر نه

اولورسه اولسون دیه حکم

بر معنی نیز اهل قبه داخل اولمشوق

متعین عبر مسکوز و نفس آتمسهر اجو

имели вредного влияния на ход латинизации. А на самом деле они производили гораздо больше деморализации, чем другие арабисты. Они оказывали вредное влияние на молодое поколение, уверяя и убеждая его в том, что новый алфавит есть большевистская затея, которая не получит распространения и зачахнет в близком будущем времени. Были такие элементы и среди учительства. Их влияние было настолько сильно, что учащаяся молодежь старшего возраста не находила нужным торопиться с вопросом об основательном изучении нового алфавита. Постепенный и медленный переход на новый алфавит еще больше влиял на это. Только после июльского декрета 1928 года многие встрепенулись и взялись за дело.

Спешный переход Турции на новый алфавит еще больше усилил переполюх среди скептически настроенных элементов.

Так умирает арабизм, который шел против назревших культурных запросов жизни многомиллионного тюрко-татарского населения.

В заключение нужно сказать несколько слов о том, что кроме мусульманского духовенства, арабисты имеют и других сторонников в лице некоторых писателей буржуазного мира. Эти лакеи капитала не хотят видеть на Востоке никакой перемены. Им желательно, чтобы женщина Востока продолжала закрываться, чтобы процветала бы кровная месть и народы Востока продолжали влачить свое ленивое существование, т. к. без всего этого не сохранилась бы... оригинальность одежды, нравов и характера отсталого восточного мира.

Этот архи-реакционный взгляд, без сомнения, присущ не только французским империалистам, но английским и др., заинтересованным в легкой эксплуатации отсталого Востока. (См. «Очарование Ислама и латинский алфавит» в газете «Заря Востока» от 7-го августа 1928 г.).

В газете «Таймс оф Индия» от 4-го октября 1926 г., по поводу развивающегося среди индийских мусульман течения о замене арабского алфавита латинским, в статье «Турецкий язык на латинском алфавите» сказано следующее:

«Модернисты одержали еще одну победу в Турции, победу которая занимает турецкую мысль и турецкую жизнь гораздо глубже, чем принудительное введение европейских обычаев и насильственное срывание чадры у женщин. После более, чем двухлетней борьбы правительству удалось, наконец, добиться своих целей — латинизации турецкого алфавита. «Аш-Шура» передает, что полномочная конференция около 250 тюрков представителей<sup>1)</sup> окончательно решила, что по-турецки отныне не

<sup>1)</sup> Повидимому тут говорится о Тюркологическом Съезде, созванном в Баку в марте 1926 года. (Эта цитата заимствована из книги: „В защиту нов. тюрк. алфавита“, стр. 26).

должно писаться на старом арабском алфавите, но как огромное большинство европейских языков, турецкий язык должен пользоваться латинским шрифтом...».

«Прогрессирующие турки всегда находились под культурным влиянием Аравии и Персии, и это, пожалуй, есть последний шаг окончательного разрыва их с Востоком».

«Нас крайне удивляет, как это наши индийские муллы не выскажутся против этого последнего святотатства еретиков—тюрок...».

Мы думаем, что безвозвратно прошли те времена, когда духовенство имело силу тормозить прогресс на Востоке. Движение в пользу нового алфавита возросло до того, что никакие индийские муллы и никакие хитрые планы хищных капиталистов не могут его остановить.

Ведь принимались же англичанами меры к восстановлению потерянного халифатства, однако ничего не вышло.

Новый алфавит перешагнет через трупы всех тех, кто будет ему сопротивляться.



## VIII. ЧТО ДАЛА РЕФОРМА АРАБСКОГО АЛФАВИТА.

„Для человеческой судьбы нет ничего опаснее, как революции, которые быстро бледнеют, не оставляя за собою никаких следов, но за то способствуют усилению реакции“<sup>1)</sup>.

Реформа, проделанная арабистами над арабским алфавитом, не избавила его, как и надо было ожидать, от многих недостатков.

پیکیز نازکیز بلهز کیلدنشرگه تلی

Реформа эта выразилась во введении некоторых значков, заменяющих собою гласные буквы. Также были удалены и некоторые согласные буквы. Реформированный арабский алфавит в графическом отношении сильно отличается от старого, но зато он не мог быть избавлен от многих недостатков.

Ниже мы приводим те недостатки, от которых арабский алфавит не мог освободиться и после реформы.

1. Направление арабского письма осталось попрежнему справа налево.

Арабисты этому никакого значения не придают. Между тем, это есть крупный недостаток. Греки, как показывает история, принуждены были изменить направление письма. То же самое было сделано и в латинской письменности.

Направление письма слева направо требует к себе внимания по многим причинам. Прежде всего, все цифры—римские, арабские (международные) и индийские пишутся слева направо, и это направление продолжает существовать в текстах с арабским алфавитом со времени арабов до наших дней. Затем, запись текста под музыкальными нотами тоже должно идти слева направо. Наконец, европейская транскрипция и научная номенклатура тоже ведутся по направлению слева направо.

Таким образом, набор текста арабскими буквами должен следовать справа налево, а цифры, музыкальные ноты, научные термины—слева направо.

Это двойное направление создает большие затруднения прежде всего для наборщиков, потом для пишущего, а затем и для читателя.

2. Арабисты не нашли способа связывать отдельно стоящие буквы между собою. С введением арабистами мягкой гласной буквы «= ə (ä) письмо стало еще больше отрываться. Это обстоятельство дает повод к недоразумениям в установлении границ отдельных слов: трудно бывает определить, к какой группе следует отнести буквы, лишенные возможности сливаться между собой.

<sup>1)</sup> М. Нерми: „Латинский алфавит“ (Газета „Миллийет“, № 864).

3. Не только количество точек не сокращено арабистами, наоборот, с введением новых значков, похожих тоже на точки, число их еще больше увеличилось.

Старый арабский алфавит, не имея многих гласных букв, лишен возможности проявлять все богатство гласных звуков тюркских языков. Арабисты не изобрели новых букв, а старым буквам присвоили несколько ролей, отличая одну букву от другой при помощи новых значков. Таким образом, арабисты увеличили число диакритических знаков вместо того, чтобы найти способ к упразднению, или, по крайней мере, к сокращению числа точек и других мелких знаков арабского алфавита.

4. Арабисты не могли найти меры к созданию заглавных букв. Не имея другого выхода, они включают собственные имена в скобки, или в кавычки, тогда как их функция, как знаков препинания, совсем другая. Малограмотные рабочие или крестьяне, видя слова с заглавными буквами, сейчас же догадываются, что речь идет об имени какого-либо деятеля, или географического названия города, страны, реки и т. д. Этим они избавляются от необходимости прибегать к помощи словарей, которые, в большинстве случаев, показывают не все собственные имена.

5. Старый арабский алфавит не дает возможности деления слов на слоги и переноса их с одной строки в другую. Этой возможности не дает и реформированный алфавит. Ударение, помогающее правильному произношению, в особенности в детских букварях, также не нашло себе применения, как в старом, так и в реформированном арабском алфавите.

Знаки препинания, как отмечено выше, не нашли правильного применения и в реформированном алфавите. Опасно употреблять их там, где точка или запятая, приближаясь к буквам, могут изменить их звуковое значение, влекущее за собой изменения смысла письма. (Когда точка стоит близко к букве „р“, то последняя обращается в „з“ (ج-)).

6. Реформированный алфавит не избавился от своих полиграфических недостатков. По своей структуре он не дает возможности разнообразить рисунок шрифтов. Новый (латинизированный) алфавит позволяет использовать все богатство шрифтов, имеющихся в западных словолитнях<sup>1)</sup>.

Богатство и разнообразие шрифта имеет громадное значение для смысла текста. Об этом очень обстоятельно изложено также у тов. Г. Винокура в его очерках лингвистической технологии под заглавием „Культура языка“.

В интересах полноты вопроса, считаем полезным привести здесь и его мнение.

<sup>1)</sup> Начиная с этого пункта до 10-го, мы пользуемся обстоятельной статьею тов. В. В. Попова, как знатока полиграфического искусства. Его статья под заглавием: „Современная полиграфия и новый тюркский алфавит“, помещена в журнале „Культура и письменность Востока“, № 2, стр. 127—141.

„Шрифт может вносить“, говорит Винокур: „особые оттенки в смысл речи только тогда, когда он дан на фоне ряда других шрифтов, на фоне шрифтового разнообразия.

Если мы целую газету наберем курсивом, или разрядкою, или 36-пунктовыми графическими знаками, то естественно, ни о каких смысловых оттенках говорить будет уже невозможно. Такой курсив не будет уже собственно курсивом, ибо он будет лишен главной своей функции—выделять те или иные части речи в каком-либо смысловом отношении.

Таким образом форма и величина шрифта лишь тогда имеет смысловое содержание, когда поставлена в отношение к другой форме, с другими размерами...

Такая же система есть, очевидно, и запас типографских шрифтов. Каждый из элементов этой системы обладает смыслом лишь до тех пор, пока он понимается именно как элемент системы, как часть, выделенная из связного целого, а не как величина самостоятельная. Самую же систему эту можно рассматривать с двух точек зрения и изучать в двух направлениях: во-первых, с точки зрения начертательной формы графемы—шрифта (устав, курсив, гротеск, медиоваль и т. п.), а во-вторых—с точки зрения пространственного размера этих начертательных форм (петит, нонпарель, корпус, цитцера и т. п.).

Как начертательные, так и пространственные формы шрифта имеют свои особые смысловые функции“ („Культура языка“, стр. 132).

7. Реформированный шрифт (как и старый) изнашивается быстрее других шрифтов. Причиной тому являются сохранившиеся в реформированном алфавите точки и другие мелкие значки, которые быстрее других элементов стираются и потому требуется сменять их новым шрифтом. Обыкновенный шрифт выдерживает в среднем до 100.000 отпечатков, после чего отпечатки становятся неясными. Арабский же шрифт, благодаря наличию точек, еще больше и скорее портится.

8. Производительность наборщика на арабском шрифте (как старом, так и реформированном) ниже латинского почти на 35<sup>0</sup>/<sub>100</sub>; так, например, ручной наборщик в среднем набирает в час 1500 знаков латинского или русского алфавита, а наборщики арабского шрифта набирают в то же время лишь 1000 знаков. Это обстоятельство влияет на удорожание книги, печатаемой арабским шрифтом. Кроме этого, на удорожание полиграфических продуктов на арабском алфавите влияет еще и то обстоятельство, что обучение наборщика-европейца набору арабского шрифта удается труднее, чем набору немецкого, французского или русского шрифтов, имеющих некоторые сходные признаки.

Также установлено, что изготовление арабского шрифта обходится значительно дороже, чем изготовление другого, например, латинского шрифта.

9. Для нового алфавита может быть применяема любая машина, а арабский алфавит этой возможности не имеет. Долгое

время машины для набора арабским шрифтом не было совсем. Появившиеся в последнее время „лино типы“ имели большие конструктивные несоответствия духу арабского алфавита; пришлось поэтому отказаться от механизации арабского набора.

Несоответствия эти заключаются, главным образом, в следующем:

Так как все знаки арабского алфавита не могли уместиться в одном магазине, то пришлось использовать двухмагазинную машину (каждый магазин имеет 90 каналов). Тут-то и получился камень преткновения, так как для введения в действие второго магазина приходится нажимать довольно тяжелый рычаг и так как наборщику приходится делать на каждой строке до 15 перемен магазинов и больше, то работа на этих машинах оказалась крайне утомительной и быстро делала наборщика неспособным к продолжению работы. Таким образом, главное достоинство машины—скорость—не могло быть использованным арабским алфавитом (как старым, так и реформированным).

10. Наконец, набор арабского шрифта занимает больше места, чем набор нового алфавита. Сравнивая две страницы, набранные одна арабским шрифтом, а другая латинским при равных условиях размеров очков, мы приходим к заключению, что разница между ними выразится в 50%. Получается это потому, что у арабского шрифта имеется большое количество довольно длинных надстрочных и подстрочных штрихов, которые занимают значительное место. Если бы набрать эту книгу арабским шрифтом, то на каждой странице поместилось бы меньше 14 строк. И это обстоятельство служит одной из причин удорожания печатного дела на арабском алфавите.

Учитывая все это, мы приходим к тому выводу, что, во-первых, реформа, проделанная арабистами, не улучшила положение арабского алфавита, а во-вторых, все работы вообще по реформированию арабского алфавита не дали и не дадут тех результатов, которые мы могли бы получить, имея совершенно другой алфавит.

Упорство арабистов не дало никакой пользы, а только затормозило на время наш переход на новый алфавит.

„Все эти реформаторы“—говорит проф. П. Жузе: „не хотят понять, что гораздо легче, целесообразнее и во всех отношениях полезнее заменить устарелый шрифт другим, более совершенным, чем постоянно вводить в него разные дополнения, поправки и изменения, которые, быть может и вносят кое-какие улучшения в фонетическую область языка, однако в графическом, эстетическом и педагогическом отношении скорее его ухудшают, чем улучшают. Опыты казанских и константинопольских „реформаторов“ как нельзя лучше подтверждают нашу мысль: эти реформаторы внесли лишь путаницу в старую орфографию тюркских слов“<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> П. Жузе: „К истории арабского алфавита“. (Приложение к книжке „Неотлож. культ. нужды тюрк.-тат. народов“, стр. 75.

## IX. СОСТОЯНИЕ КУЛЬТУРЫ ТЮРКО-ТАТАРСКОГО МИРА ДО ОКТЯБРЯ.

Современная культурная отсталость тюрко-татарского мира является непосредственным следствием той хозяйственно-экономической отсталости, в которой он пребывал, вернее всего принужден был пребывать, в течение долгих веков по сложившимся историческим обстоятельствам.

Между тем, некоторые буржуазные писатели находят причину этой отсталости в том, что тюрко-татарские народности, как представители монгольской расы, лишены способности приспособляться к духу современной европейской культуры.

Прежде всего люди становятся белыми или черными не потому, что они принадлежат к белой или черной расе, а потому что географическая среда накладывает свой отпечаток на образ жизни человека, живущего в ней.

„Растения, животные и люди, подвергаясь в диком состоянии исключительному влиянию среды и, не имея иных средств защиты, кроме способности своих органов к приспособлению, должны в конце концов, если они в течение целого ряда поколений живут в различной среде, подвергнуться дифференциации, хотя бы они имели одно общее происхождение. Разнородная среда разделяет растения и животных, а также людей на различные расы“<sup>1)</sup>.

Но и географическая среда имеет влияние на исторический ход событий в тесной связи с производительными отношениями данной местности.

По этому поводу Плеханов пишет следующее:

„Учение о влиянии географической среды на историческое развитие человечества часто сводилось к признанию непосредственного влияния „климата“ на общественного человека: предполагалось, что одна „раса“ становилась под влиянием „климата“ свободолюбивой, другая—склонной терпеливо подчиняться власти более или менее деспотичного монарха; третья—суеверной и т. п. Такой взгляд преобладает, например, еще у Бокля. По Марксу, географическая среда влияет на человека посредством производительных отношений, возникающих в данной местности на основании данных производительных сил, первым условием развития которых являются свойства этой среды. Современная этнология все более и более переходит на

<sup>1)</sup> П. Лафарг: „Исторический материализм Маркса“ (Марксистская хрестоматия проф. С. Ю. Семковского, т. 1, стр. 172).

эту точку зрения и, сообразно с этим все меньшая роль в истории „культуры“ отводится ею „расе“.

„Обладание известными культурными приобретениями не имеет ничего общего с расой“—говорит Ратцель<sup>1)</sup>.

„Низкий уровень науки—это есть прямое следствие того экономического положения, на котором находится данный народ. В то время, когда халифский Багдад блаженствовал своим благоустройством, в это время невозможно было двигаться в Париже от непролазной грязи после дождя по улицам, где был расположен дворец французского короля“<sup>2)</sup>.

Таким образом, отсталость народа не является врожденным его свойством. К этому имеются объективные причины и разбираться в деталях и обстоятельствах, их породивших—есть прямая обязанность будущего историка. Мы здесь констатируем, что в жизни тюрко-татарских народностей долгие годы наблюдается застой.

В образе патриархальной жизни тюрко-татарского мира за очень большой период времени не произошло крупной хозяйственной перемены.

Кочевая жизнь многих тюрко-татарских народностей оставалась без изменения, и такое примитивное хозяйство еще сохранилось у некоторых племен даже и до наших дней. С другой стороны и исламская софистика не мало оказала влияния на распространение пессимистических взглядов, препятствовавших всякому прогрессивному движению.

Эти народности не могли остаться в стороне от сумбура исламского суфизма и поэтому всякая реформа считалась отступлением от религии и не получала должного применения<sup>3)</sup>.

Народ кочевал со своими стадами с места на место и часто подвергался разорению от непрерывных нашествий разных завоевателей. Чингизы и Теймуры забирали их в поход или гнали в отдаленные страны. Не было устойчивости и покоя в жизни. Городское население образовывалось с большим трудом и очень редко. Не было большой хозяйственной перемены в жизни тюрко-татарских народностей и после того, когда они подпали под власть царей, стремившихся на Восток с целью

---

<sup>1)</sup> Г. В. Плеханов: „Основные вопросы марксизма“. (Марксистская хрестоматия проф. С. Ю. Семковского, т. 1, стр. 176).

Историк-прагматик Ибн-Хальдун (ум. 1406 г.) доказывал, что ход исторических событий зависит не от эволюции формы политического строя, но от эволюции формы хозяйства (Большая Советская Энциклопедия, т. III, стр. 197).

<sup>2)</sup> С. Агамали-Оглы: „Куда ведет наш путь“ (на тюркском языке), стр. 23.

<sup>3)</sup> „Суфизм совершенно отрицал науку и философию, скептически относился к познанию, требовал отказа от своей индивидуальности, от бодрой и деятельной жизни. Именно суфизм создал в магометанском мире оборванных, грязных отшельников-дервишей и праздных монахов“. (Большая советская энциклопедия, т. III, „Арабская наука и философия“, стр. 202-203)

захватов и закабалений. Никто не заботился о культурно-просветительных нуждах сих инородцев.

Только миссионерам было разрешено „просвещать“ их именем креста. Старожилы многих районов еще не забыли тех мер, которые принимались этими христоролюбивыми отцами в насильственном обращении инородцев в христианство. В „письмах Ильменского“, адресованных Победоносцеву, есть открытые намеки на подобного рода явления.

Застой и невежество продолжали властвовать.

Не лучше обстояло дело у народов за пределами бывшей императорской России: в Турции и Персии.

У нас работали миссионеры, а там—продажная дипломатия империалистических держав, принимавших и явные и тайные меры к сохранению в восточных странах азиатской косности и невежества.

Европейские державы смотрели на восточные государства, как на свои будущие колонии и поэтому всячески старались, чтобы назревшие реформы не были осуществлены на местах, хотя все они требовали от б. Турции введения реформы.

В телеграмме, посланной австрийскому посланнику в Константинополе Меттерних поручал дать Порте следующие советы;

„Не принимайте“—говорится в телеграмме—„из европейской культуры того, что не соответствует Вашим законам и порядкам. Европейские законы построены на принципах христианства, совершенно отличных от принципов Ваших законов. Вы оставайтесь турками и, оставшись такими, подчиняйтесь Вашим законам и принципам шариата“<sup>1)</sup>.

Враждебное отношение к каким-бы то ни было реформам в Турции было основным принципом и царской дипломатии. В 1868 г. в Константинополе был открыт французский лицей, куда впервые стали приниматься и мусульмане, число которых через год дошло до 227. Русский посланник не стеснялся открыто выражать свое неудовольствие по поводу этого новшества, противоречащего всему строю турецкой жизни<sup>2)</sup>.

Царская дипломатия не только была против европейских школ в Турции, она сопротивлялась даже введению фески, вместо существовавшего раньше религиозного головного убора, называемого чалмою. Как известно, чалма была уничтожена и взамен ее была введена феска при султани Махмуде II. Реформа эта встретила крупное сопротивление со стороны русского посла Игнатьева<sup>3)</sup>.

1) Энгельгард: „La turquie et le tanzimat“, турецкий перевод, стр. 50.

2) Али-Фуад: „Русско-Турецкая война 1877—78 г.г.“, стр. 44 (на турецком языке).

3) С. Агамали-Оглы: „Советская Россия и восточный вопрос“, стр. 7.

Турецкие реформы в лице Игнатьева встречали серьезного противника. Благодаря своей дипломатической ловкости, он довел дело до того, что влияние русского царя Александра II в Турции, как писал Игнатьев в своем донесении, было также велико, как и в самой России<sup>1)</sup>.

Не лучше было положение и персидского народа, где агенты империалистических держав были заняты созданием беспорядков и закабалений народа чужеземными войсками (ляховскими казаками) и учетными банками.

Так тяжело жилось тюрко-татарам и вообще восточным народностям, лишенным зачатков пробуждения, как в царской России, так и за рубежом. Они продолжали коснеть и пребывать в невежестве. Тут не могло быть и речи о том, соответствует ли арабский алфавит духу их языков и можно ли ликвидировать на нем массовую неграмотность.

Масса, как неграмотная, лишена была возможности судить — какие имеет недостатки арабский алфавит.

А идея о недостатках арабского алфавита существовала в сознании узкого круга интеллигенции, которая была лишена возможности осуществления ее.

Мы видели, что М. Ф. Ахундов и ряд других лиц выступали со своими проектами, которые в конце-концов оставались мертвыми буквами, не получая никакой правительственной санкции и сочувствия в Турции, Персии и в России.

Если Кавказский наместник отпустил Ахундова в Турцию, то он заранее был уверен, что проект будет отвергнут прежде всего сановниками султана-халифа, охранявшего неприкосновенность букв корана.

Революция 1905 года, как мы видели, выявила только некоторые недостатки арабского алфавита, но уничтожить их она не могла.

Для всестороннего разрешения этого вопроса нужна была другая эпоха, могущая освободить угнетенные народности от ига господствующих. Эту возможность могла дать только Октябрьская революция, разорвавшая все угнетательские преграды.

Вождь Октября тов Ленин весьма метко и точно оценил значение нового алфавита. Узнав от председателя АзЦИК<sup>2)</sup> а тов. Агамали-Оглы, что в Азербайджане проводится новый алфавит, он в 1922 году сказал:

**„Это—великая революция на Востоке“.**

<sup>1)</sup> Али-Фуад: „Русско-Турецкая война 1877—78 г.г., стр. 44 (на турецком языке).

## Х. ОКТЯБРЬ—КАК ТОЛЧОК К ПЕРЕХОДУ НА НОВЫЙ АЛФАВИТ.

—„Не открытие или изобретение вызывает общественный переворот, а наоборот, общественный переворот вызывает данное открытие или изобретение; и только благодаря тому, что общественный переворот приводит к открытию или изобретению, последнее приобретает мировое значение. Америка была открыта задолго до Колумба; еще в 1000 году нормандцы добрались до северо-восточных берегов Америки и даже до областей нынешних Соединенных Штатов, но скоро эти открытые страны были забыты и стали неизвестными. Но лишь тогда, когда первые шаги капиталистического развития вызвали потребность в благородных металлах, в новых рабочих силах и в новых рынках, лишь тогда открытие Америки означало экономическую революцию. Ведь, общеизвестно, что Колумб не по смутному побуждению своего гения задался целью открыть новый мир, а что он искал только кратчайшего пути к баснословным сокровищам древней Индии<sup>1)</sup>“.

Мысль, высказанная Мерингом о том, что общественный переворот служит причиной появления какого-либо открытия, эта мысль применима и к нашему новому алфавиту, являющемуся своего рода открытием для тюрко-татарского мира.

Идея о новом алфавите не находила соответствующей себе почвы в течение длинного периода времени. За 70 лет, начиная с того момента, когда впервые М. Ф. Ахундовым был затронут вопрос об алфавите, не было такого общественного события, которое могло бы одухотворить и осуществить упомянутый вопрос. Он блуждал, не находя себе почвы.

Произошла Великая Октябрьская Революция, и вопрос о переходе на новый алфавит только тогда мог получить свое правильное разрешение. Таким образом, Октябрь, как общественный переворот, является причиной осуществления идеи нового алфавита на 100%.

Благодаря Октябрьской Революции, все отсталые народности, в том числе и тюрко-татарские, получили возможность освободиться от разных ограничений. Всем дана возможность самоопределяться, открывать школы на своем родном языке, развивать свою родную литературу, создавать письменность

<sup>1)</sup> Ф. Меринг: „Об историческом материализме“ (Марксистская хрестоматия С. Ю. Семковского, т. 1, стр. 199—200).

для тех народов, у которых ее раньше не было, так, например, со дня Октябрьской Революции выработана письменность для 16-ти национальностей, для некоторых она реформирована. Эта работа и сейчас продолжается, но она уже приняла более углубленный и научный характер<sup>1)</sup>.

Великий Октябрь представил каждой национальности возможность управлять своей страной.

Коммунистическая партия выдвинула требование: „... помочь трудовым массам отсталых народов догнать более передовые нации. Развить и укрепить у них советскую государственность в формах, соответствующих их национально-бытовым условиям, развить и укрепить у них на родном языке суд, администрацию, орган власти, развить у них прессу, школы, театр и т. д.“ (Резолюц. X Съезда РКП(б).

И в этот счастливый момент оказалось, что многие народы не располагают достаточным количеством грамотных, так например, в Азербайджане в 1920 году было подсчитано всего 2% грамотных. Таково было положение грамотных с большим или меньшим колебанием и в других тюрко-татарских странах.

Но строить социалистическое государство с неграмотным, следовательно несознательным пролетариатом, было бы очень трудно.

„При прочих равных условиях“—говорил Владимир Ильич „сознательный пролетариат всегда будет отстаивать более крупное государство. Он всегда будет бороться против средневекового партикуляризма, всегда будет приветствовать возможно тесное экономическое сплочение крупных территорий, на которых бы могла широко развернуться борьбе пролетариата с буржуазией“<sup>2)</sup>.

Владимир Ильич вообще придавал большое значение грамотности массы; он первый подписал в 1919 г. декрет, по которому все население республики в возрасте от 8 до 50 лет, не умеющее читать и писать, обязано обучиться грамоте.

Ниже приведенные цитаты из сочинений т. Ленина подтверждают ту основную мысль, что нельзя проводить должным образом вопросов социализма в стране, где ютится массовая неграмотность. Вот, что говорил т. Ленин:

— „Пока у нас есть в стране такое явление, как безграмотность, о коммунистическом просвещении очень трудно говорить. Это не есть политическая задача, это есть условие, без которого о политике говорить нельзя. Безграмотный человек стоит вне политики, его сначала надо научить азбуке. Без этого

<sup>1)</sup> Мансуров: „Просвещение национальностей не русского языка“ (Журнал „Народное просвещение“ 1927 г № 10, стр. 39).

<sup>2)</sup> Н. Ленин (В. Ульянов): Собрание сочинений, т. XIX, стр. 62.

не может быть политики, без этого есть только слухи, сплетни, сказки, предрассудки, но не политика<sup>1)</sup>.

— „Победить народом безграмотным, победить народом некультурным нельзя“.

— „Раньше весь человеческий ум, весь его гений творил только для того, чтобы дать одним все блага техники и культуры, а других лишить самого необходимого просвещения и развития. Теперь же все чудеса техники, все завоевания культуры станут общенародным достоянием, и отныне никогда человеческий ум, гений не будет обращен в средство насилия, в средство эксплуатации“.

— „Мы должны, наконец, встать на правильный путь, который бы победил ту некультурность и ту темноту и дикость, от которой нам приходится все время страдать“.

— „При условии полного кооперирования, мы бы уже стояли обеими ногами на социалистической почве. Но это условие полного кооперирования включает в себя такую культуру крестьянства (именно крестьянства, как громадной массы), что это кооперирование невозможно без целой культурной революции“.

— „Мы успешно закончили, по крайней мере, если ограничиться внутренними отношениями—политическую эпоху завоевания и укрепления власти, но мы не создали и не можем создать социалистической страны без культурной революции“.

В стране, где строится социализм, где существует пролетарская диктатура, неграмотность рабоче-крестьянской массы является большим тормозом. Насколько велик этот тормоз в отсталых странах, видно из следующей статистической таблицы.

С 1914 г. по 1920 г. на 1000 душ приходилось неграмотных:

В Бельгии . . . . .	2
„ Германии . . . . .	20
„ Швеции . . . . .	21
„ Великобритании . . . . .	80
„ Франции . . . . .	150
„ России . . . . .	780
„ Дагестане . . . . .	950 <sup>2)</sup> .

Строить социализм в стране с такой массовой неграмотностью, понятно, невозможно; это было бы тормозом и для других более прогрессивных народов. А между тем „В системе Советских Союзов нет таких интересов, которые, касаясь одних, были бы безразличны для других, как в материальной,

<sup>1)</sup> Слова эти и нижеприведенные 5 цитат принадлежать т. Ленину и заимствованы из книги Эрде: „Неграмотность и борьба с нею“, стр. 9.

<sup>2)</sup> Из тезисов месячника общества ликнеграмотности в Дагестане (Газета „Дагестан фугарасы“ 1928 г. № 53).

так и в духовной области. Как не должно быть ни одного неграмотного у народов Сов. Союза, так не должно быть среди них ни одного отсталого народа, который иначе явится балластом в общем развитии социалистического развития<sup>1)</sup>.

Таким образом, система молодого пролетарского государства требовала от руководителей изыскания средств для быстрого ликвидации массовой неграмотности.

↳ Всем было понятно, что арабский алфавит в том виде, как есть, не предоставляет всех объективных данных, необходимых для благоприятного разрешения вопроса, как этого требует создавшееся положение.↳

↳ Для ликвидации неграмотности взрослого населения нужно было иметь в распоряжении алфавит, в котором число графем могло бы точно-в-точь соответствовать числу фонем его живого языка, чтобы оно, не теряя много трудового времени, быстро и безболезненно могло справиться с этой весьма важной задачей. С другой стороны и дети рабоче-крестьянской массы не могут тратить много времени на изучение алфавита.↳

По нынешним условиям жизни алфавит является необходимостью, а не роскошью; поэтому он должен быть упрощен до такой степени, чтобы его усвоение было бы доступно не только способным, но даже и недаровитым детям, ибо всем без исключения обязательно и необходимо нужно начальное образование.↳ (Уже имеются решения во многих республиках о введении всеобщего обязательного обучения; в Азербейджане с мая с. г.).

Учитывая все эти обстоятельства, идеологи народного образования приходили к тому твердому выводу, что арабский алфавит даже после многих реформ и изменений не даст ожидаемых результатов; труд, который тратился на его реформирование, считался непроизводительным и неуместным.

Вот тут-то проявили себя сторонники оставления арабского алфавита и предложили составить новый алфавит на латинской основе.

Таким образом, идея о переходе на латинизированный алфавит вновь возродилась, имея под собой на этот раз самую твердую и реальную почву, подготовленную властными требованиями и нуждами того строя, который выдвинул Октябрьской революцией.↳ Теоретическая идея стала действительным фактом лишь только после появления Октябрьской революции. И теория приобрела массовую силу, благодаря чему новый алфавит имеет ныне под собой самую непоколебимую почву. История имеет полное право называть и уже называет новый алфавит „детischem Октября“.

---

<sup>1)</sup> Агамали-Оглы: „К делу и к делу“ (Журнал „Культура и письменность Востока“ № 1, стр. 7).

„Возникновение во всем тюрко-татарском мире задач об алфавите и языке письменности не есть измышления разных сочинителей, как думают люди, отставшие от истории, а потребность развивающейся жизни, ищущей своего верного и полного выражения. Всеобщая тяга к учению, развитие школ высших и низших, развитие внешкольного образования, дело-производство в государственных и других учреждениях и т. д., словом под'ем всеобщей производительности—вот те условия, которые практически в каждый момент своего движения встречают преграду в рамках крайне ограниченных возможностей арабского алфавита и установившегося языка косной письменности.

Но раз эти вопросы выдвинуты развивающейся жизнью, т. е. производительные силы вступают в столкновение с производительными отношениями и возникают новые задачи, имманентно вытекающие из материального хода исторического развития, да иначе и не возникают реальные задачи, то мы не можем быть к ним безучастными, мы должны дать соответствующие нашим современным потребностям решение их, ибо рано или поздно всякое задерживающее процесс истории начало должно уступить место новому положению вещей, а задача революционного деятеля именно в том и заключается, чтобы ускорить эту замену“<sup>1)</sup>.

— „Собственно говоря, материальное производство и культура народов, заинтересованных кровно в поставленном вопросе, были столь низки, что последний не мог приобрести никакого практического значения для масс, чтобы вызвать потребность в общественном его разрешении. Известно, что история не течет по путям, предуказанным умными и учеными людьми, но вырастающие потребности производительных сил данной области выдвигают на поверхность общественного мнения определенные проблемы, которые и должны в той или иной форме найти свое разрешение.

Периодически вопрос о новом алфавите в тюрко-татарских странах не раз возникал, но никогда не получал не только практического осуществления, но даже теоретически был раньше мало еще разработан, что можно объяснить общей неподвижностью жизни этих стран“<sup>2)</sup>.

„Идеи зарождаются не в безвоздушном пространстве, питаются и создаются неизбежными и неустраняемыми житейскими условиями, не могут быть оторваны от почвы, их вскормившей. Вот почему главной задачей при изучении истории всякой реформы является изучение ее социально-экономической основы, тех, по преимуществу, хозяйственных условий, которые создают

<sup>1)</sup> С. Агамали-Оглы: „Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов“, стр. 19-20.

<sup>2)</sup> Из той же книжки, стр. 21.

и известный круг идей, обращающихся в обществе и усваиваемых *общественными деятелями* (курсив наш) и возможность гениального синтеза и практического применения их великим человеком или более или менее многочисленной группой людей талантливых<sup>1)</sup>.

Вопрос о переходе на новый алфавит назрел вполне и властно требовал своего разрешения. Идея существовала, а Октябрь представил самые благоприятные условия для практического проведения вопроса в жизнь.

Октябрь подготовил не только почву для практического разрешения вопроса, но вместе с тем *выдвинул смелых людей*, сумевших находить пути и способы правильного проведения вопроса в жизнь. Это были первые латинисты, оказавшиеся на высоте своего призвания.

---

<sup>1)</sup> Н. Рожков: „Город и деревня в русской истории“ (Марксистская хрестоматия проф. С. Ю. Семковского, т. 1, стр. 421).

## XI. ДИСПУТЫ МЕЖДУ АРАБИСТАМИ И ЛАТИНИСТАМИ.

Хотя движение в пользу латинизации письменности было поднято впервые в Азербайджане в 1918 году, во время мусаватского правительства, но большинство членов его не питало сочувствия к этому движению. За перемену алфавита стояла группа учителей и другой интеллигенции, представивших в министерство просвещения 3 проекта <sup>1)</sup>. По одному из этих проектов был составлен учебник покойным учителем Абдулла-беком Эфендиевым под названием «Последний тюркский алфавит».

# Son Turg elifbasw



myëllim ëbdyllah bëj ëfëndi zadë

azag bëjliniñ esërlërinden dir

baqu, sënë 1919

---

باکوده، حکومت مطبعه سنده طبع اولندی.

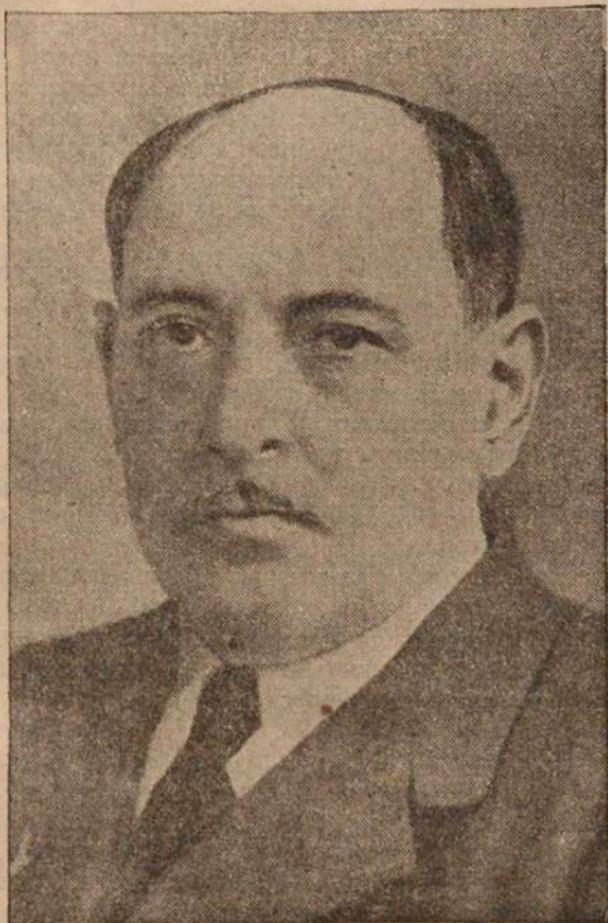
Учебник этот никакого практического применения не получил; в школы он не был введен, на курсах взрослых не применялся, а самый вопрос о переходе на новый алфавит, будучи внесенным на обсуждение парламента, остался под сукном, как и подобные вопросы о земельных реформах и др. остались без движения до последних дней мусаватского правительства.

После апрельского переворота, когда власть перешла в руки трудящихся, вопрос о переходе на новый алфавит получил рациональное движение. В прессе сначала открылась

<sup>1)</sup> Дело министерства народного просвещения Азербайджанской республики, 1918 г., № 121.

дискуссия о недостатках арабского алфавита. В «Тюркском коммунисте» шла серия статей под заглавием «Влияние алфавита на искажения языка» (см. «Тюркский коммунист» за 1921 г. №№ 228, 229, 230, 232, 233, 234 и 235).

Противники молчали, пока речь шла только о недостатках арабского алфавита, а как только был поднят вопрос о переходе на другой алфавит, они приняли меры о недопущении к печати подобного рода статей. Но уже было поздно: в обществе успело образоваться известное течение в пользу перехода на латинский алфавит. Этому течению сочувствовало Азербайджанское советское правительство, устроившее периодические диспуты между арабистами и латинистами.



Эти диспуты, устраивались по приглашению бывшего председателя АзСовнаркома покойного Наримана Нариманова и велись они по пятницам всего декабря месяца 1921 года.

Арабисты успели записаться на них и получить слово первыми. Своими демагогическими выступлениями они сумели склонить на свою сторону мнения тех лиц в аудитории, которые ашились своих теплых мест с падением мусаватского правительства.

Когда выступал латинист, в зале начиналось заметное движение. Перешептывания, переключки, презрительные гримасы на физиономиях некоторых лиц были мерилом той оценки, которая давалась латинисту.

Арабисты говорили долго и обвиняли латинистов, сгущая свое обвинение до того, что только открыто не называли тех изменниками.

Вот на трибуне появляется первый латинист т. Агамали-Оглы, а за ним и другие, которые разбивают доводы арабистов по пунктам. Возражения латинистов впоследствии были сгруппированы в ряде статей, появлявшихся потом на страницах печати, или выпускались в виде отдельных книжек и брошюр.

Эти книжки сыграли впоследствии большую роль в вопросах проведения нового алфавита как в Азербайджане, так и вне его пределов. Из них заслуживают внимания следующие:

«Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов»—С. Агамали-Оглы.

«Куда ведет наш путь» (на тюркском языке) его-же.

«В защиту нового тюркского алфавита»—его-же.

«Две культуры»—его-же.

«Почему арабский алфавит не годится для тюркского языка» (на тюркском языке)—Ф. Ага-Заде.

«История возникновения и проникновения в жизнь идеи нового тюркского алфавита в АССР»—его-же.

В этих книжках, разошедшихся и ставших теперь библиографической редкостью, даются исчерпывающие ответы на возражения арабистов.

Мы здесь приведем главные моменты этих ответов.

«Арабисты опасаются, что с переходом на новый алфавит вся литература на арабском алфавите будет похоронена.» Это опасение не имеет под собою почвы, ибо старое литературное наследство не очень-то большое.

«А много-ли у нас старых книг?»—спрашивает М. Мелкум-хан: «Дайте мне десятую часть тех денег, которые потрачены на покупку хоть одного парохода, даю слово перепечатать на эти деньги в течении двух лет все старые книги, существующие во всех исламских странах. Сколько денег тратится на другие дела? Расходы одного банкета, если мы будем тратить на народное образование, этим мы не совершим никакого греха против шариата»<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Мелкум-хан: «Шейх и визирь», стр. 51.

М. Мелкум-хан обещает перепечатать все старые исламские книги, т. е. арабские, персидские и тюркские в течение двух лет. Ясно, что для перепечатки одних только тюркских книг понадобится не больше восьми месяцев.

Один из персидских библиографов приводит в журнале «Тюрк юрды» список книг, существующих на тюркском языке в Персидском Азербайджане. Этот список не очень-то большой, при чем многие из книг сего списка—религиозного содержания (Журнал «Тюрк-юрды» 7 год, 8 издание, стр. 254—255).

Да и в других тюркских странах нет такого накопления книг, чтобы не было возможности их перепечатать в короткий срок, а большинство из них не увидит больше света, т. к. по содержанию они религиозного характера.

«Фактически старых произведений и сейчас нет в обращении, и пока никто не думает заняться их переизданием, даже старой азбукой, повидимому потому, что нет потребности в них»<sup>1)</sup>.

Когда русские переходили с церковно-славянского алфавита на нынешний гражданский, то у них тоже существовало опасение, что старая русская литература погибнет. Между тем, сейчас на гражданском алфавите имеются письменные памятники старины. Все, что найдено полезным для общества и науки, все перепечатано гражданским шрифтом.

Такое же явление произойдет и в тюрко-татарском мире с переходом на новый алфавит: всякая литературная ценность получит место на новом алфавите, если в этом будет чувствоваться нужда.

Второе возражение арабистов касается судьбы грамотных на арабском алфавите.

Это возражение также неосновательно, как и первое:

Число грамотных на старом алфавите никогда не превышало 10%.

—«Какое-нибудь произведение самого известного у нас автора» говорит турецкий писатель Омар Тахсин: «может разойтись не более чем в 3.000 экземплярах. С газетами то же самое. Самая распространенная газета у нас не имеет более 20.000 экземпляров тиража в день, в то время, как сбоку у соседей в Болгарии дневное распространение газеты «Мир» равняется 70.000 экз.»<sup>2)</sup>

(Ф. Рифки в газете «Миллийет» от 15 августа сего года пишет, что сейчас в Турции умеют читать и писать лишь 10% населения, т. е. 1.500.000 человек. Книги имеют тираж максимум 6.000, газеты 15.000).

<sup>1)</sup> С. Агамали-Оглы: «Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов», стр. 48-я.

<sup>2)</sup> С. Агамали-Оглы: «Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов», стр. 26—27.

Количество грамотных в 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub> не составляет причины, задерживающей к переходу на новый алфавит. Перепечатка старой литературы если требует двухлетнего срока, то переподготовка старограмотных людей потребует не больше 2—3 месяцев. Опыт Азербайджана подтвердил это положение вполне, и ныне там большинство интеллигенции успело даже вне всяких курсов, просто самоучкой, научиться новому алфавиту, который упрощен до того, что на свое изучение требует времени не больше одного месяца. (Якуб Кадри в передовой статье газеты «Миллийет» от 25-го сентября с. г. пишет, что пессимизм тех, кто считал, что для перехода на новый алфавит необходимо 5—10 лет, не оправдался. В то время, как при старой азбуке грамоте учились долгие годы, теперь ее можно постичь в несколько дней. Реформа оправдала себя и превзошла все ожидания).

Беспокоиться нужно не о 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, которые сумеют найти себе дорогу к новому алфавиту, а о судьбе 90<sup>0</sup>/<sub>0</sub> совершенно неграмотной массы, которую можно научить грамоте в короткий срок только через новый алфавит.

Ссылаясь на прошлый прогресс арабов, арабисты находили, что несовершенство алфавита не может служить причиной, задерживающей прогресс.

По этому поводу тот-же Мелкум-хан пишет:

«Мы не говорим, что на арабском алфавите не может развиваться наука, напротив, мы удостоверяем, что в одно время арабы в Багдаде и Испании были культурнее остальных народов того времени. Но науки арабов были сосредоточены только в нескольких медресах (школах), из которых иногда выходили довольно солидные ученые. Однако, за стенами этих школ общая народная масса была лишена света (грамотности) и пребывала в темноте. Арабские ученые содействовали поднятию науки, но не могли распространять ее среди массы. Образование ученых на арабском алфавите и в наш век возможно, но невозможно на нем увеличить число грамотных среди массы, подобно французам, грекам, армянам и др.

Если бы наша эпоха была похожа на арабскую, то этим алфавитом мы могли бы и себя защищать и превосходить по культуре даже арабов, но современная жизнь совсем не похожа на старую. Организация государств прошлого времени могла обходиться при наличии грамотности государственных мужей, но теперь, кроме государственных сановников и народ должен быть грамотным. Могущество современного государства зиждется не только на грамотности одних сановников, но и на развитии общей массы. Например, на подобие Аббасидов можно создать государство, которым будут управлять одни грамотные сановники, но государства в роде Англии или Бельгии, не могут быть управляемы одними только грамотными сановниками... Не может удовлетворять потребностям современной жизни то

государство, которое устроено на подобие средневекового арабского. Единственный исход—распространение грамотности среди массы, как это было во Франции». <sup>1)</sup>

Относительно уродливости, существующей в английском и французском правописании, на что ссылались арабисты, оправдывая этим недостатки арабского письма, тот же Мелькум-хан писал так:

„Чужие недостатки никогда не могут служить основанием к сохранению наших собственных недостатков. Кроме того, недостатки арабского алфавита и недостатки правописания французского и английского языков—вещи разные“ <sup>2)</sup>.

Арабисты еще возражали, что переход на новый алфавит сопряжен с миллионными расходами, которые будут ложиться тяжелым бременем на государственный бюджет.

Конечно, такая вещь, как полиграфический переворот, не обойдется без крупных затрат. Но арабисты упускают из виду, что ликвидация неграмотности многомиллионной массы пойдет быстрее по новому алфавиту, почему вся эта операция обойдется казне дешевле, чем по старому алфавиту, и государство скорее избавится от той народной темноты, которая досталась в наследство ему от бывшего строя.

„Если бы богатство тюрко-татарской литературы потребовало для своей перепечатки и десятки миллионов, то эту жертву мы должны принести, ибо грядущие блага слишком велики, неизмеримы для того, чтобы задумываться над жертвами. Жертвы европейских революций, особенно великой русской пролетарской революции, исчисляются миллиардами, но только дурачки могли думать, что благоразумие требует, из страха перед огромной жертвой, воздержаться от революции“ <sup>3)</sup>.

Кроме того, арабисты забывают, что отливка их реформированного шрифта и перепечатка литературы на нем тоже потребует колоссальных средств.

Затем, в заявлениях арабистов было высказано очень много наивных вещей. Они говорили, например, что осторожно надо подходить к вопросу, что еще рано говорить об алфавите, что народ останется недовольным переменной алфавита, что не с Азербайджана надо начать это дело и т. д.

Приводим здесь возражения латинистов в следующих цитатах:

„Говорить здесь о мудром методе осторожности подхода к такому политически чувствительному делу, как замена освященного веками алфавита новым, никому неизвестным, на котором не писан коран, не приходится, потому что такая форма

1). М. Мелькум-хан: „Шейх и визирь“, стр. 47-9.

2). М. Мелькум-хан: „Шейх и визирь“, стр. 40.

3). С. Агамали-Оглы: „Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов“, стр. 36.

осторожности весьма близка к саботажу. Кроме того, перед кем эта осторожность? Перед населением, рабочими или крестьянами? Но ведь среди них показательно не проявляли нового алфавита, чем только и могли определить их отношение к делу<sup>1)</sup>.

„Удивительно, как вы не понимаете сознания народа? До сих пор Турция лишилась многих крупных владений, и народ никакого протеста не выявлял, а теперь из-за хвостика или крючка букв, вы думаете, что он восстанет? Если наш народ настолько не сознателен, как вы предполагаете, то спешите скорее проводить эту реформу алфавита, потому что пока существует этот нелепый алфавит, будет продолжаться свое существование и несознательность народа“<sup>2)</sup>.

„Наиглавнейшей и первейшей задачей пролетариата в стране, где он основал свою власть, является укрепление ее путем расширения и углубления в этой стране революционных начал путем развития экономических и культурных баз, помня хорошо, что чем лучше положение дела „дома“, тем неотразимее его влияние на соседей, даже, если бы этого не желали последние.

В революцию 1905-6 г. русские революционеры совсем не заботились о революционном воздействии на Персию и Турцию и, однако, революция не миновала последних. Всякий сантиметр экономического и культурного подъема „дома“ будет производить воздействие на соседей. А „дома“ нужно очищаться от всех плевелов, от всего, что мешает развитию трудового населения. Азбука, как средство письменности, в общем развитии имеет немаловажное значение. Этого-то и не понимают противники новой азбуки“<sup>3)</sup>.

„Крупные реформы исторически мирового значения или революции происходили и завершались там, где материальные и иные условия достаточно созрели, и было бы реакционным актом задерживать их развитие по каким-бы то ни было причинам, с виду хотя бы и весьма уважительным. Русский рабочий класс, несмотря на строгое исповедывание единства фронта мирового рабочего класса, самостоятельно захватил власть в руки и, в настоящее время гораздо плодотворнее и могущественнее влияет на единство и плановое действие того же фронта, имея свой прочный штаб и неисчерпаемый исторический опыт, извлеченный из великой практики“<sup>4)</sup>.

„Нет разумного основания для Азербайджана занимать выжидательное положение в этом вопросе“...

1) С. Агамали-Оглы: „Две культуры“, стр. 46.

2) М. Мелкум-хан: Шейх и визирь“, стр. 59.

3) С. Агамали-Оглы: „Неотложные культ. нужды т.-т. народов, стр. 49-50.

4) Оттуда же, стр. 67.

„Почин в этом деле должна взять на себя Азербайджанская республика, как потому, что она фактически уже проводит у себя новый тюркский алфавит, так и потому, что она является пролетарским центром у преддверия Востока“<sup>1)</sup>).

„Ни одна революционная задача не может быть у нас оставлена в тени и ни одна не должна вызывать к себе большего внимания, чем вопрос о новом алфавите. Он является задачей, именно революционной, потому что выдвинут прогрессирующей жизнью, родившейся в недрах старого, но уходящего и отрывающегося от старого“<sup>2)</sup>).

Заканчивая свои возражения, латинисты стали говорить о преимуществах латинского алфавита над старым и реформированным алфавитами, которые, благодаря проделанной реформе, становятся, в сущности говоря, самостоятельными и прекращают ту внутреннюю связь, которую арабисты старались сохранить за арабским алфавитом.

Латинский алфавит, как самый распространенный, имеет возможность стать общечеловеческим в будущем.

С сведением метрических мер, общего календаря, общих цифр, общих музыкальных нот, знаков препинания, человечество постепенно объединяет всевозможные средства культурной связи.

К этому клонятся интересы мирового хозяйства, устраняющего всякие искусственно выдвигаемые преграды.

„Мы видим, что электрификация перерастает государственные границы, так, например, электростанция на Баденском озере в Швейцарии снабжает энергией южную Францию Дания предпочитает получать дешевую энергию от электростанции Норвегии, нежели ввозить уголь из Англии. Мировое хозяйство все более переплетается в единое целое. Развитие электрификации неминуемо поведет, как полагают, к созданию Соединенных Штатов Европы. Рациональное использование электрической энергии требует уничтожения перегородок не только между отдельными государствами, но и внутри государств между отдельными предприятиями“<sup>3)</sup>).

Распространяясь все больше и больше, латинский алфавит тоже приобретает международный характер.

„В пользу выбора латинского алфавита говорит факт, что он является единственным алфавитом, имеющим возможность когда-нибудь стать мировым, как алфавит западно-европейской культуры, которой, повидимому, еще долго суждено занимать первое место в мировой культурной жизни“<sup>4)</sup>).

<sup>1)</sup> Оттуда-же, стр. 68.

<sup>2)</sup> Оттуда-же, стр. 32.

<sup>3)</sup> М. Я. Лапиров-Скобло: „Пути и достижения науки и техники СССР за 10 лет. (Журнал Нар. просв. 1927 г № 10, стр. 91).

<sup>4)</sup> В. Бартольд: „К вопросу о старом и новом алфавите“ (приложение к книге „Неотлож. культ. нужды т.-т. народов, стр. 73).

Диспут, продолжавшийся несколько недель, закончился поражением арабистов.

Тов. Нариманов, закрывая последнее заседание, воскликнул:

„Настало время, когда можно смело перейти на латинский алфавит“.

После этого образовались две комиссии: одна из латинистов, а другая из арабистов.

Каждая комиссия должна была выработать свой проект и представить в Совнарком.

Комиссия арабистов не оправдала себя, ибо не могла выработать единой реформы арабского алфавита.

Комиссия латинистов провела ряд заседаний, на которых выработала проект нового алфавита на латинской основе и представила правительству <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> В комиссии по выработке проекта нового алфавита принимали участие следующие лица: С. Агамалы-Оглу, Х. Мелик-Асланов, Мамед-Эмин, Эфенди Заде, Г. Шахтагинский, А. Эмиров, А. Пепинов, А. Тагизаде, Сеидов, Г. Исрафилов и Ф. Агазаде. Проекты тов. Тагизаде и Сеидова использованы максимально.

## XII. АЗЕРБАЙДЖАН, КАК ПЕРВЫЙ ЭТАП ПО ПРОВЕДЕНИЮ НОВОГО АЛФАВИТА.

После долгих прений, наконец, Комиссия смогла приспособить латинский алфавит к живым звукам тюркского языка. Задача эта оказалась не из легких. В комиссии было столько мнений, сколько участвовало в ней отдельных лиц. Даже во взглядах ученых, приславших свои соображения, наметилось тоже несколько течений.

Причиной этих разногласий служило то обстоятельство, что всех букв латинского алфавита недостаточно для выражения всех звуков тюркского языка. Приходится по этому создать дополнительные буквы. И вот в этих то дополнениях у каждого автора и выразилась та или другая особенность.

В проект нового алфавита вошли все буквы латинского, за исключением буквы „w“, так как ее письмо удается с большим трудом. Также было отвергнуто сложное изображение звуков из двух или трех букв, в роде „ch“ (ش). Несвязывающиеся с буквами диакритические знаки тоже отвергнуты. Но были приняты подстрочные петли и срединные пояски к некоторым буквам. Этим средством была найдена возможность дополнить латинский алфавит недостающими знаками. В новом алфавите каждый звук нашел свое изображение в простой фигуре—в отдельной букве. Все гласные звуки получили отдельные свои изображения, согласные тоже, за исключением тех, которые свойственны только арабской речи, в роде ع ح ط ث ز ظ ض ص

Проект нового алфавита состоял из 33 букв и одного значка (апострофа) для выражения придыхания в некоторых арабских и иных словах.

Арабская система расположения букв алфавита была отвергнута, потому что она противоречит системе латинской, принятой в словарях культурных народов. Всякому гражданину необходимо твердо знать европейский алфавитный порядок, являющийся ключом для беглого отыскивания слов в существующих словарях.

Под буквами были отмечены их названия, причем буквам даны не арабские названия, а европейские.

Выработанный проект Комиссии был представлен в виде таблицы, которая и была утверждена Азербайджанским правительством. (См. 66 страницу).

В 1922 году 21 июля образовался Комитет по проведению нового тюркского алфавита. В первый Комитет были избраны:

т.т. С. Агамалы-Оглу, Мелик-Асланов, Тагизаде, Пепинов и Агазаде.

С самого начала это дело попало в самые надежные руки, благодаря тому, что во главе Комитета стал председатель Аз. ЦИК'а тов. С. Агамалы-Оглы.

Когда об этом узнал т. Н. Нариманов, то сказал: „Я теперь уверен, что новый алфавит непременно получит свое осуществление“.

**Jeni turq əlifbasının düzuluşü.**

یگی تورک الضانیک دوزولوشی

A a <i>A a</i> a ʾ	B b <i>B b</i> be ɸ	C c <i>C c</i> ce ɳ	Ç ç <i>Ç ç</i> çç ɛ	D d <i>D d</i> de ɔ
E e <i>E e</i> ei	Ə ə <i>Ə ə</i> ə ʾ	F f <i>F f</i> ef ʃ	G g <i>G g</i> ge ɟ	H h <i>H h</i> has (ç) •
I i <i>I i</i> i :	L l <i>L l</i> ل (داری ای ل)	J j <i>J j</i> je (تجاری ج)	K k <i>K k</i> ka ʒ	LI <i>LI</i> ei ʒ
M m <i>M m</i> em ɾ	N n <i>N n</i> en ʒ	n <i>n</i> sagur nyn ʒ	O o <i>O o</i> o (تور ا)	Ө ө <i>Ө ө</i> o (سور ا)
P p <i>P p</i> pe ɸ	Q q <i>Q q</i> qu ʒ	q q <i>q q</i> qu ʒ	R r <i>R r</i> er ɾ	S s <i>S s</i> es ɾ
T t <i>T t</i> te ʃ	U u <i>U u</i> u (اونو او u)	V v <i>V v</i> ve ɔ	X x <i>X x</i> xe ɳ	Y y <i>Y y</i> y (اوزون ا)
Z z <i>Z z</i> ze ʒ	Z z <i>Z z</i> ze ʒ	ʒ ʒ <i>ʒ ʒ</i> ʒe ʃ	ʒ japostrof ʾ	معلم məclim

В самом деле не мало труда и энергии потратил т. *Агамалы-Оглу* на осуществление идеи нового алфавита. Из всех многочисленных обязанностей он тратил больше времени на новый алфавит, и нет среди латинистов лица, посвятившего больше времени на это, чем он.

С таким же горячим энтузиазмом он продолжает работать и по сей день, вдохновляя в этом и других товарищей.

Приступая к работе, Комитет никакими ресурсами не располагал, только имел в своем распоряжении небольшое количество шелку, переданного Пред. С.Н.К. т. *Наримановым*. Вырученная от продажи шелка сумма была первою материальною базою Комитета. В дальнейшем устраивались благотворительные вечера, производился сбор пожертвований, и этим путем существовал Комитет до тех пор, пока не был включен в число учреждений, пользующихся государственным кредитом.

После ряда подготовительных работ, когда был выписан шрифт и отпечатан учебник на новом алфавите, Комитет приступил к ликвидации неграмотности на добровольных началах. Больших усилий стоило вырвать из рук арабистов хотя бы один ликпункт. Но блестящий успех, проявленный нами на завоеванном от арабистов пункте, обеспечил движение нового алфавита и на других пунктах. В первом же году, в течение нескольких месяцев, мы имели 800 грамотных на новом алфавите.

В следующем 1923 году работа еще больше была углублена, а в 1924 году новый алфавит докатился до многих глухих уголков Азербайджана.

В 1925 году IV Съезд Советов вынес историческое постановление о введении нового алфавита в школы I ступени, начиная с первой группы, с ежегодным переходом в следующую очередную группу. Эта система продолжалась до 1928 года, когда были приняты меры к ускорению дела; поэтому с начала 1928-29 учебного года новый алфавит стал преподаваться во многих группах школ, как I, так и II ступени. Таким образом новым алфавитом теперь охвачены все школы Азербайджана.

По приказу Аз.ЦИК'а от 20 октября 1923 года, новый алфавит признан равноправным с арабским, а по декрету от 27 июня 1924 года он признан государственным и обязательным.

После этих декретов, новый алфавит укрепляет свою позицию в государственных учреждениях.

\* \* \*

Прошло всего шесть лет, как в Азербайджане приступлено к проведению нового тюркского алфавита.

Собственно говоря, всего три года, как новый алфавит введен в школы, а первые три года, т. е. с 1922 года по 1925 год он распространялся среди взрослого населения совершенно добровольно.

Несмотря на такой незначительный срок в шесть лет, добрая половина коих ушла на борьбу с его противниками, всячески сопротивлявшимися его применению, успехи получились сравнительно такие значительные, которых не ожидали даже сами латинисты.



Женский ликпункт на новом алфавите.

По грубым подсчетам, больше 13% всего населения успело за такой, сравнительно, короткий срок ликвидировать свою неграмотность на новом алфавите. Это количество мы считаем большим достижением и думаем, что при нормальных и благоприятных условиях оно могло бы утроиться, если не больше. Неблагоприятных же условий было очень много.

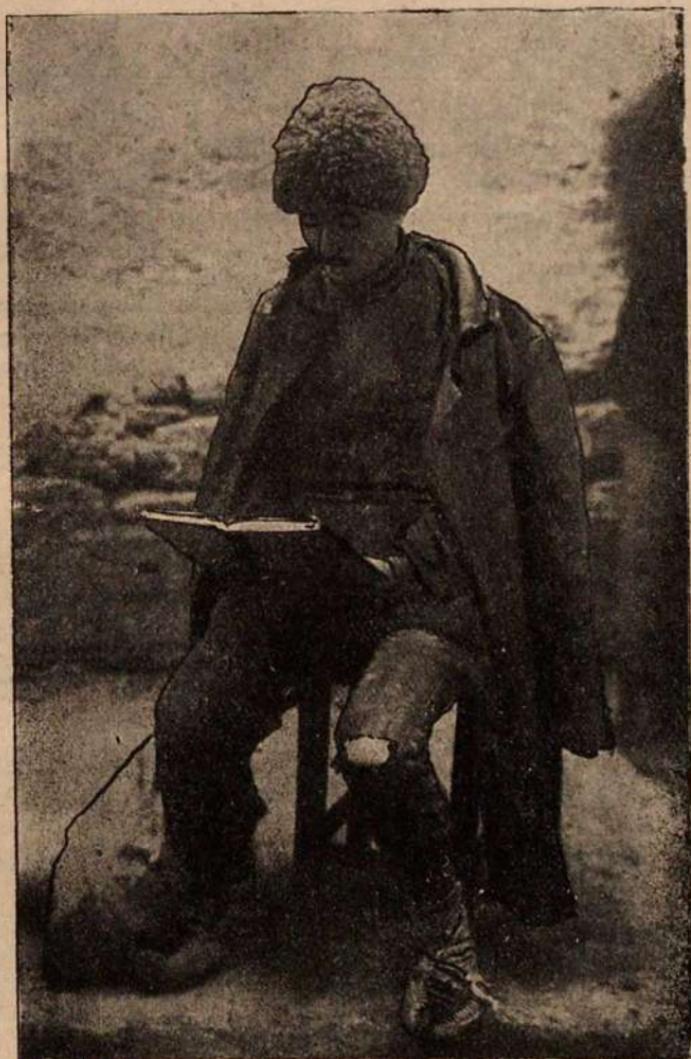
Прежде всего, не было готово ни одно из многочисленных мероприятий, которые являются весьма необходимыми: не было ни книги, ни учителя, ни шрифта, ни наборщика, ни словолитни, ни типографии, а в начале не было денег, даже не было и охотников, пожелавших учиться на новом алфавите.

Все это нуждалось в предварительной подготовке, все требовало времени, в особенности изготовление шрифта словолитнями, находящимися в далеких от Баку городах.

Прибавьте к этому тот непроизводительный труд и время, которые зря шли на борьбу с противниками этого начинания, да краткость срока в шесть лет и тогда станет ясно, как тяжелы были условия и как велики наши достижения.

Не будь этих тяжелых условий, мы могли бы оправдать завет великого учителя о ликвидации всей неграмотности в течение 10 лет, если не полностью, то, по крайней мере, на

60-70%. Но мы сумеем исполнить это завещание в следующее десятилетие.



Батрак, ставший грамотным на новом алфавите.

Чтобы не быть голословным, мы приведем здесь цифровые данные, взятые частью из отчетов Комитета на 1925-26 г. и частью из бюллетеней статистического отдела Наркомпроса и других учреждений за 1926-27 г.

В годы пропаганды число грамотных на новом алфавите было:

В 1922 году	. . . . .	800 чел.	
„ 1923	„ . . . . .	2.948	„
„ 1924	„ . . . . .	4.822	„
„ 1925	„ . . . . .	16.204	„ всего 21.774 чел.

В 1925-26 г.

По Главполитпросвету . . . . .	23.374	чел.	
Культотдел . . . . .	10.418	„	
Бакполитпросвет . . . . .	2.144	„	
Союз Горняков . . . . .	1.818	„	
Комитет Н.Т.А. . . . .	2.880	„	всего: 40.718 чел.

В 1926-27 г.

По Главполитпросвету . . . . .	9.025	чел.	
По Бакполитпросвету . . . . .	8.049	„	всего: 17.074 чел.

СРЕДИ АСКЕРОВ.

В 1923 году . . . . .	964	чел.	} 3.874 грамотных и малограмотных
„ 1924 „ . . . . .	1.054	„	
„ 1925 „ . . . . .	992	„	
„ 1926 „ . . . . .	864	„	
нович. . . . .	947	„	
В 1927 г. малог. . . . .	974	„	} 2.664 чел. . 6.538 чел.
грам. . . . .	748	„	

ПЕРЕПОДГОТОВКА ДО 1927 Г. СРЕДИ:

Наборщиков . . . . .	103	чел.	
Машинисток . . . . .	155	„	
Преподават. . . . .	2.478	„	всего: 2.736 чел.

СРЕДИ УЧАЩИХСЯ ПЕРВЫХ ДВУХ ГРУПП ШКОЛ I-й СТ.

В 1926-27 г. в I группах . . . . .	28.051	чел.	
„ II „ . . . . .	18.337	„	всего: 46.388 чел.

Кроме того, в школах, начиная с III группы, новый алфавит преподавался как предмет; а именно:

В III группе . . . . .	17.461	учащ.	} 35.076 чел.
„ IV „ . . . . .	10.576	„	
„ V „ . . . . .	7.039	„	
В школах II ступени . . . . .	2.892	„	
„ „ по Профобру . . . . .	8.610	„	
			46.578 чел.

Всего грамотных по новому алфавиту среди тюркского населения Азербайджана по 1927 г.—184.842 чел.

Как предмет, новый алфавит преподавался в школах *других национальностей* (1926-27 г.), а именно:

В ШКОЛАХ I-й СТУПЕНИ.

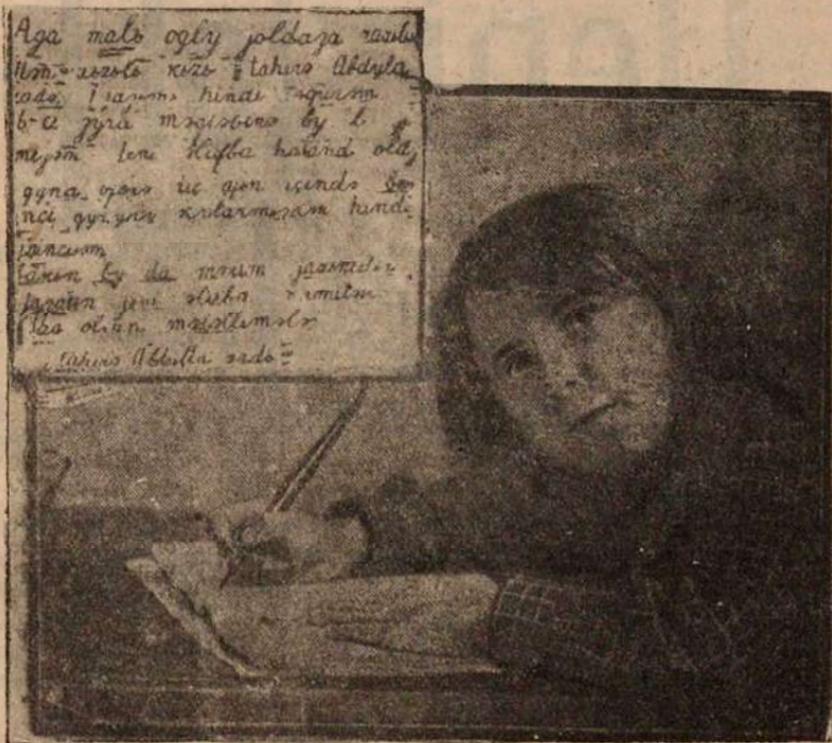
(III, IV и V групп . . . . .	28.624	чел.	
В школах II ступени . . . . .	7.376	„	
По Профобру . . . . .	10.689	„	всего: 46.689 чел.

Итого грамотных по новому алфавиту по всему Азербайджану:

$$\begin{array}{r}
 + 184.842 \\
 + 46.689 \\
 \hline
 231.531 \text{ чел.}
 \end{array}$$

Полученный здесь итог значительно отстает от того действительного количества, которое мы могли бы получить при условии, если могли-бы располагать данными и других учреждений.

В данном случае главный пробел состоит в том, что мы не могли установить всего количества сотрудников всех советских учреждений, которые, на основании известного декрета, обязаны изучить новый алфавит. При наличии и тех отсутствующих сведений, общий итог грамотных на новом алфавите мог-бы дойти до 300.000 человек. Во всяком случае, мы имеем на новом алфавите более 13% грамотных. Эти цифровые данные сильно изменились в сторону увеличения в 1927-28 учебном году, но этих данных мы здесь не можем привести, так как статистический итог пока не подведен.



6-тилетняя девочка Тахире в 3 месяца стала грамотною на новом алфавите. Вверху помещено ее письмоцо на имя т. Агамалы-оглу.

## ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО.

Далее, по размерам своих достижений второе место занимает издательство на новом алфавите. Было время, когда мы не находили педагогов для составления маленького учебника-букваря для детей, а теперь мы имеем множество авторов, выпустивших разные школьные учебники на новом алфавите с тиражом от 30 до 60 тысяч экземпляров. Всего выпущено самим Комитетом и разными другими издательствами больше 2-х миллионов книг <sup>1)</sup>.

### О ГАЗЕТЕ „ЕНИ-ЕЛ“.

Сүмә ахзамт, 21 sentjabr 1922

Birinci II

Haftalig adabi icmal.

# Jeni jol.

№ 1

Авыз кижмәлери:

Аиза 500 000 танал

Таг нәкъсәт — 200 000 танал

يکیني يول

دومرو ۲

Idarənin jəzi:

Zavodenski 12.

Telefon № 3-42

Есть и третья область — газета „Ени-Ел“, наглядно показывающая достижения нового алфавита. Первый номер ее был выпущен 22-го сентября 1922 года. Сначала она была еженедельной, но в 1924 г., когда количество грамотных на новом алфавите дошло до известного предела, газета стала ежедневной.

<sup>1)</sup> По собранным нами статистическим сведениям до 1 ноября сего 1928 г. Комитетом НТА и другими издательствами выпущено на новом алфавите книг в 473 названия, с общим тиражом в 2,377,350 экз., стоимостью в 600,000 руб.

Количество читателей и тиража все время увеличивается, что видно из следующей таблицы, полученной от редакции:

Годы	Тираж	Ч и т а т е л и:			
		Рабочие	Батраки	Интеллиг.	Прочие
1922	1.200	300	120	200	580
1923	1.500	400	200	250	650
1924	1.800	600	450	225	525
1925	4.500	2.165	1.675	450	210
1926	6.000	3.170	2.070	450	310
1927	6.000	3.170	2.080	450	300
1928	10.000	5.350	3.648	750	250

В настоящее время газета „Ени-Ел“ не есть единственный орган на новом алфавите, читатели могут достать материал для чтения на новом алфавите в любой газете или журнале, часть которых перешла полностью на новый алфавит, а другая часть отводит на своих страницах новому алфавиту все больше и больше места.

Из приведенной таблицы видно, что главными читателями являются, преимущественно, рабочие и крестьяне (батраки).

Остается еще много вопросов, на которых можно было-бы показать успехи нового алфавита. Но они составляют детали, поэтому мы здесь о них распространяться не будем.

22-го июля сего 1928 года, Азербайджанский Комитет нового алфавита отпраздновал 6-ти летний свой юбилей. К этому дню правительство обнародовало декрет, по которому все делопроизводство к началу нового года должно быть переведено, исключительно, на новый алфавит. Пресса, как периодическая, так и иная, вся должна перейти полностью к указанному сроку на новый алфавит. В школах, как первой ступени, так и второй, идут спешные работы к окончательному переходу на новый алфавит. Можно сказать, что с начала 1929 года введение нового алфавита в Азербайджане будет осуществлено на все 100%.

Так блестяще выполнил свою миссию Азербайджанский Комитет по проведению нового алфавита под активнейшим руководством тов. С. Агамалы-Оглу.

### ХІІІ. НОВЫЙ АЛФАВИТ В ЗАКАВКАЗЬИ.

«Существование в Закавказьи нескольких алфавитов прямо-таки тормоз для более быстрого, широкого и глубокого развития взаимных отношений, что также необходимо трудящимся Закавказья, как чистый воздух. Ведь это есть единство и сила. Разве от пользования общим алфавитом что-либо потеряют эти соседние народы?»

При единой азбуке облегчилось бы взаимное обучение языкам, а это необходимо, когда ежедневно наши интересы переплетаются, когда мы взаимно зависим друг от друга хозяйственно-экономически и политически.

Нужно указать еще на одно чрезвычайно важное обстоятельство, именно: языки главных народов закавказских республик имеют в большей или меньшей степени распространение среди соседей. В особенности среди армян можно встретить довольно большой процент знающих языки соседей—тюркский и грузинский. Новый алфавит только оформит и облегчит этот необходимый и желательный процесс. Те, которые видят верные основы национального самоопределения в изоляции и в охранении от внешнего влияния «своего национального», поступают не более умно, чем те, которые в бороде усматривают эмблему мудрости. Стремление к изоляции есть стремление задержать развитие истории вообще, и силы культуры данного народа в частности, это является актом только самобичевания. В Грузии и Армении в последнее время также наблюдается течение, которое мы можем только приветствовать, в пользу латинского алфавита<sup>1)</sup>.

Закавказские народности, экономически связанные между собою, рано или поздно должны решить вопрос об общности алфавита.

Абхазцы, осетины, курды и тюрки всего Закавказья уже перешли или переходят на новый алфавит, который таким образом становится общим.

Тюрки, проживающие в Грузии и Армении, не отстают от азербайджанцев в переходе на новый алфавит. Здесь мы вкратце коснемся деятельности комитетов нового алфавита грузинского, армянского и нахичеванского.

<sup>1)</sup> С. Агамали-Оглы: Неотложные культурные нужды тюрко-татарских народов, стр. 62.

а) П О Г Р У З И И.

Грузинский Комитет Нового Алфавита открыт в 1923 г. Судя по отчетам Комитета, там грамотность среди тюркского населения доходит до 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub>. Всего ликвидировали свою неграмотность по 1928 год 11.000 человек, а именно: рабочих 20<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, крестьян—45<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, служащих—15<sup>0</sup>/<sub>0</sub> и прочих—20<sup>0</sup>/<sub>0</sub>. Грамотных тюрчанок от 8 до 9<sup>0</sup>/<sub>0</sub>. В 1927/28 учебном году в тюркских школах Грузии учились 7000 учащихся.

Один из удачных моментов деятельности Грузинского Комитета был выпуск брошюры, которая посвящена новому алфавиту, выработанному для дамасских черкесов.

В этой брошюрке критикуется тот метод двойных букв, которые приняты в упомянутом алфавите дамасских черкесов. Такое разрешение вопроса является угрозой культурного разрыва, могущего образоваться между дамасскими и кавказскими черкесами. Последние, как известно, приняли унифицированный алфавит, в котором не дано место двухбуквенным сочетаниям и отдельно стоящим диакритическим знакам.

Выпущенная Грузинским Комитетом брошюрка имела громадное влияние на ход алфавитной работы среди дамасских черкесов, которые в присланном Комитету письме разделяют большинство взглядов, высказанных в брошюрке Грузинского Комитета.

Кроме того, Комитетом издана книга тов. Агамали-Оглы на тюркском языке под заглавием: «Куда ведет наш путь» в 10.000 экземпляров.

С 1924 года Комитетом издавалась на новом алфавите еженедельная газета «Ишых ел», выходящая 7 месяцев с тиражем в 2500 экземпляров. Затем одна страница в газете «Ени фикир» отводилась для нового алфавита. Теперь газета «Ени кенд» выполняет эту роль, расширив место нового алфавита до 2-х страниц.

Самым ценным изданием Комитета является ежемесячный журнал «Дан Ильдызы», который издается совместно с Армянским Комитетом НТА.

Тираж журнала выражается в 2500 экземпляров.

Он распространен, главным образом в Азербайджане (45<sup>0</sup>/<sub>0</sub>), Грузии—(35<sup>0</sup>/<sub>0</sub>) и Армении—(10<sup>0</sup>/<sub>0</sub>); кроме того, он идет в советские республики в размере 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub> и в зарубежные области в 5<sup>0</sup>/<sub>0</sub>.

Кроме журнала «Дан Ильдызы» на новом алфавите выходит часть детского журнала «Кызыл Шефек».

Все упомянутые выше издания шрифтом обеспечены в достаточной мере; (объясняется это тем, что в Тифлисе имеется словолитня, снабжающая все типографии Грузинской республики требуемым количеством шрифта).

Для постепенного увеличения тиража журнала «Дан-Ильдызы» выработан следующий пятилетний план:

Тираж будет доведен:

в 1928—29 учебном году	до	4000 экз.
» 1929—30	»	» 5000 »
» 1930—31	»	» 6000 »
» 1931—32	»	» 8000 »
» 1932—33	»	» 10000 »

Учебниками тюркские школы в Грузии снабжаются из Азербайджана; но ввиду того, что в прошлом году заготовка учебников опоздала на месте, то и в системе преподавания в школах сложились большие затруднения.

Арабский алфавит из тюркских школ Грузии будет окончательно вытеснен в 1933 году.

Во главе Комитета ныне стоят т.т. М. Д. Гусейнов и Наджафов.

#### 6) П О А Р М Е Н И И

В декабре 1922 года по инициативе тюркских трудящихся масс было организовано центральное бюро по проведению нового алфавита. Оно было преобразовано в Центральный Комитет в 1924 году. С этого момента работы НТА поставлены правильно и ведутся в строго плановом порядке.

Грамотность тюркского населения Армении до советизации выражалась только в 1%; ныне эта цифра доходит до 13,4%. Всего ликвидировало свою неграмотность на новом алфавите 13.400 человек.

В двух деревнях Ведибасарского и Зангибасарского районов первый раз в Армении были открыты 3 ликпункта для тюрчанок числом более 40.

Во всех тюркских школах Армении новый алфавит преподается в плановом порядке. В этих школах 7330 учащихся-тюрков.

Комитет НТА Армении участвует, как сказано выше, в издании журнала «Дан Ильдызы», кроме того, выпускает совместно с Наркомпросом журнал «Халк меарифи» (народное просвещение) для учителей тюркских школ.

Газета «Занги», выходящая в неделю два раза, отводит новому алфавиту целых 2 страницы с тиражем в 4000 экземпляров.

Особое внимание было обращено на ликвидацию неграмотности среди рабочих-тюрков Алевердского и Катардского медных заводов, где имелось 8 ликпунктов.

Ощущалась нужда в подготовленных учителях для рабочих районов, куда пришлось перебросить учителей из Эривани (хотя и они не могли удовлетворить всех нужд). Это обстоятельство было причиной сокращения числа ликпунктов до 8.

Чтобы обеспечить школы и ликпункты в дальнейшем хорошо подготовленными преподавателями, Комитет Армении открыл в этом году курсы по переподготовке учителей тюрков с числом слушателей около 60 человек.

Как в Армении, так и в Грузии нужда в тюркских учителях очень большая. Для урегулирования этой нужды, по нашему, нужно Армянскому и Грузинскому Комитетам иметь своих стипендиатов в Педтехникумах Азербайджана и это продолжать до тех пор, пока острая нужда не пройдет. Ведь выписываются же учебники из Азербайджана. Можно и учителей иметь оттуда, чтобы не получился срыв в работах нового алфавита.

Успехи нового алфавита в Армении заинтересовали проживающих там курдов, число которых доходит до 30.000 чел. Они недавно приняли новый алфавит и приспособили его к своему языку.

Это будет хорошим примером для других курдов, живущих в Турции и Персии. Только курды Армении своим правильным разрешением вопроса должны служить образцовым примером для других своих собратьев.

Работами Комитета НТА Армении руководит товарищ Б. Эфендиев.

#### в) П О Н А Х К Р А Ю.

До прошлого года Нахичеванский Комитет Нового Алфавита существовал на бумаге. С августа прошлого 1927 года организовалось Бюро при Наркомпросе. Отсутствие средств сильно тормозило дело.

НахЦИК'ом был издан циркуляр, на основании которого все учреждения должны были перейти на новый алфавит. В центральном женклубе по инициативе секретаря Комитета НТА тов. Ширализаде были открыты курсы машинописи, где обучались 9 тюрчанок по новому алфавиту.

Намечено открыть в будущем 60 ликпунктов, усилить работы курсов машинисток и провести ряд других мероприятий по введению нового алфавита.

Надо сознаться, что Нахкрай представляет один из слабых участков в Закавказьи по проведению нового алфавита. Будем надеяться, что ошибки прошлого будут исправлены, тем более, что во главе дела стоит пред. НахЦИК'а тов. Ризаев.

#### XIV. НОВЫЙ АЛФАВИТ ВО ВСЕСОЮЗНОМ ТЮРКО-ТАТАРСКОМ МАСШТАБЕ.

В Азербайджане, когда вопросы по проведению нового алфавита начинали налаживаться, то многие местные работники интересовались, как относятся к новой идее другие тюрко-татарские народности Союза.

С этой целью в 1924 году была снаряжена делегация, во главе которой стоял председатель АзЦИК'а и Комитета нового алфавита тов. Агамалы-Оглу.

Делегация посетила Симферополь, Ташкент, Оренбург, Уфу и Казань. Во всех этих городах встречались, как и в Азербайджане, и противники и сторонники нового алфавита. От этой поездки было вынесено впечатление, что вопрос может получить благоприятное разрешение, если будет созван съезд представителей тюрко-татарских народностей для разрешения многих культурных вопросов, в том числе и вопроса о письменности.

Этот вопрос назревал и в ученых кругах Ленинграда и Москвы. Наконец, решено было созвать 1-й Тюркологический Съезд в гор. Баку с участием тюркологов и других ученых, как союзных, так и иностранных.

Задачу эту выполнило «Общество обследования и изучения Азербайджана».

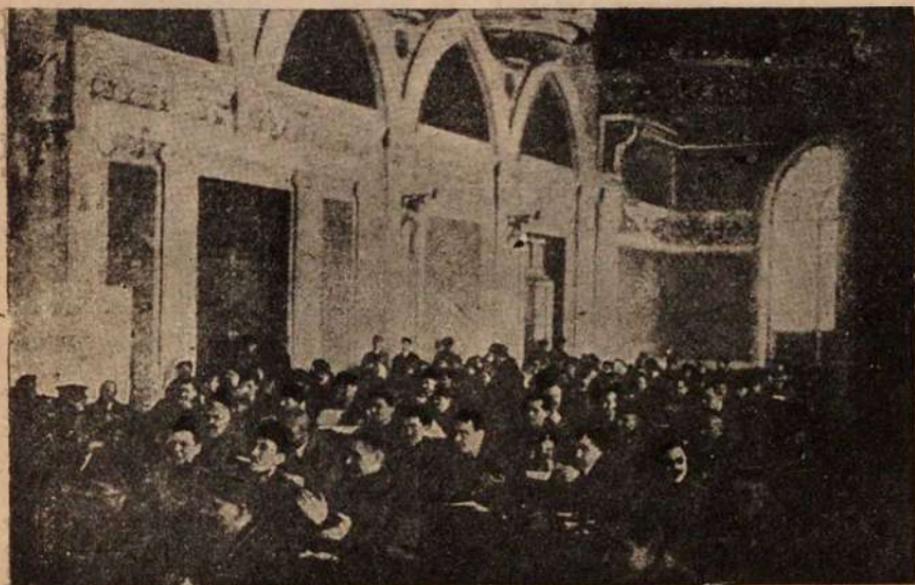
В феврале месяце 1926 года состоялся Первый Всесоюзный Тюркологический Съезд, где участвовало 111 человек — представителей научных и общественных организаций всех тюрко-татарских республик и автономных областей Союза и 20 человек — представителей научного мира.

На этом съезде была принята большинством голосов (101 голосом против 7) следующая резолюция:

«1. Констатируя преимущество и техническое превосходство нового тюркского (латинского) алфавита над арабским и реформированным арабским алфавитом, а также огромное, культурно-историческое и прогрессивное значение нового алфавита сравнительно с арабским, Съезд считает введение нового алфавита и метод его проведения в отдельных тюрко-татарских республиках и областях делом каждой республики и каждого народа.

2. В связи с этим, Съезд констатирует факт огромного положительного значения, заключающийся во введении Азербайджаном, областями и республиками СССР (Якутией, Киргизстаном, Ингушетией, Карачаево-Черкесской, Кабардинской, Балкарской, Осетией и Чечнею), и широком движении за введение

нового алфавита на латинской основе в Башкирии, Туркестане, Узбекистане и Адыгейско-Черкесской Области.



Тюркологический съезд принимает резолюцию о новом алфавите.

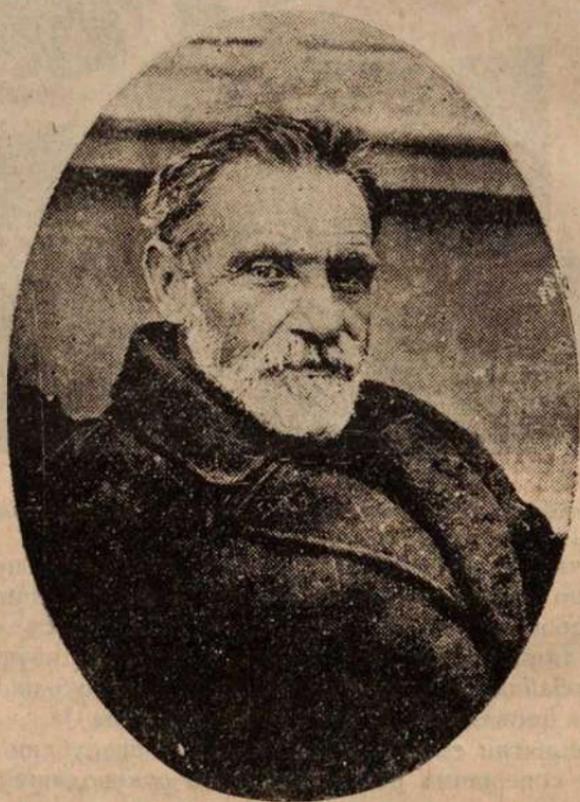
Отмечая и горячо приветствуя положительную работу, проделанную означенными областями и республиками в области введения нового тюркского (латинского) алфавита, съезд рекомендует всем тюрко-татарским и другим народам изучить опыт и метод Азербайджана и других областей и республик СССР, для возможного проведения у себя этой реформы<sup>1)</sup>».

По закрытии съезда представители республик и областей на частном совещании решили создать руководящий центр для урегулирования вопросов по проведению нового алфавита в союзном масштабе. Эта задача временно, до организации Союзного Комитета была возложена на Азербайджанский Комитет.

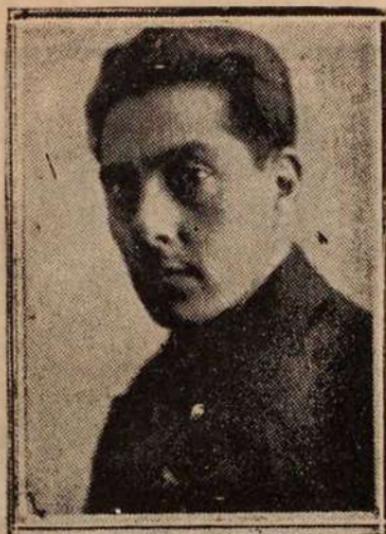
Помощь, оказываемая Азербайджанским Комитетом из своих средств другим республикам, была незначительна, а требования, адресованные на имя т. Агамали-Оглы, прогрессивно росли.

Воспользовавшись пребыванием в Москве представителей тюрко-татарских республик Союза на Сессии ЦИК'а СССР, т. Агамали-Оглы устроил совещание, на котором решено было создать Всесоюзный Центральный Комитет Нового Тюркского алфавита (ВЦК НТА) под председательством того-же т. Агамали-Оглы с местопребыванием Комитета в гор. Баку и с представительством его в Москве. Для реализации этого решения

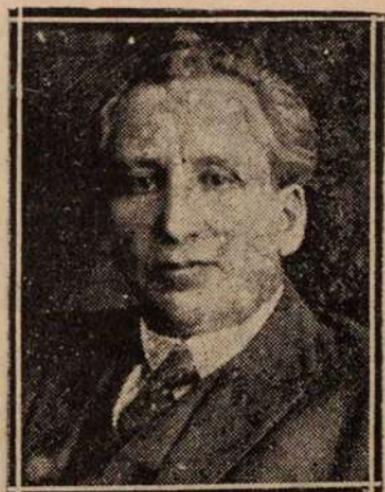
<sup>1)</sup> «Первый Всесоюзный Тюркологический Съезд», стр. 321 и 401.



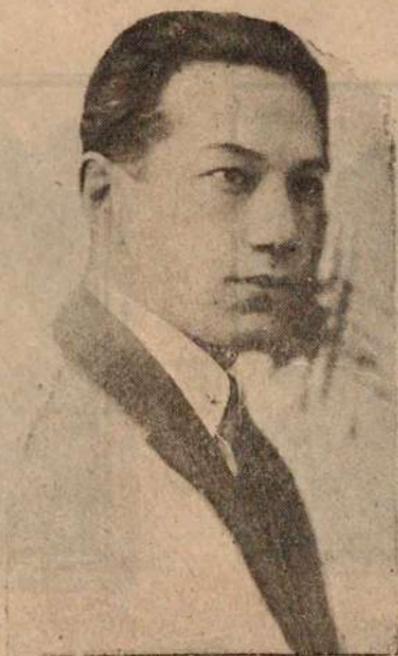
Председатель ВЦК НТА т. С. Агамалы-оглу.



Зампредседателя т. Гульбешеров.



Зампредседателя т. Коркмасов.



Ответственный секретарь ВЦК НТА  
т. Камчин-бек.

ЧЛЕНЫ ПРЕЗИДИУМА



Т. Рыскулов.



Ф. Ходжаев



Ф. Сейфи.

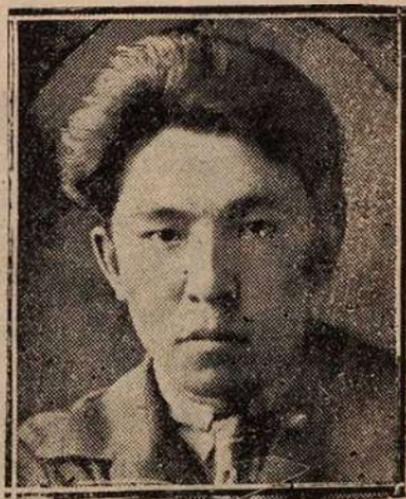


Ом Алиев.

ВСЕСОЮЗН. ЦЕНТР. КОМ. НТА



Н. Туякулов.



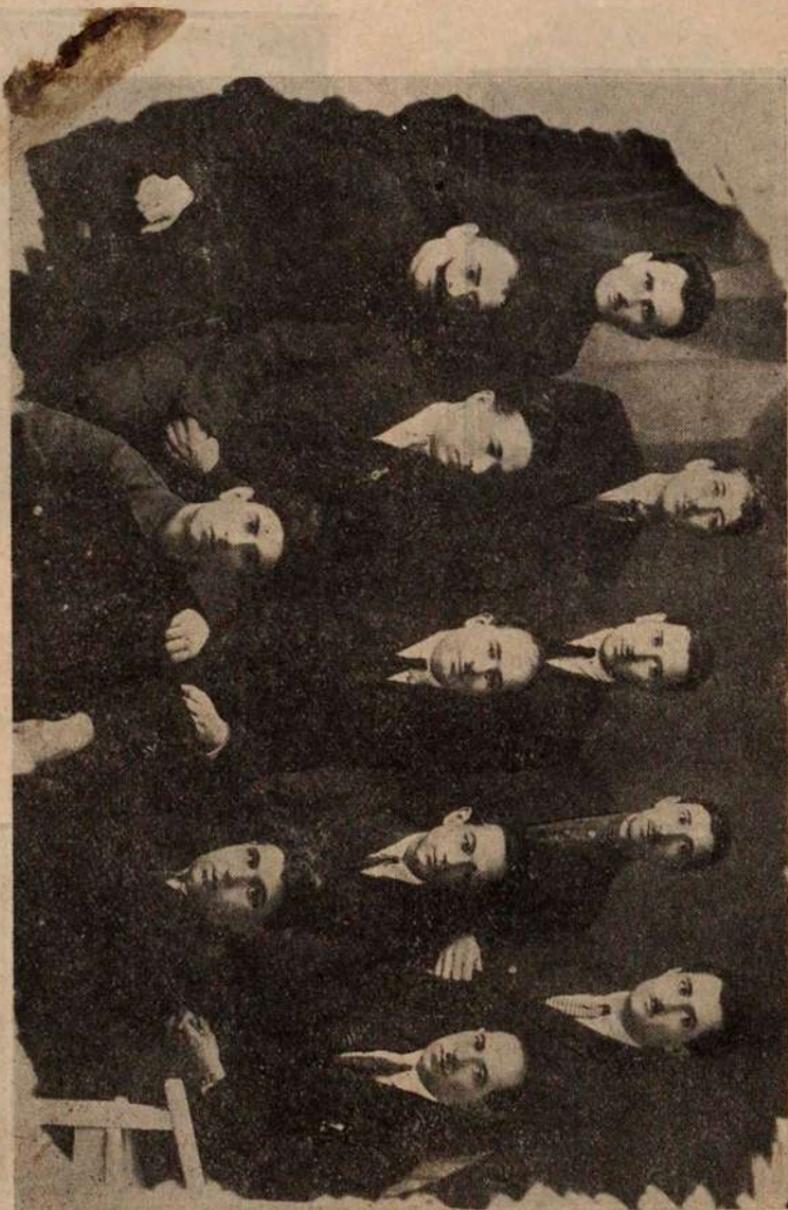
Ос. Алиев.



Диманштейн



Асфендияров



Сотрудники Всесоюзного Центр. К-та нового торгового асфальта с членами  
ревиэионной комиссии: М. Недимом и Х. Ошавым.

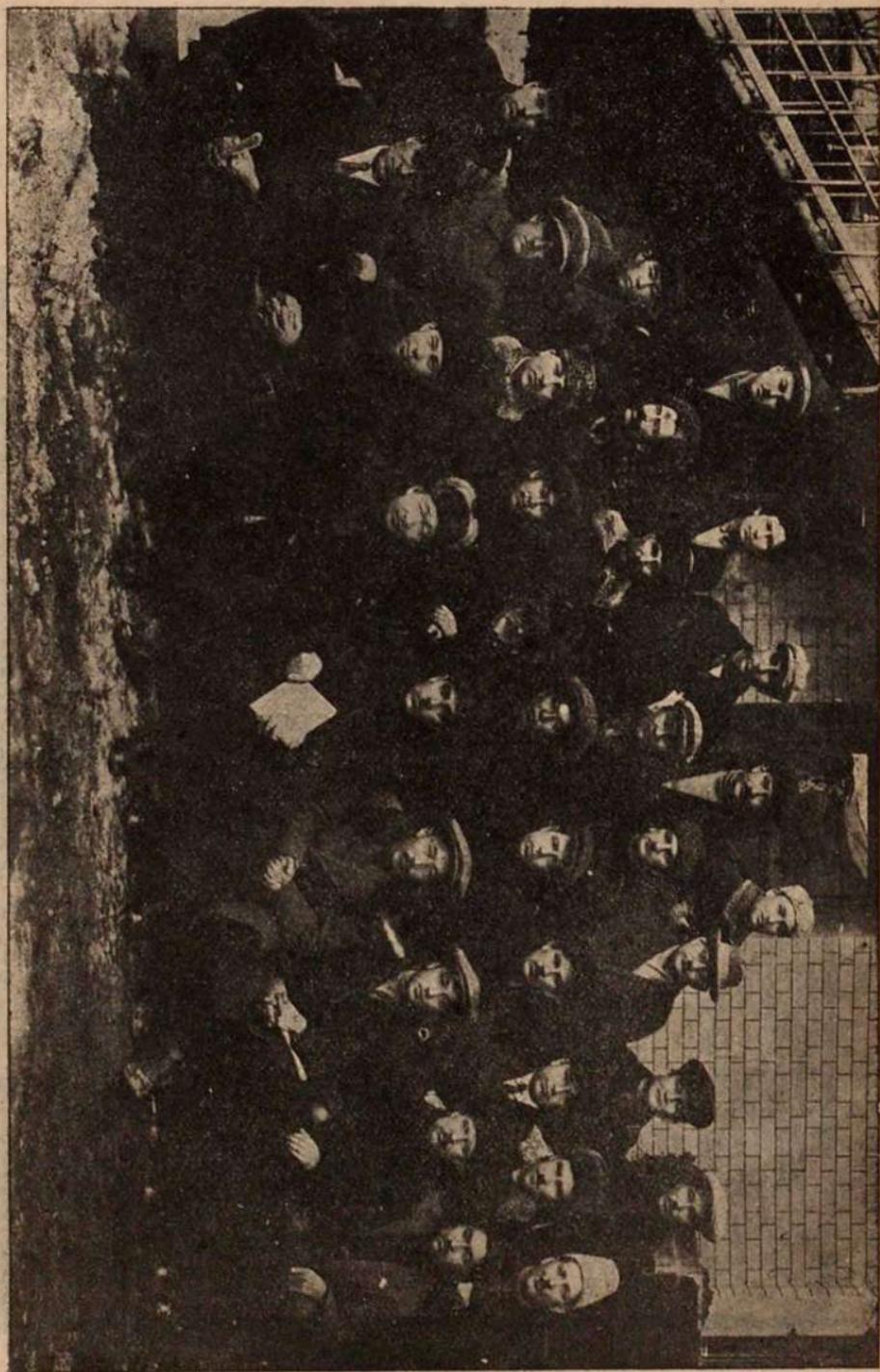
была избрана Оргкомиссия в составе председателя т. Агамалы-Оглы и шести членов.

Комиссия, выполнив возложенные на нее функции, подготовила к 1-му июня 1927 года созыв первого пленума ВЦК.

На первом пленуме в Баку была достигнута, между прочим, унификация всех алфавитных проектов, представленных разными республиками.

BIRLƏŞDIRILMIŞ JENİ TYRK ƏLİFBASƏ

A a A a آ ا ت ا	B b B b ب	C c C c ج	Ç ç Ç ç چ	D d D d د	E e E e ه (jel=аерр)	Ə ə Ə ə ئ (فتح) ن (فتح)
F f F f ف	G g G g غ	Ŗ ŗ Ŗ ŗ ع	H h H h ح-ه	I i I i ي	J j J j ي (آي)	K k K k ك
L l L l ل	M m M m م	N n N n ن	Ŋ ŋ Ŋ ŋ ك	O o O o و (اولاي)	Ө ө Ө ө أ (اولك)	P p P p ب
Q q Q q ق	R r R r ر	S s S s س	Ş ş Ş ş ش	T t T t ت	U u U u و (اورون)	V v V v و (آو)
X x X x خ	Y y Y y د (آرؤم)	Z z Z z ز	ž ž ž ž ز	Ь ь Ь ь ي (آلن)		



Второй Ташкентский Панжунт.

Между унифицированным алфавитом и тем, на котором работал Азербайджанский Комитет, есть разница в звуковых значениях нескольких букв. Азербайджану решено было временно работать на своем и частично переходить на унифицированный. Пока решено принять буквы («џ» и «ь») унифицированного алфавита.

II-й Пленум ВЦК был созван в январе 1928 года в гор. Ташкенте. После этого пленума состоялся фактический переход на новый алфавит во многих тюрко-татарских республиках Советского Союза.



Заседание научного совета в Ташкенте.

Теперь имеются комитеты нового алфавита во всех тюрко-татарских республиках и областях. Их деятельностью руководит ВЦК НТА, перешедший с мая с/г. из Москвы в гор. Баку.

Республиканские комитеты работают весьма ускоренным темпом. Во многих республиках новый алфавит объявлен уже государственным.

Таким образом, искра, зажженная в Азербайджане всего 6 лет тому назад, ныне начинает проникать во все области тюрко-татарского мира Союза. Даже зарубежный Восток ныне начал интересоваться этими вопросами: полемическая борьба за введение нового алфавита не сходила со страниц прессы республиканской Турции. Эта борьба уже увенчалась полным успехом: состоялось решение Турецкой Республики о переходе на новый алфавит, который с настоящего года вводится в первые группы турецких школ. Парламент уже санкционировал это решение.

Кроме тюркских народов, на новый алфавит переходят и другие национальности, как-то: таджики, абхазцы, адыгейцы, ингуши, осетины, чеченцы, кабардинцы, черкесы, средне-азиатские евреи, таты, караимы, крымчаки, лезгины, аварцы, лаки, даргинцы, курды, дунгане и др. У некоторых из этих народов лишь начались подготовительные работы, а у других, как например, у якутов и осетин, уже проделана значительная работа



Президент Турецкой республики Кемаль-паша знакомит министров с новым алфавитом.



Турецкие газеты на новом алфавите.



У всех народов, которые стали на путь перехода на новый алфавит, вся программа его осуществления будет выполнена в ближайшие годы, самое позднее—до 1934 года.

По всем этим симптомам можно допустить, что новый алфавит к концу второго десятилетия Октября будет принят многими народностями Востока<sup>1)</sup>.



Газеты, издающиеся на двух алфавитах.

<sup>1)</sup> Во второй части настоящей книги даются сведения о достижениях нового алфавита в тюркско-татарских и иных республиках и автономных областях Советского Союза.

## ВТОРАЯ ЧАСТЬ.

### ХV. ОРГАНИЗАЦИЯ КОМИТЕТОВ НТА.

#### ТУРКМЕНИСТАН

Центральный Комитет НТА при ЦИК'е Туркм. ССР организован 7-го апреля 1927 года. Во главе Центрального Комитета стоит председатель ЦИК'а ТССР т. Айтаков, а заместителем его т. Артыков—Наркомпрос.

На основе решений 3-ей Сессии ЦИК'а Туркмен. ССР, состоявшейся во второй половине мая 1928 г. при всех окружающих районах и городских исполкомах образованы при Президиумах Комиссии Содействия переходу на новый туркменский алфавит.

В настоящее время на основе решений Президиума ЦИК'а вся оперативная работа по переходу на новый туркменский алфавит передана Наркомпросу.

Вся работа по проведению нового алфавита целиком сосредоточена в руках Наркомпроса.

Постановлением ЦИК'а и СНК Туркменской республики от 3-го января 1928 года новый туркменский алфавит был объявлен государственным.

Но еще в 1927 году совещание при СНК ТССР по вопросу введения нового алфавита на территории Туркменской республики, было вынесено следующее постановление:

„Принимая во внимание, что существующий туркменский алфавит по своему строению, технике и затруднительности усвоения является одним из крупнейших препятствий в деле народного образования и развития национальной культуры и, учитывая, что Туркмения, до сего времени, пребывающая в процессе устного эпоса, не могла накопить значительное количество письменной литературы, что она по состоянию грамотности и неведения, определяющегося в размере 30%, способна воспринять реформу алфавита без большого ущерба, и, что введение нового туркменского алфавита является реальной гарантией ускорения и усиления дела национальной культуры признать необходимым издать от имени Правительства специальный декрет, предусматривающий введение нового туркменского алфавита на территории ТССР с 1 сентября 28 г.“

По этому постановлению для всех гос. и общественных учреждений и организаций считается обязательным ведение делопроизводства на туркменском языке по новому алфавиту к указанному сроку.

Этим совещанием предусматривается и ряд других мероприятий, с практическим осуществлением которых успехи нового алфавита и окончательная замена им старого, можно будет считать решенным.

#### УЗБЕКИСТАН.

Вопрос перехода на новый алфавит начат еще в 1926 году после тюркологического съезда с созданием по постановлению 4 Сессии ЦИК'а Уз. ССР Центр. Комитета нового узбекского алфавита. Председатель Комитета т. Ахун-Бабаев (Пред. ЦИК'а Узбек. ССР), а заместитель т. Рамзи—Наркомпрос. Одновременно с ЦК аналогично были созданы Комитеты при Окружных и районных Исполкомах. Но в то время на это дело смотрели только с формальной стороны, на практическую же сторону вопроса не было обращено достаточного внимания, т. е. Комитет не был обеспечен работниками и необходимыми средствами, не было оказано помощи издательскому делу, а также не было руководства работой местных Комитетов нового Узбекского алфавита. В первый год работ совещания и конференции научных работников проработали несколько необходимых вопросов, связанных с алфавитом.

После декрета ЦИК'а Уз. ССР о практическом проведении нового Узбекского алфавита практическое применение и обобществление нового УА пошли быстрым темпом и в скором времени во всех уголках республики начало заметно увеличиваться движение за новый алфавит.

Некоторые Окружные Комитеты имеют необходимый штат, что же касается районных комитетов, то они штата не имеют, а обслуживаются аппаратом РайОНО.

Для увеличения штата Окружных Комитетов НУА в 1928—29 году своевременно были приняты соответствующие меры. По утверждению Уз ЦИК'а Окружным Исполкомом было предложено установить штаты Окружных Комитетов.

По полученным в ВЦК НУА сведениям указанные штаты в ряде Округов уже включены в местный бюджет.

#### БАШКУРДИСТАН.

Движение нового алфавита в Башкирской АССР берет свое начало с момента ликвидации последствий гражданских войн. Этот период совпадает с периодом первоначального зарождения литературы на Башкирском языке и движение нового алфавита возникает, главным образом, в связи именно с этим вопросом. Движение это возникает первоначально в стенах НКП и тут же группой товарищей составляется путем внесения в латинский алфавит некоторых изменений и дополнений применительно к фонетике башкирского языка, первый проект „Нового Башкирского алфавита“. Здесь необходимо отметить, что

этому проекту суждено было ознаменовать собою первые попытки практической работы на новом алфавите.

Официальный комитет по проведению нового башкирского алфавита был учрежден в октябре 1924 года, после посещения Башкирии т. *Агамали-Олы*, который своими переговорами с ответственными работниками руководящих советских и партийных органов, специально посвященных вопросам нового алфавита, внес в дело развития движения большое оживление. Сейчас же после его отъезда, вопрос о новом алфавите был перенесен в круг партийных и правительственных органов и 6-го октября 1924 года Советом Народных Комиссаров было вынесено по докладу Наркомпроса следующее постановление:

1. Считать принципиально возможным и необходимым переход тюркской письменности в АБССР на международную (латинскую) транскрипцию.

2. Ходатайствовать перед БЦИК'ом об организации этим последним специального Башкирского Комитета Нового тюркского алфавита под председательством пред. БЦИК'а для ведения подготовительных работ к введению нового алфавита в АБССР.

Пред. К-та тов. Кушаев (пред. БЦИК'а) зам. т. Касимов.

Этот период, т. е. после создания при Президиуме БЦИК'а специального комитета, знаменуется уже значительным развитием движения нового алфавита, когда оно начинает облекаться в формы массового движения. Местная пресса на своих страницах отводит этому вопросу довольно широкое место, и в башкирских журналах и газетах начинает появляться множество статей о новом алфавите, как научного, так и агитационного содержания. Изо дня в день увеличивается число сторонников нового алфавита и на местах без каких либо указаний, исключительно стихийно, начинают организовываться кружки и общества друзей и сторонников нового алфавита.

Несмотря на исключительно благоприятные для перехода на новый алфавит условия, выражающиеся, во-первых, в благожелательном отношении к этому вопросу всего населения, во вторых, в отсутствии серьезных препятствий на идеологическом фронте со стороны сторонников арабского шрифта и ориентаций, Башкирский Комитет в силу других причин, чисто технического характера на много отстал в вопросах перехода к новому алфавиту от других восточно-тюркских советских республик, и только после Ташкентского Пленума ВЦИК НТА, удалось выработать и внести на усмотрение правительства декрет о проведении нового алфавита в жизнь, который и был рассмотрен Правительством и утвержден 7-го мая 1928 года.

#### ДАГЕСТАН.

Практическая работа в области перехода Дагестанской ССР на новый алфавит, разработанный на латинской основе,

фактически началась только после окончательного решения по этому вопросу Пленума ДК ВКП (б) в феврале месяце 1927 года.

Основной причиной, объясняющей отсталость Дегестана в практической работе по переходу на новый тюркский алфавит, является отсутствие определенной установки в языковом вопросе впрямь до Февральского Пленума ДК ВКП (б), кот. по докладу тов. Коркмасова «О языке и алфавите», исходя из установки коммунистической партии и советской власти по национальному вопросу, вынес решение, согласно которого вся массовая, воспитательная, политико-просветительная работа должна проводиться на понятных населению родных языках.

*Попутно с этим постановлением, Пленум также указал на необходимость проведения решительных мероприятий со стороны правительства в области перехода на новый алфавит.*

Но начало возникновения движения за новый алфавит и подготовка к его реформе относятся еще задолго до решений Пленума по этому вопросу.

После решения Пленума ДК ВКП (б), вынесшего достаточно ясное и четкое решение относительно перехода на НДА, был создан Совнаркомом ДССР Центральный Комитет Нового Дагестанского Алфавита (март 1927 г.)

Пред. К-та т. Коркмасов (Пред. Совнаркома ДССР).

Перед организованным ЦК НДА сейчас же по его учреждении предстал ряд важнейших и неотложных задач и практических мероприятий, которые несмотря на все трудности, связанные с применением унифицированного алфавита в таком виде, как он есть, для горских языков Дагестана, Комитетом выполнены в той степени, которая могла бы характеризовать достаточность и удовлетворительность проведения в жизнь решений Пленума ДК ВКП (б) по вопросу о языке и алфавите.

Основной опорой при выполнении решений Пленума, является также национальное учительство Дагестана, со стороны которого не было абсолютно противодействия новому алфавиту, как это наблюдалось в других республиках: Татаристане, Крыму и в др.

## КАЗАКСТАН.

Впервые движение за новый алфавит в Казакстане начинается с 1924—25 года. В движении активное участие принимают учителя, полиграфработники и учащая молодежь.

Первый период этого движения проходит незамеченным; оно еще не может проникнуть в гущу трудящегося населения. Идея нового алфавита среди указанных представителей трудящихся завоевывает себе почву в лице только отдельных лиц. Большинство же, в том числе и вдохновители реформы арабского алфавита относятся к нему с насмешкой. Выступления

латинистов в печати в этот период остаются незамеченными и не вызывают к себе должного сочувствия. Так продолжалось до 1924—25 года, до момента первого Съезда казахских научных работников.

Далее наступает период ожесточенной борьбы с арабистами. Эта борьба продолжалась до второй половины 1927 года. В это время большинство мугаллимов, учащейся молодежи ВУЗ'ов, техникумов, совпартшкол и др. переходит на сторону нового Казахского алфавита. И арабисты, окончательно потеряв свои позиции в защите реформированного алфавита, вступают в полосу пассивного сопротивления, что и продолжается до настоящего времени.

Некоторые учреждения систематически и упорно уклонялись от обсуждения начавшегося движения за новый алфавит.

Это, объективно выходяло поддержкой старого арабского алфавита, пригнездившегося во всех уголках культурного строительства.

И только 19 июня 27 года был создан постановлением Совнаркома КССР нынешний Комитет Нового Казахского алфавита, который после посещения Кзыл-Орды тов. Агамали Оглы (30 августа 1927 года) объединился с ЦК „Жана Алибешилер Когамы“ (Жак), организованного 27-го мая п. г. в гор. Кзыл-Орде. Пред. Комитета т. Нурмаков (Пред. Совнаркома). Таким образом Комитет работает год и шесть месяцев, а с постоянным работником — ответственным секретарем, работает только с 6 мая 1928 года.

Первым организованно откликнулась к новому алфавиту учащаяся молодежь; ВУЗ, школы профобра, Совпартшкол, Рабфаков и учительство приблизительно со второй половины 1927 года. Они и в настоящее время принимают весьма деятельное участие в практическом осуществлении нового алфавита. В отношении же к новому алфавиту профессиональных организаций и государственных учреждений произошел перелом в 1928 г. Первый почин был дан НКП, принявшим ряд мер по переподготовке учительства на новом алфавите, по обучению учащихся техникумов и инпросов<sup>1)</sup>. Постепенно приковывается к новому алфавиту общественное мнение партийных и комсомольских организаций. Так, на основе постановления Крайкома ВЛКСМ от 12/II—28—года по докладу ЦК НКА приняты меры по подготовке кадра активистов-агитаторов идеи нового алфавита и содействию Комитету по изучению и распространению нового алфавита.

Такие же меры приняты по линии профорганизаций. Затем от 1-го сентября с. г. вынесено Президиумом КазЦИК'а первое

<sup>1)</sup> Постановление Кол. НКП от 25/1 28 г.

историческое постановление, призывающее все организации просвещения к проявлению творческой инициативы и активности в деле претворения в жизнь нового казакского алфавита.

Отношение же аульной массы тоже благожелательное, судя по тем данным, кои имеются в Комитете. Но среди нее пока организованной практической работы еще нет.

#### КАРА-КАЛПАКИЯ.

Кара-Калпакский Областной Комитет Нового Тюркского Алфавита организован 19 июля 1927 года. Во главе Комитета стоит председатель Областного ЦИК'а тов. Авэзов.

#### КИРГИЗСТАН.

Киргизский Областной Комитет организован в 1926 г., в феврале 1927 года он переименован в республиканский. Комитет состоит из 31 члена. Пред. Комитета т. Уразбаев (пред. ЦИК'а), а его заместитель тов. Тынстанов (Наркомпрос).

Кроме республиканского, организованы на местах также кантонные и районные комитеты.

В кантонах за неимением штатных ответственных единиц, работа пока протекает слабо.

Постановлением ЦИК КИР АССР новый алфавит признан государственным алфавитом и применяется в делопроизводстве наравне с арабским. После признания нового алфавита государственным работа по введению нового алфавита пошла более ускоренным темпом.

Главнейшие задачи, стоящие сейчас перед Киргизским Комитетом, которые должны быть разрешены и исполнены в 1928—29 учебном году, следующие: Во 1-х, перевод преподавания всех предметов на новый алфавит во всех школах киргизского населения и других тюркских племен, живущих в Кир. АССР; во 2-х, перевод делопроизводства на новый алфавит во всех центральных и кантонных учреждениях республики; в 3-х полная ликвидация неграмотности на новом алфавите уже грамотных на старом среди населения; в 4-х, развитие кружков друзей нового алфавита среди кочевого населения, где и поныне работа поставлена очень слабо и в 5-х, практический перевод дунганской письменности на новый алфавит.

#### КРЫМ.

О переходе к новому алфавиту впервые заговорили на конференции, созванной Академсоветом КР Наркомпроса 20-го октября 24 года. Но вполне естественно, что конференция, созванная с целью укрепления позиций арабского алфавита, в пользу перехода на латинскую основу, ничего не дала. И только по инициативе тов. Агамали-Оглы, приехавшего в

Крым летом 1924 года эта идея была организована и закреплена: был создан Комитет Нового Алфавита при Крым-Цик. Пред. К-та т. М. Недим (Наркомпрос).

Но до этого верхушкой бывшего Комитета во главе с бывшим председателем Кр. ЦИК'а В. Ибрагимовым общественное мнение было обмануто, в результате чего значительная часть состава Комитета и его председатель оказались во главе движения против нового алфавита.

Фактически работа по введению нового алфавита началась с момента организации первых ячеек общества друзей НТА в Симферополе, возникших по инициативе части Крымской делегации, участвовавшей во Всесоюзном тюркологическом Курултае.

С этого момента работа по латинизации алфавита в Крыму сосредоточивается в руках возникшего общества друзей НТА и вплоть до создания Всесоюзного Комитета и реорганизации вслед за тем Крымского, эта работа ведется исключительно общественным путем, силами данного добровольного общества, работавшего без всякой материальной поддержки с чьей бы то ни было стороны. Атмосфера, созданная арабистами вокруг вопроса о переходе на новый алфавит, определяла и метод и характер работы.

Крымский Центральный Комитет нового алфавита учрежден особым постановлением Президиума Крымского ЦИК'а от 27-го июля 1927 года при Кр. ЦИК'е в составе 13 человек из представителей партийных, комсомольских и профессиональных организаций, женотдела и Об-ва—„Друзей Нового Алфавита“, областного и районного органов просвещения караимского населения и т. п.

#### СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ КРАЕВОЙ КОМИТЕТ НТА.

Краевой Комитет начал фактически работать еще задолго до Тюркологического Съезда. Пред. К-та т. О. Алиев (пред. Сев.-Кав Крайнацсовета). Работа Комитета заключалась, главным образом, в подготовке к той работе, которая развернулась впоследствии, после отпуска средств на дело латинизации письмен., в упорядочении национальных алфавитов на латинской основе, а также в содействии переводу на новый алфавит, как изданий литературы на горских языках, так и по частичному переводу делопроизводства на родной язык на новой основе.

Юридическое же оформление Сев.-Кавк. Крайкомитета НТА и его областных и окружных филиалов произошло лишь весной 1927 года в мае месяце. Но благодаря тому, что средств как у краевого, так и областного Комитета НТА не было, то Комитеты вели лишь теоретическую работу, и лишь после 10-го мая, когда в ВЦК НТА была представлена смета расходов Сев.-Кавк. Краевого Комитета и его периферийных учреждений, были приняты спешные шаги к развертыванию работы

в первую очередь, и главным образом, по линии ликвидации безграмотности горского населения на новой графике, переподготовку учителей-националов и издание национальной литературы на новом алфавите.

Сев.-Кавк. Краевой Комитет НТА имеет своих уполномоченных в следующих автономных областях: Чеченской, Сев.-Осетинской, Ингушетской, Карачаевской, Кабардино-Балкарской, Адыгской (Черкесской) и по Черкесскому округу (временно).

С 1-го мая 1928 года произошла перемена в строении ячеек НТА на местах. Существовавшие до того уполномоченные (все заведывающие областными ОНО) ликвидированы и работа по НТА возложена на заведывающих Национальными Областными Издательствами.

### Т А Д Ж И К С Т А Н.

На первом Всетаджикском С'езде Советов было вынесено постановление о необходимости реформирования старого таджикского (арабского) алфавита и о принятии нового.

По окончании С'езда ЦИК ТАССР на своем заседании от 17 октября 1927 года постановил: провести в жизнь означенное выше постановление С'езда Советов и одновременно с этим избрал и утвердил состав Президиума и членов Центрального Комитета Нового Таджикского Алфавита, при чем местопребыванием рабочего аппарата последнего был определен гор. Самарканд. Пред. Комитета тов. Нусуратулла (пред. ЦИК'а), а зам. Нисар Мухаммеди (Наркомпрос).

По получении протокола постановления ЦИК'а за № 35, 6-го октября 1927 года был организован и приступил к работе Центральный Комитет, который обслуживался двумя штатными единицами.

За период существования Комитета была проделана следующая работа:

1. Помещались статьи агитационного характера в таджикской и узбекской периодических прессах и научно-популярного характера в ежемесячных журналах.

2. Был сгруппирован актив таджикской интеллигенции и культурных сил вокруг Комитета.

3. Были составлены два проекта нового алфавита (один — тов. Семеновым, другой — тов. Фятратом).

4. Было созвано совещание нового таджикского алфавита, на котором вынесено постановление о принятии определенных начертаний для нового алфавита.

5. Для внесения на всеобщее обсуждение материалов совещания были изданы в виде брошюр, а также были отпечатаны стенные таблицы нового алфавита.

6. В газете „Авоз-и-Таджик“ пока, правда, в небольшом количестве отведено место уголку латинизации.

В общем на первых порах ЦК, по мере своих сил выполнял первоначальную работу.

Но по многим объективным причинам, Комитет не мог и не может поставить всю свою работу на должную высоту и широко развернуть свою деятельность. В частности, это относится к организационной работе.

Особенную путаницу в работу ЦК ТА вносит наличие 2-х центральных Комитетов, один в гор. Самарканде, другой в городе Дюшамбе<sup>1)</sup>.

С этого года решено принять меры в ближайшем будущем к организации в гор. Дюшамбе активного Комитета, на обязанности которого будет лежать ликвидация всех недостатков и установление тесной связи и контакта со всеми партийными и общественными организациями Таджикистана.

Через него можно будет провести учет общественного мнения ТАССР, выработав методы введения и распространения нового алфавита, а также принять меры к охвату и сосредоточию всех стремлений и желаний рабочих и дехкан ТАССР.

#### Я К У Т И Я.

Якутская Республика имеет свой латинизированный алфавит уже с 1919 года. До этого времени, собственно говоря, специального якутского алфавита, принятого, каким-либо законодательным актом—не было. Был так называемый Бетлингковский алфавит, являющийся почти русским алфавитом, приспособленным к якутской фонетике.

В 1919 году публикуется Семеном Андреевичем Новгородовым-якутом, студентом Ленинградского Института живых Восточных Языков<sup>2)</sup> латинизированный якутский алфавит.

Начинание тов. Новгородова нашло себе горячий отклик среди всей грамотной части населения Якутии, в особенности среди учительской массы. Начинается ликвидация неграмотности среди взрослого населения, большинство якутских школ вводит преподавание Новгородовского алфавита, некоторые совершенно переходят к преподаванию на родном языке.

Якутское правительство тут же после об'явления Якутии Автономной республикой издает декрет о введении Новгородовского алфавита, как государственного (1921 г). Начиная с этого времени, Новгородовский латинизированный алфавит становится якутским государственным.

Результатом перехода на Новгородовский латинизированный алфавит с 1921 года по настоящее время является то, что в данный момент все школы 1 степени Якутской республики

<sup>1)</sup> В настоящее время самаркандский К-т НТА ликвидирован, а ЦК Таджик. алф. находится в Дюшамбе.

<sup>2)</sup> Институт этот сейчас переименован и называется „Ленинградский Восточный Институт“ им. А. Енукидзе.

за исключением школ русских, татарских, еврейских, ведут преподавание на этом алфавите. Весь государственный аппарат, главным образом, административно-хозяйственного управления, начинает якутизироваться (Центральные учреждения: ЦИК, СНК, Наркоматы и управления ведут параллельное делопроизводство т. е. на русском и якутском языках). Таким образом, Якутия перешла на латинизированный алфавит официально с 1921 года. Поэтому вполне понятно, что в данный момент нет надобности в организации добровольных обществ содействия или друзей нового тюркского алфавита в Якутии.

Организованный в мае 1928 года Якутский Республиканский Комитет НТА, таким образом, будет иметь несколько ограниченную, чем в других нацреспубликах и областях задачу, которая объясняется следующим обстоятельством:

во-первых—Якутский латинизированный алфавит, как созданный давно, имеет в сравнении с новым тюркским алфавитом ряд несовершенств, как напр.: в нем отсутствуют заглавные буквы и знаки препинания;

во 2-х—начертания ряда букв расходятся с начертаниями таковых же в унифицированном алфавите;

в 3-х—в якутском наречии имеется ряд специфических звуков, начертания которых вовсе отсутствуют в унифицированном алфавите.

И наконец, перед Якутским комитетом стоит задача, заключающаяся в том, что после согласования всех этих изменений, провести в жизнь (в условиях Якутии) унифицированный алфавит полностью.

Практическое проведение в жизнь НУТА по мнению якутского Респком НЯА, поскольку якутский латинизированный алфавит имеет сравнительно незначительное расхождение с НУТА и, следовательно, подвергается незначительным изменениям, будет проведено безболезненно и без особых организаций окружных, улусных и наследных комитетов.

## ХВИ. МАССОВАЯ И ОБЩЕСТВЕННАЯ РАБОТА.

### УЗБЕКИСТАН.

В связи с принятием нового алфавита необходимо было провести широкую разъяснительную и агитационную кампанию о значении и преимуществах нового алфавита. Однако за отсутствием специальных работников на местах, за недостатком подготовленных учителей, за недостатком выпущенной популярной литературы на новом алфавите, а также за отсутствием, как в центре, так и на местах специальных материальных средств, такую кампанию пришлось отложить. Несмотря на это, все-же нельзя сказать, что в этом направлении ничего не сделано.

В отдельных округах с целью агитации нового алфавита были проведены месячные кампании и продолжается агитационная работа на страницах периодической печати. Не ограничиваясь этим для усиления и оживления на местах работы по внедрению нового алфавита, признано необходимым провести агиткампанию в течение месяца в республиканском масштабе.

Согласно постановления ЦИК'а Уз. ССР эта кампания проводилась с 1-го октября по 1-ое ноября с. г. В программу этой кампании входили следующие основные вопросы:

1. Популяризация идеи нового алфавита среди широких трудящихся масс населения и привлечение их к этому делу.

2. Реорганизация О-ва по борьбе с ликвидацией неграмотности в Об-во „Друзей Нового Алфавита“ и „Долой неграмотность“ (ОДНА и ДН) и вопрос об увеличении числа членов.

3. Материальное обезпечение названного Общества.

По случаю прошедшего в Ташкенте 2-го Пленума Союза ЦК латинизации, всем окружным Комитетам были разосланы материалы и итоги пленума, с указанием мероприятий по усилению на местах пропаганды идеи нового алфавита, каковые подвергались обширным обсуждениям на пленумах Окружных Комитетов и собраниях общественных организаций и Советов. Для проведения докладов об итогах 2-го Пленума выезжали на места члены ЦК и ответработники.

На 1-ом Пленуме ЦК НУА в марте месяце с/г. был заслушан доклад Окружных Комитетов. Задаваясь целью усиления окружного руководства работой местных Комитетов со стороны Уз.ЦИК'а с начала января текущего года были командированы инструктора в Хорезмский, Зерафшанский, Ферганский и Ташкентский округа, которые выполнили задание ЦК по налаживанию текущей работы местных комитетов, оживлению

агитработы среди масс, вовлечению членов в работу, разрешению материальных затруднений комитетов и составление ими планов работ и т. д.

ЦК также приняты меры к своевременному удовлетворению запросов местных комитетов по вопросам языка и орфографии.

Но, несмотря на это, нельзя не отметить, что работа латинизации не во всех округах налажена одинаково, ибо культурные и экономические условия окраин республики сильно разнятся друг от друга, и вследствие этого работа латинизации в некоторых округах сильно отстает.

---

### БАШКУРДИСТАН.

Первые серьезные шаги в этой области т. е. по внедрению нового алфавита в толщу трудящихся масс начинается с 1927 года, после первой областной конференции латинистов друзей Н.А. Башкирии. Эта конференция весьма успешно разрешила такие важные вопросы, как вопрос об орфографии и алфавите Башкирской письменности с одной стороны, а с другой стороны она показала, что движение нового алфавита, имея колоссальные успехи в смысле развития и роста, пользуется в то же время громадным авторитетом среди населения и, что в широчайших слоях его наблюдается ревностное стремление к изучению и внедрению в жизнь нового алфавита. До этого времени проведение в Башкирии нового алфавита, если не принять во внимание работы, проведенные через Общество друзей Н. А. шло в большинстве своем неорганизованно, так сказать, само-теком. А с другой стороны, в виду того, что вся деятельность комитета была направлена через филиалы его на местах, достаточной силы для работы этих обществ он уделить не мог. Хотя обществ этих и кружков организовалось и существовало довольно много, но все они возникли помимо участия Ц. Комитета, а также и работали помимо почти всякого руководства со стороны комитета. Но тем не менее число их составляет довольно солидную цифру. Так, к 1-му января 1928 г. в Башкирии насчитывалось всего 120 обществ-кружков друзей нового алфавита, а сейчас имеется 341 организация, объединяющих до 10769 человек по пяти лишь кантонам, сведения от которых уже получены. В настоящее время этот вид работы имеет огромное значение.

Не так давно разработан и принят Комитетом устав для этих обществ.

Можно полагать, что общественное мнение вокруг нового алфавита в Башкирии подготовлено достаточно, чтобы с уверенностью и без колебания приступить к реализации намеченных ЦК НБА мероприятий.

## ДАГЕСТАН.

Всей работой по НДА в центре руководит ЦК НДА при СНК ДССР, являющийся одновременно и государственной и общественной организацией. В округах и районах создаются окружные Советы НДА на добровольных началах, избранные собраниями, конференциями актива и представителей рабочих и крестьян. Согласно существующего устава общества содействия НДА всякий, вступающий в него, обязуется изучить в определенный срок новый алфавит и после обучать других.

Указанное требование пред'является взамен вступительных и членских взносов.

В силу указанных выше моментов немедленно по организационному оформлению самого ЦК НДА встал вопрос о проведении во всех округах Дагестана, соответствующих собраний-конференций с постановкой докладов о решениях Пленума ДК по вопросу об алфавите и в целях организации Окррайсоветов НДА.

За время существования ЦК НДА, указанная работа продолжалась с привлечением членов Президиума ЦК, и таким образом проведены собрания и конференции по всем Округам Дагестана и организованы Окр-Райсоветы НДА.

По неполным сведениям Комитетов по 13 округам насчитывается ячеек-кружков НДА—193.

В деле создания общественного мнения вокруг НДА, огромную роль сыграли актив партии, комсомола, профсоюзов и учительство.

В целях популяризации НДА и широкого ознакомления масс с таковым ЦК НДА были выпущены и разосланы на местах таблицы алфавитов по всем языкам Дагестана, которые особенно заинтересовали население.

Доклады об алфавите проводились во всех собраниях ячеек ВКП(б), ВЛКСМ, в техникумах, на курсах, а также в ряде общих собраний рабочих, служащих и крестьян.

В течение очень маленького срока Комитету удалось сконцентрировать вокруг нового алфавита довольно значительное общественное мнение и притянуть на свою сторону широкие массы трудящегося населения.

## КАЗАКСТАН.

Агитационная работа по популяризации нового алфавита в достаточной мере проведена среди учительства и учащейся молодежи школ, находящихся в городах и отчасти в аулах.

Агитация велась и ведется путем распространения литературы, использования периодической печати и устройства специальных докладов силами как местных комитетов добровольных обществ, ячеек, кружков, так и Краевого Центрального Комитета.

С момента принятия постановления Казакского Союза профессиональных организаций о необходимости перехода на новый алфавит, агитация перенеслась, как в среду организованных трудящихся, так и неорганизованной аульской массы.

Учет местных Комитетов добровольных организаций и отчетность о проделанной работе пока еще не налажены. В виду изложенного нижеприведенные цифры о количестве комитетов, кружков и проч. являются минимальными и неполными.

По имеющимся сведениям на местах организованы окружные (они до районирования назывались губернскими) Комитеты при Округах Петропавловского, Семипалатинского, Чимкентского, Актюбинского, Уральского, Адаевского, Кустанайского и Кызыл-Ордынского округов. Общества, кружки и ячейки организованы, главным образом, при техникумах разных категорий, начальных школах, землячествах и др.

Всего организовано их 62. Неполные сведения имеются от 50, коих всего 3852 члена, а от остальных, кроме сообщения об организации или просто сообщений, по которым можно лишь догадаться о существовании кружков, никаких сведений нет.

#### КИРГИЗСТАН.

Агитационно-пропагандистскую работу за новый алфавит среди широкой массы основной национальности в Киргизии можно считать законченной и комитет с этого года центр всей тяжести работы переносит на укрепление имеющихся достижений и практического осуществления постановления первого Учредительного Съезда Советов Кир. АССР.

Участие общественных организаций в деле внедрения нового алфавита в массу в 1927-28 году значительно поднялось. Активную работу ведут среди своих членов Комитеты Союза „Кошчи“ и ВЛКСМ. Приходится отметить слабое участие Профсоюзов в этом году.

Тем не менее Киргизский Комитет, несмотря на все данные, подтверждающие полный успех нового алфавита, не ослабил ведения массовой работы среди широких слоев населения. Центр тяжести работы в этой области Комитет направил на вовлечение в низовые организации нового алфавита, прежде всего в передовые слои организованных трудящихся по отраслям труда и создание из них актива, могущего вести работу среди отсталых слоев. С этой целью Комитет усилил руководство работой общественно-культурно-просветительных организаций, оказывая им реальную помощь в деле организации кружков и курсов.

#### К Р Ы М.

Первым этапом работы латинистов были мероприятия по популяризации идеи перехода на новый алфавит, как путем непрерывных выступлений в периодической печати, так и

через устную пропаганду, проникавшую в толщу трудящихся масс и всей общественной жизни.

В этом направлении использовывались всевозможные съезды, конференции и собрания.

На этом пути крымским товарищам пришлось выдержать большую борьбу со сторонниками арабизма. Насколько тогда еще сильны были арабисты, характеризует одна конференция, созванная НКП 10-го ноября 1926 года, и на которой, едва согласившись дать слово в текущих делах участнику Всесоюзного Тюркологического Курултая для информации о работах последнего, встретили его с усмешками, выкриками и ироническими репликами. Но характерно и то, что в этот же вечер, открытое собрание комсомольской ячейки при Центральном Татарском Клубе, в составе 75 комсомольцев и беспартийной молодежи, приветствовало решение Всесоюзного Тюркологического Курултая и организовало тут же ячейку Об-ва „Друзей Нового Алфавита“ и кружок по изучению нового алфавита на 70 человек.

Отсюда и определялись характер, содержание и темп агитации, весьма плодотворно проведенной Ком. ЦК и „Об-вом Друзей нового алфавита“, ведшей от победы к победе в борьбе за новый алфавит с его противниками как в городах, так и в деревнях.

Через несколько времени после второго пленума Всесоюзного Центрального Комитета НТА принят по докладу о ходе работ по латинизации ряд важных решений со стороны директивных органов, давших руководящие указания соответствующим советским органам и общественным организациям.

К этому времени уже имелись налицо десятки ячеек — 3-х, 4-х райотделений и до 2-х тысяч членов Об-ва „Друзей Нового Алфавита“.

Результатом широкой агитационно-пропагандистской работы явилось порывистое течение широких трудящихся масс, в особенности молодежи, в ряды Об-ва „ДНА“ и в активную организационную работу.

К марту м-цу Об-во уже насчитывало в своих рядах 6.000 с лишним человек и имело 160 ячеек.

Но ряд проведенных Съездов Об-ва „ДНА“, которые прошли в периоде март—май м-цы, организационно оформил и укрепил, как составные части, так и все общество, и несравненно поднял значение и популярность вопроса о латинизации в глазах широчайших масс трудящихся татар, крымчаков и караимов.

Крымское Об-во „ДНА“, ныне к 1-му октября насчитывает в своих рядах 15.000 с лишним человек, 250 ячеек и 10 райотделений, т. е. отделение в каждом районе.

## ТАТАРИСТАН.

Массовое движение за „Яналиф“ в Татаристане, с каждым днем принимает все более широкие размеры. Почва для развертывания агитационной и организационной работы среди населения Т. Р. имеется большая, но дело в том, что во многих местах это движение растет в массах стихийно, без достаточного руководства со стороны соответствующих органов кантонов и районов.

Об-во „Яналиф“ принимает самое деятельное участие по части популяризации идей нового алфавита. Оно насчитывало к 1-му августа 1928 года 250 ячеек с количеством членов в 20.000 человек.

В целях усиления агитационной и организационной работы в массах, нынешним летом были организованы и проведены курсы по подготовке активистов в 3-х районах города Казани:

1) в центре гор. Казани для учащихся ВУЗ'ов, Рабфаков и техникумов, выезжающих на летние каникулы.

2) В Заречном районе для рабочих и кустарей.

Курсы дали в общем хорошие результаты. Массовая агитация, путем проведения специальных собраний рабочих и крестьян, поставлена слабо. Достаточно широко и хорошо проводится агитация через газеты и журналы, издаваемые Об-вом „Яналиф“.

С 15-го сентября по 15-ое октября, по всей Татарии были проведены широкие беспартийно-крестьянские конференции. По линии соответствующих органов даны были конкретные указания местам о широком использовании этих конференций, в целях проведения популяризации идей Яналиф.

## XVII. ОБУЧЕНИЕ НА НОВОМ АЛФАВИТЕ И ЛИКВИДАЦИЯ НЕГРАМОТНОСТИ.

### ТУРКМЕНИСТАН.

Новый туркменский алфавит с настоящего учебного года вводится во всех группах школ I ст., а во всех туркменских средних учебных заведениях преподавание НТА введено с 1-го января 1928 года.

С этого времени преподается на НТА туркменский язык в русских школах и всех туркменских аульных школах I ст., где учитель был подготовлен к преподаванию НТА, но точных сведений с мест пока не имеется.

По переподготовке учителей были организованы следующие курсы: а) 8-го сентября 27 г. до мая месяца 1928 года, в разных районах, включая гор. Ашхабад, прошли по изучению нового туркменского алфавита 295 учителей, б) с 15-го мая по 15-е июля 1928 г. в гор. Ашхабаде на центральных курсах переподготовки аульного учительства проходили по изучению нового туркменского алфавита, аульные учителя, райуполномоченные и дошкольные работники—650 человек.

В разных округах и районах были организованы курсы по изучению НТА. На этих курсах по данным на 1-ое мая с/г. окончило 5351 чел. (после 1-го мая сведений не имеется).

Считаем небезынтересным привести следующие цифровые данные о числе лиц, проходивших курсы по изучению НТА: 1) дехкан—1018, 2) служащих—620, 3) рабочих—195, 4) учащихся—1912, 5) учителей—295, 6) красноармейцев—1200, 7) кустарей—5, 8) домохозяек—10, 9) заключенных—80, 10) безработных—16.

Всего грамотных на новом алфавите учтено около 6000 чел., но фактически количество грамотных по НТА значительно выше. Косвенным показателем может служить количество распространенных букварей—25000 экз., из них в розничной продаже—13000 экз.

### УЗБЕКИСТАН.

Организуемые, начиная с 1926-27 г., как ЦК НУА, так и на местах окружными комитетами курсы делятся на три категории:

1. Курсы по подготовке учителей для преподавания уроков на основе латинского алфавита.
2. Курсы по ликвидации неграмотности на новом алфавите.
3. Курсы по подготовке инструкторов-лекторов на Н. А.

В 1926-27 г. на 19-ти курсах по подготовке учителей обучалось 1799 чел.

В 1927-28 г. на 13-ти курсах, открытых Главсоцвосом и ЦК НУА обучалось 2186 преподавателей. Из учителей, посещавших указанные курсы, 60% составляли учителя младших групп школ I ступени кишлака и города, а остальные—преподаватели старших классов школ I ступени и школ другого типа. Таким образом можно полагать, что первые классы школ I-ой ступени учителями, могущими преподавать на новом алфавите на 1928-29 г., обеспечены достаточно.

Кроме организованных в 1926-27 г. 17 курсов, на новом алфавите окончило 629 чел. Из посетивших указанные курсы 65% составляют—совработники, члены партии, комсомольцы и 35% члены союза „Кошчи“, батраки и дехкане. В 1927-28 г. ЦК и Окружными Комитетами нового алфавита были организованы 91 курсы л/неграмотности по новому алфавиту. На этих курсах ликвидировало свою неграмотность всего 2737 человек.

О курсах, организованных Профсоюзами, сведений не имеется.

В 1927 году ЦК НУА в Самарканде были организованы полуторамесячные курсы по подготовке инструкторов, которые окончили 31 чел.

В этом году, с августа месяца, были организованы в Самарканде 2-хмесячные курсы по подготовке инструкторов, где учатся 30 чел.

Наравне с преподаванием нового алфавита в школах и на курсах таковой изучается и на любительских кружках при госучреждениях, партийных, комсомольских и профессиональных организациях.

В прошлом году таких кружков насчитывалось до 50, из них участвовало 5382 человека.

Согласно поступившим с мест текущего года статистическим данным, организовано еще 163 кружка, с числом участников в 6338 чел. Точно также неминуемо растет число лиц, изучающих новый алфавит, путем индивидуального самообразования и среди работников советских, профессиональных организаций и вообще среди трудящейся молодежи городов. Идя на встречу стремлениям таких любителей, ЦК была составлена и разслана местам соответствующая инструкция.

Ввиду того, что лица, изучающие новый алфавит, путем индивидуального самообразования, живут разбросано, взятие их на учет и установление точного числа обучающихся не представляется возможным. По имеющимся неполным статистическим данным число занятых изучением нового алфавита путем индивидуального самообразования, выражается в 4494 чел.

В общем число лиц, изучивших новый алфавит индивидуально достигает 23.401 ч.

Наряду с перечисленными мероприятиями в летние месяцы текущего года были открыты центральные курсы латинизации для подготовки лекторов школ повышенного типа и курсов переподготовки с числом слушателей—130 чел. и сроком обучения 1½ м-ца, а также были организованы курсы на 30 чел. для переподготовки работников национальных меньшинств (евреев и уйгуров) и в конце даны соответствующие директивы местам о введении в программу кратких и долгосрочных курсов, организуемых органами Главполитпросвета и др. учреждениями наравне с прочими предметами и специального урока нового алфавита. В общей сложности всего грамотных на новом алфавите по последним статистическим данным в Узбекистане насчитывается 76143 чел.

### ТАДЖИКИСТАН.

(Сведений нет).

### БАШКИРИЯ.

Первые реальные мероприятия по обучению населения новому алфавиту в Башкирии были приняты после первого пленума ВЦК НТА, т. е. со второй половины 1927 г.

В этот период Комитетом было организовано несколько различных курсов, как-то:

1. Учителей школ I ст. . . . .	на 80 чел.
2. Вол. Просветработников . . . . .	„ 30 „
3. Учителей опорных школ . . . . .	„ 90 „
4. Наборщиков-русских . . . . .	„ 45 „
5. „ -тат. и башк. . . . .	„ 55 „

В с е г о: . . . . 300 чел.

Помимо того были приняты меры переподготовки учителей в массовом порядке. Эту работу по специальному договору с Комитетом проделал Союз Работников Просвещения, которым по 8 кантонам проведено 8 специальных курсов по переподготовке учителей на новом алфавите, через которые прошло 712 чел.

Кроме того, на всех курсах переподготовки учительства, проводимых в летние месяцы текущего года органами Наркомпроса, не менее 12 часов было отведено ознакомлению с новым алфавитом и методами его преподавания, а также во всех волостях проведены специальные курсы нового алфавита, продолжительностью не менее 15 суток.

В дальнейшем работа по ликвидации неграмотности на новом алфавите будет вестись в следующем порядке: По линии Наркомпроса открываются при всех Башкиро-татарских школах республики специальные вечерние курсы нового алфавита для взрослых. В настоящее время имеется всего 2000 комплектов башкирских и татарских школ I ступени. Если через каждый

из этих курсов будет проведено лишь 20 чел., то и в этом случае должно ликвидировать свою неграмотность около 40.000 чел. Среди же членов профессиональных союзов 4 комсомольца. Эта работа будет проводиться внутри самих организаций путем ведения кружковых занятий. Какое количество они сумеют проводить, пока сказать что-либо трудно (татар и башкир в комсомоле насчитывается 15.000 чел., а в профсоюзах 30-40 тыс. человек). Во всяком случае, осуществляя все указанные выше мероприятия, предполагается ликвидировать в этом году неграмотность около 100 тыс. человек.

Что же касается введения нового алфавита в школах, то в Башкирии пока ничего не сделано. Согласно перспективного плана преподавание нового алфавита в школах вводится только с 1928-29 учебного года, в виде отдельного предмета в последних группах всех башкирских и татарских школ I ступени, ФЗУ и во всех группах школ более повышенного типа.

#### ДАГЕСТАН.

Дагестанская ССР поставлена в особо-тяжелые объективные условия, затрудняющие здесь дело народного образования вообще, и дело латинизации в частности.

К этим тяжелым условиям следует отнести многоязычность страны (около 30 местных языков). Из общего числа языков перспективы развития национальной школы и литературы имеют не менее 6-ти; из них 1 тюркский, несходный с азербайджано-тюркским—кумыкский, и 5 горских яфетических языков—аварский, даргинский, лакский или кази-кумысский и лезгинский или кюринский.

Все эти языки не имеют ничего общего ни между собой, ни с языками, находящимися вне пределов Республики.

Кроме того, все они до сих пор оставались совершенно бесписьменными и научно неисследованными. Таким образом, Дагреспублике фактически придется проводить не одну, а шесть латинизаций и создавать шесть параллельных литератур на латинской основе.

Особое значение в условиях Дагестана принимает также научная работа по проработке фонетики и грамматик этих языков, так как без этого невозможно будет выработать алфавит и установить орфографию.

Таким образом вопрос о введении нового алфавита не мог быть разрешен в положительном смысле впредь до разрешения языкового вопроса в более или менее ясной форме.

Характерны в этом отношении следующие цифровые данные о языках народностей Дагестана:

В Дагестане говорят:

На Аварском языке . . . . .	148825 чел.
„ Даргинском „ . . . . .	108886 „

на Лезгинском языке . . . . .	99092	„
„ Кумыкском „ . . . . .	86888	„
„ Лакском „ . . . . .	50645	„
„ Сидийском „ . . . . .	38163	„
„ Тюркском „ . . . . .	38825	„
„ Ногайском „ . . . . .	28961	„
„ Табасаранском . . . . .	24611	„
„ Чеченском „ . . . . .	22411	„
„ Рудильском „ . . . . .	13914	„
„ Кайрагском „ . . . . .	13791	„
„ Татском „ . . . . .	13621	„
„ Агульском „ . . . . .	8335	„
„ Цахурском „ . . . . .	4046	„
„ Арчинском „ . . . . .	930	„
„ Разные языки пришлых национальностей . . . . .	115256	„

В текущем году по линии ЦК НДА и Наркомпроса были организованы и закончили свою работу следующие курсы:

1. Центральные курсы учительства . . . . .	379	чел.
2. Буйнакские окружные . . . . .	35	„
3. Хасов-Юртские . . . . .	40	„
4. Дербентские . . . . .	23	„
5. Кюрийские . . . . .	38	„
6. Самурские . . . . .	30	„
7. Лакские окружные . . . . .	25	„
8. Даргинские . . . . .	30	„
9. Маджалисские . . . . .	27	„
10. Центральные курсы избачей и ликвидаторов неграмотности . . . . .	105	„
11. Махач-Калинские . . . . .	20	„
12. Дагестанские курсы пропаганды . . . . .	80	„
13. Кооперативные курсы . . . . .	40	„
14. На неск. курсах сек. с/сов. . . . .	104	„
15. В педтехникумах и проч. . . . .	250	„

---

Всего переподготовлено . . . 1226 чел.

Помимо этого функционировали специальные курсы для наборщиков и работников печати на 30 чел.

В организации и работах всех вышеуказанных курсов по переподготовке учительства ЦК НДА принимало непосредственное участие, как материальными средствами, так и силами.

В результате работы этих курсов, несмотря на позднее утверждение алфавитных проектов и начала работ, в данный момент имеется достаточный кадр преподавателей, каковые могут быть использованы в текущем учебном году.

Что касается общего числа грамотных на новом Дагестанском алфавите, то оно, включая сюда всех прошедших курсы

и ячейки-кружки по линии О-ва друзей НДА, составляет по неполным сведениям 8000 чел.

### КАЗАКСТАН.

Обучение новому алфавиту началось в 1928 г., оно проводится в 4-х направлениях: а) в порядке индивидуального изучения по тем заочным урокам, кои печатаются в педагогическом журнале „Жана Мектеб“ (Новая школа) и в газетах, как краевых, так и в местных окружных организациях. Сведений о количестве обученных этим путем нет. Но по тем поступающим с мест запросам об усилении печатания заочных уроков, нужно полагать, что этим путем обучено солидное количество лиц; б) обязательное обучение в школах Профобра согласно циркулярного распоряжения НКП. Здесь обучение велось за счет родного языка при одном классе частных занятий и одном клубном дне в неделю с переводом всех письменных работ к концу года на новый алфавит. Всего во всех 26 техникумах и 4 инпросах обучены новому алфавиту 2.646 человек во всех курсах, как педагогических, так и в ведомственных, которые открывались в этом году. Сведения имеются по курсам переподготовки учителей и инспектуры, обслуживающей с НКП и по ведомственным курсам в Кызыл-Орде. От остальных же курсов губернского масштаба и проч. сведений нет, кроме некоторых сообщений об организации преподавания нового алфавита на подобных курсах.

По переподготовке учителей проведены 9 курсов—в Акмолинской, Семипалатинской, Актюбинской, Уральской, Сыр-Дарьинской губ. (по старому наименованию), Кустанайском и Адаевском округах и в Каракалпакской области с числом слушателей-учителей 890 человек.

По подготовке райинспектуры, проведены 3 курса: в Уральске, Чимкенте и Петропавловске со слушателями в 120 человек.

Все они организованы НКП.

Также проведено обучение новому алфавиту на курсах: а) по подготовке работников канцелярского труда (по счетоводству и машинописи) со слушателями в 60 чел. б) по подготовке профработников со слушателями в 67 человек, в) по подготовке женорганизаторов со слушателями в 30 человек.

Помимо этого, самостоятельно Центральным Комитетом проведены курсы наборщиков Первой государственной типографии в количестве 30 человек; г) обучение в школе Соцвоса под названием Оренбургской Казакской Краевой Опытной-Показательной школы с числом воспитанников в 300 человек.

Таким образом, по имеющимся сведениям в ЦК к 1 сентября нужно считать обученными новому алфавиту 3010 человек без 1133 учителей, которые должны быть охвачены осенними конференциями.

КАРА-КАЛПАКИЯ.

(Сведений нет).

КИРГИЗСТАН.

В 1927-28 учебном году во всех учебных заведениях Кир. АССР, за исключением школ I ст. и л/б. европейского населения, преподавался новый алфавит параллельно с арабским с таким расчетом, чтобы в 1928-1929 учебном году преподавание предметов во всех учебных заведениях перевести исключительно на новый алфавит.

В 1927-28 учебном году прошли новый алфавит:

В школах	Колич. обучен.	Корен. насел.
I ст.	26235	26235
7 лет.	3145	2830
II ст.	990	130
Профр.	911	728
Л/Н.	4834	4350

Итого:	36.115	34.273
--------	--------	--------

В 1928-29 учебном году во всех киргизских школах и в школах профтехнического образования со смешанным национальным составом учащихся, где киргизский язык преподается в обязательном порядке, преподавание предметов на киргизском языке переводится на 100% на новый алфавит, на что имеется реальная возможность.

Дальнейшая работа комитета в этой области состоит в регулярном снабжении школ руководящими материалами и в усилении методического инструктирования и выявлении квалификации всех школьных работ.

Работа по ликвидации неграмотности среди взрослого населения и по переподготовке работников на новом алфавите в Киргизии начата почти с самого начала организации Киргизского Областного Комитета на 1926 год.

Рост курсов по годам выражается в следующих цифрах:

Название курсов	Количество курсов	Количество учащихся
1. Переподготовка учителей . . . . .	7	533
2. Л/Б. . . . .	1	50
3. Нацмен . . . . .	1	30
4. Кооператив . . . . .	1	50
5. Машинописи . . . . .	1	19

Название курсов	Количество курсов	Количество учащихся
6. Политпросв. . . . .	1	26
7. Вол. Жен. организ. . . . .	3	80
8. Секр. сельсов. . . . .	1	32
9. Пропаганд. . . . .	5	195
10. Наборщиков . . . . .	1	15
11. Экстернат. . . . .	1	18
ВСЕГО . . . . .	23	1048

Что касается общего количества грамотных на новом алфавите, то оно может быть выражено следующей таблицей:

По линиям	Общее количество грамотных на Н. А.	Общее количество грамотных на А. А.	Общее колич. местн. населения К. АССР
1. Кружков . . . . .	5712	—	—
2. Курсов . . . . .	1048	53299	806629
3. Школ . . . . .	36115	—	—
	42884	53299	806629

Из этой таблицы видно, что количество грамотных на новом алфавите составляет 5,31<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, а на старом 6,8<sup>0</sup>/<sub>0</sub>.

К Р Ы М.

Согласно решения Наркомпроса Кр. АССР по введению нового алфавита во всех татарских учебных заведениях, в том числе и в школах I ступени, начиная с III-го года обучения, а в Каримских и Крымчакских школах I ступени с I-го года обучения и преподавание татарского языка в русских школах II ступени ведется на новом алфавите.

Это решение осуществляется во всех вышеуказанных учебных заведениях, начиная с начала 1927-28 учебного года и дает самые благоприятные результаты.

Новый алфавит введен в 334 татарских и 38 русско-татарских школах I ступени, в 17 школах II ступени и 3 техникумах, татарских секторах-совпартшколы, рабфака и педагогического института, с общим числом учащихся до 10700 человек, 44 русских школах II ступени и школах крестьянской молодежи с общим числом учащихся разных национальностей 8204 ч. и в 2 караимских школах, с общим числом учащихся—45, в 2 крымчакских школах II ступени, всего в трех группах с общим числом учащихся в 52 человека (евреев и армян).

Согласно пятилетнего плана перехода на НТА в этом 1928-29 учебном году, обучение целиком переходит на новый алфавит в I и V группах, что охватывает еще 10.000 с лишним детей.

Во всех же школах второй ступени и приравненных к ним учащихся будут ознакомлены с новым алфавитом и письменные работы будут вестись по новому алфавиту.

На летних областных учительских курсах переподготовки в 1926-27 учебном году были открыты специальные курсы теоретических, методических и практических занятий по изучению и преподаванию нового алфавита; через них прошли 154 человека за лето.

Кроме того за лето того же года прошли курсы нового алфавита: избачей—28 человек, ликвидаторов неграмотности—25 женщин и почти все татарские наборщики I-й гостипографии в гор. Симферополе (40—50 человек).

Летом же текущего года, кроме обычных плановых курсов переподготовки, организуемых НКП совместно с Кр. ЦК НТА, были открыты специальные курсы по переподготовке всех работников просвещения по новому алфавиту (татар., караимск., крымчак.) учителей, избачей и ликвидаторов, всего 600 с лишним человек.

На ряду с этим за отчетный период организовывались в Симферополе двухнедельные курсы для переподготовки ликвидаторов на НТА на 35 чел. в феврале месяце, в Евпатории десятидневные на 28 челов. и Областные (в августе-сентябре) 2-х месячные в Симферополе на 31 чел.

Вместе с тем новый алфавит преподавался на курсах пионер-вожатых на 30 чел. и на курсах переподготовки сельработников на 40 человек.

Также проведены курсы для большего усовершенствования наборщиков на 35 человек.

В течение этого времени обучено грамоте на новом алфавите 4.000 чел. взрослого неграмотного населения. За отчетный период ликвидация неграмотности велась по всем линиям исключительно на новом алфавите, и этим предрешен вопрос о том, на каком алфавите будет ликвидируема неграмотность в дальнейшем.

Что касается общего числа грамотных на новом алфавите среди всего коренного населения Крыма, в отношении к общему числу всего населения, можно представить в следующем виде:

Национальности	Количество населения	Количество грамотных на НА
1. Т а т а р ы . . . . .	179094	14182
2. Крымчаки . . . . .	6000	226
3. Караимы . . . . .	4213	182
И т о г о .	189307	14590

Т А Т А Р С Т А Н.

Исходя из основных положений проекта пятилетнего плана НКП ТР был выработан и утвержден план введения яналиф во всех школах и культпросветительных учреждениях в 1928-29 учебном году. В целях реализации этого плана и проводилась вся подготовительная работа к учебному году. Через различные курсы переподготовки просвещенцев пропущено 1127 чел. Это по линии Наркомпроса. Кроме этого, были организованы курсы на местах—в кантонах. Об этом пока сведений не имеется.

60—70% всего состава татарских учителей I ст. определенно можно считать хорошо подготовленными для проведения яналиф. Педагогический персонал школ повышенного типа, техникумов, рабфаков, ШКМ и др. можно считать вполне подготовленными на все 100%.

Имеются также специальные 2-х годовичные курсы реализации татарского языка, на которых готовятся работники различных специальностей: делопроизводители, счетоводы, машинистки и т. п.

Количество слушателей—325 чел. В программу этих курсов введен яналиф. Все слушатели будут работать на 2-х алфавитах. Технический персонал, работающий в различных учреждениях и организациях в громадном своем большинстве еще неграмотен на новом алфавите.

Заслуживающую внимания в этой области можно привести следующую выдержку из постановления Президиума ЦИК Тат. ССР по докладу о деятельности об-ва «Яналиф».

«Признать необходимым в развитие первого постановления ЦИК и СНК ТР, о «Яналифе, издать дополнительное распоряжение о введении нового алфавита во всех видах школ и курсах, предложив Наркомпросу и об-ву «Яналиф» разработать

порядок программы введения нового алфавита с 1928-29 учебного года во всех школах и курсах. Предложить также Наркомпросу ввести при ликбезпунктах, наравне с арабским шрифтом, преподавание и нового татарского. Общее число грамотных на новом алфавите без учителей, которые почти на все 100% подготовлены на яналифе, по последним сведениям насчитывается до 21,632 чел.

### СЕВЕРНЫЙ КАВКАЗ.

Вплоть до середины 1926 года ни в одной из автономных областей не проводилось никаких курсов по ликвидации неграмотности по новой основе (латинской).

С 1926 г. в некоторых областях сеть ликпунктов Политпросвета работает с новым алфавитом.

Количество грамотных на новом алфавите и число ликпунктов, работающих по ликвидации неграмотности на новом алфавите в нац. областях Сев. Кавказа можно представить в следующем виде:

Наименование областей	1926—27 г		1927-28 год				Всего
	Число лик- пунктов	Число грам. на НА	Число лик- пунктов	Число грам. на НА	Число школ малограм.	Число уча- щихся	
Адыг-Черкес . . . . .	68	8100	87	8522	3	120	8642
Ингушская . . . . .	29	882	31	1004	15	315	1319
Каб-Балкар . . . . .	85	9340	70	8340	7	100	8340
Карачаевск. . . . .	49	1213	51	1463	—	—	1463
Сев.-Осетинск. . . . .	68	6240	76	9216	1	30	9246
Черкесская . . . . .	21	965	24	1002	—	—	1002
Чеченская . . . . .	44	1050	52	1318	9	270	1588
Итого . . . . .	—	27790	—	—	—	—	31600
Всего . . . . .	—	—	—	—	—	—	59390

В 1926—27 г. процент неграмотных снизился приблизительно в среднем от 4—6%. В том же темпе идет действительное снижение по годам.

Самой отсталой из областей была Чеченская. Здесь настоящая ликвидация началась собственно с 1927 года, когда арабский алфавит был заменен латинской графикой.

По линии Соцвоса достигнуты следующие результаты:  
 Количество населения школ и их типы в нац. областях,  
 в коих производится обучение на новом алфавите и количество  
 Обучающихся в них детей:

1926—27 г.г.

№№ по порядку	Наименование областей	Количество коренного населения	Всего учащихся школ разных типов
1	Адыгей . . . . .	55000	5623
2	Карачай . . . . .	64000	3730
3	Черкессия . . . . .	30000	2057
4	С. Осетия . . . . .	135000	13991
5	Ингушет. . . . .	72000	2075
6	Каб.-Бал. . . . .	155000	10189
7	Чечня . . . . .	331000	6027
ИТОГО . . . . .		842000	43692

1927—28 год:

1	Адыгея . . . . .	—	5913
2	Карачай . . . . .	—	3855
3	Черкессия . . . . .	—	2167
4	С. Осетия . . . . .	—	15226
5	Ингушет . . . . .	—	2211
6	Каб.-Бал. . . . .	—	10481
7	Чечня . . . . .	—	7247
ИТОГО . . . . .		—	46930
ВСЕГО . . . . .		—	90622

Таким образом число грамотных на новом алфавите за все предыдущие годы превышает более 100.000 человек.

Преподавание во всех областных педтехникумах ведется на национальных языках на латинской основе, число подготовленных на новом алфавите националов учителей, наборщиков, избачей и проч. в течение двух лет дошло до 1610 чел.

Таким образом по обучению новому алфавиту и ликвидации неграмотности на нем среди трудящихся масс Сев. Кавказа за короткий срок достигнуты положительные результаты, и можно надеяться, что в ближайшем будущем в области массового просвещения будет достигнут довольно высокий эффект.

#### Я К У Т И Я

В текущем 1928—29 учебном году в Якутии будут проходить новый алфавит до 12000 учащ. молодежи.

В школах I ст. Якутии в этом году числится до 340 учителей. За исключением незначительных  $\frac{0}{0}\frac{0}{0}$  их надо считать вполне подготовленными на новом алфавите.

Наборщиков, специально работающих на новом алфавите— 12 чел., а что касается политпросветработников, то их количество превышает 200 человек, и все грамотны на новом алфавите.

Число грамотных якутов на латинизированном алфавите по переписи 1927 года определилось в 13487 чел.

Если к этому количеству прибавить число грамотных на новом алфавите и других национальностей, то оно дойдет до 27.000 чел.

В прошлом 1927—28 г. работало всего 63 ликбеза, где ликвидировало свою неграмотность на новом алфавите 1408 человек, а в этом году неграмотность будет ликвидирована приблизительно среди 2000 чел. Таким образом, к концу 1928—29 учебного года, число грамотных на новом алфавите дойдет до 30000 человек.

#### А Б Х А З И Я

Сведений нет.

## XVIII. ИЗДАТЕЛЬСТВО НА НОВОМ АЛФАВИТЕ.

### ТУРКМЕНИСТАН.

По вопросу перевода периодической печати на новый тюркский алфавит в Туркменистане имеются следующие достижения:

Газеты: 1) „Туркменистан“, ежедневная, издаваемая с 1920 г. на арабском алфавите с тиражом в 2800 экз. на новом алфавите печатает одну страницу 2) „Захмет“—еженедельная с тиражом в 1000 экз. нов. алфавиту отводит 2 колонны. 3) „Дехкан“—еженедельная с тиражом в 1300 экз., тоже—2 колонны, 4) „Яш коммунист“—двухнедельная, с тиражом в 2200 экз.—1½ колонны.

Журналы: 1) „Токмак“—ежем., с тиражом в 1700 экз. имеет на новом алфавите 2 колонны, 2) „Кизыл-Ёл“—ежем., жур. с тиражом в 1085 экз., издаваемый с июля месяца с./г. выходит исключительно на новом алфавите.

Окончательным сроком для полного перевода всей печати на новый тюркский алфавит, установленным 3-ей Сессией ЦИК-а Турк. ССР 2-го созыва является 1-ое октября—29 г. Между прочим этот срок, т. е. 1-ое октября 1929 г., является также последним для печатания на арабском шрифте всех изданий неучебного характера на туркменском языке.

По договору с Туркменгосиздатом ЦК НТА предполагает к текущему (1928/9) учебному году выпустить разной литературы и учебников на новом туркменском алфавите 115 п/л. с общим тиражом в 99.000 экз. с общей стоимостью заказа в 65.000 руб.

К 20 июля с./г. готовых к печати рукописей насчитывалось около 70 п/л., из коих учебники, необходимые для преподавания в первых группах школ I ст. уже вышли из печати.

Помимо этого, туркменкультом заключен ряд договоров с отдельными лицами на предмет перевода в течение 1928 г. на новый алфавит 110 п/л. разной литературы. Эта работа почти закончена и ждет печатания.

По постановлению совещания при Совнаркомом ТССР по вопросу введения латинского шрифта <sup>1)</sup> Госиздатом принят ряд срочных мер по реорганизации своей типографии в смысле обеспечения необходимым количеством шрифта и подготовки новых наборщиков на новом алфавите.

В настоящее время в распоряжении Госиздата налицо имеется 328 пудов латинского шрифта.

Подготовленных на новом алфавите наборщиков около 20 человек.

<sup>1)</sup> От 1 сентября 1928 г.

## УЗБЕКИСТАН.

Идя на встречу требованиям широких трудящихся масс, с января 1928 г. ЦК НУА издает на новом алфавите художественно-литературный журнал под названием „Альянги“.

Тираж 1 и 2-го номеров журнала был в 5000 экз., но имея ввиду увеличение числа читателей, следующие номера стали печататься в количестве 6000 экз.

С августа м-ца этого года в виде приложения к газете „Кызыл Узбекистан“ издается орган ЦК НУА—еженедельная газета „Кызыл Тамга“. Вышеуказанная газета распространяется с газетой „Кызыл Узбекистан“ в количестве 22-х тыс. экземпляров.

В виде приложения к издающемуся НКП УЗССР периодическому журналу „Маариф ве Укутучи“ издается детский журнал на новом алфавите.

Для открытия особой страницы и развития работы по внедрению нового алфавита отпущено всем редакциям газет Узбекистана на приобретение латинского шрифта 6.300 руб., по 900 нижеследующим редакциям газет: „Азад Бухара“, „Зарафшан“, Авази Таджик“, „Рошнай“, „Янги Фергана“, „Кызыл Узбекистан“, Инкилаб Куяши“.

На страницах „Зарефшан“, „Янги Фергана“, „Маариф ве Укутучи“ и „Муштум“ уже отведен особый уголок новому алфавиту, что в дальнейшем постепенно будет увеличиваться.

Для осуществления издательской работы на новом алф. ЦК НУА были приняты соответствующие меры. С целью издания учебников, учебной и другой массовой литературы на новом алфавите 1927/28 г. ЦК НУА разработал издательский план на 619 п/л., и был заключен договор с Уз. Гизом на сумму в 250.000 рублей, в счет которых ВЦК НТА отпустил 120.000 руб.

В настоящее время Узбекским Комитетом получено от ВЦК НТА 6554,41 кгр. шрифта, каковые в данный момент используются в печатании журнала „Альянги“ и прочей литературы.

## ТАДЖИКИСТАН.

По договору, заключенному между ВЦК НТА и Таджикским ГИЗ-ом в гор. Дюшамбе 26-го мая 1928 года предполагается издать на НТА учебников и разной литературы на новом алфавите 67 п/л., с тиражем 128.000 экз. с ориентировочной стоимостью в 32.500 руб. о фактическом выполнении заказа, вообще о состоянии издательского дела в Таджикистане, никаких сведений в ВЦК НТА не поступило.

## БАШКИРИСТАН.

Издательские работы в Башкирии более в реальной и конкретной форме принимают только с конца 1928 г., когда был устранен ряд препятствующих причин.

В текущем году ЦК НБА впервые составил план издания книг и учебников, по которым предполагалось выпустить в течение 1928 г. всего 200 п. л., с общим тиражем в 180.000 экз., стоимостью в 60.000 р. различной литературы на башкирском языке. Но, вследствие несвоевременного получения средств на издательство, к издательской работе было приступлено с большим запозданием. Таким образом, в текущем году выпускается на новом алфавите всего лишь приблизительно 100 п. л.

Заказы на учебники для татарских школ переданы другим издательствам, откуда они ожидалось также к началу учебного года.

На все 100% на новом алфавите в настоящее время издается лишь собственный орган Комитета, журнал *Ипалық*. Журнал этот, начало изданию которого было положено в августе месяце 1927 г., как в смысле своего содержания, так и техники с каждым днем улучшается и тираж его беспрерывно растет. Так, если в декабре 1927 г. тираж журнала определялся цифрой 1500, то в настоящее время он достигает 2-х тысяч.

Что же касается других журналов и газет, то размер их отделов на новом алфавите постепенно увеличивается. Множество корреспонденции с мест в редакции поступает на новом алфавите.

Поэтому газеты и журналы теперь стоят лицом к лицу с требованием скорейшего или, в крайнем случае, периодического расширения своих отделов, печатаемых на новом алфавите. Этому вопросу было посвящено объединенное заседание Комитета с редакциями журналов и газет 16-го июля с. г., где принято постановление перевести на новый алфавит полностью четвертую страницу газет „Башкурдстан“ (т. 2500), „Янги Аул“ (т. 5500 экз.) и половину текста комсомольской газеты не позднее 1-го октября текущего 1928 г.

В 1927 г. были организованы специальные курсы для переподготовки наборщиков, через которые прошло все имеющееся наличие башкирских и татарских, а также и часть русских наборщиков в Башкирии. В этом отношении можно считать, что типографии БА ССР в настоящее время на все 100% находятся на рельсах нового алфавита.

## ДАГЕСТАН

К настоящему моменту в Дагестане имеется следующая периодическая печать на нац. языках:

1. „Елдаш“ на кумыкском языке, ежедневная газета.
2. „Даг. Беднота“ на тюркском языке, ежедневная газета.
3. „Труженик“ на лакском языке, 1 раз в неделю.

4. „Яшигистан“ на кумыкском языке, 1 раз в неделю.
5. „Мол Горей“ на аварском языке, 1 раз в неделю.
6. „Новый Мир“ на лезгинском языке, 1 раз в неделю.
7. „Захметкеш“ на татском языке, 1 раз в неделю.
8. „Даргиней“ на датгимском языке, 2 раза в неделю.
9. „Горей“ на аварском языке, 2 раза в неделю.
10. „Моариф Елы“ на тюркском языке, ежемесячный журнал.

Во всей указанной периодической печати проводилась агитация за введение нового Дагестанского алфавита. Русские журналы и газеты проводят агитацию за НДА, посвящая целые странички и отдельные статьи, освещающие состояние работы по переходу на НДА, а также работе на местах по корреспонденциям рабселькоров.

В отношении перехода национальной печати на ДССР НТА к данному моменту имеются следующие достижения.

Газета „Новый мир“ на лезгинском языке целиком печатается на новом лезгинском алфавите, тираж газеты 1500 экземпляров.

Большинство корреспонденции с мест поступает на новом алфавите.

В газете помещаются уроки нового алфавита и имеется также литературная страничка.

Газета обслуживает Южный Дагестан и Кубинский уезд Азербайджана, имеющий и лезгинское население.

В газ. „Елдаш“ и „Дагестанская Беднота“ одна страница печатается на новом алфавите.

Все остальные газеты периодически помещают табличку нового алфавита и отдельные статьи и заметку.

Журнал „Меариф Елы“, обслуживающий учительство, с 1-го ноября с. г. переводится целиком на новый Дагестанский алфавит.

Создание страничек в горских газетах особенно задерживается отсутствием шрифтов дополнительных знаков, поэтому работу в этом отношении приходится проводить литографским способом, что значительно осложняет работу, знаков же этих — довольно много.

В общем, поскольку работу по переходу на НДА Дагестан начал только в этом году, то указанные выше мероприятия газет нужно считать достаточными.

В дальнейшем, в целях наиболее полного охвата НДА по линии напечатки, необходимо оказывать ей существенную материальную поддержку путем субсидирования страничек на новом алфавите.

Прежде, чем говорить об издательском плане ЦК НДА, необходимо подчеркнуть, что до составления этого плана в Дагестане не имелось печатных изданий на новом алфавите. В

основном издательский план ЦК НДА на 1927/28 г. представлял из себя следующее.

По плану предполагалось издать:

1. Учебников для 1 гр. школы I ст. и ликпунктов на 7 основных языках (Кумыкском, аварском, даргинском, лезгинском, лакском, тюркском и татском)	90 п/л.	89000 экз.
2. Агит-полит. литература . . . . .	70 п/л.	85000 экз.
3. Художественная „ . . . . .	84 п/л.	72000 „
4. Ногайская „ . . . . .	2 „	2000 „
5. Детская „ . . . . .	28 „	24000 „
6. Алфавитов . . . . .	7 „	101000 „
7. Художественных плакатов . . . . .	7 „	48000 „
8. Разрезных азбук . . . . .	7 „	22000 „

В с е г о : . . . . . 205 п/л. 443000 экз.

Помимо этого, решено издать вне плана следующие:

1. Научной литературы . . . . .	32 п/л.	10000 экз.
2. Агитационной „ НДА . . . . .	10 „	5500 „
3. Творч. нац. авторов . . . . .	13 „	14000 „

В с е г о : . . . . . 55 п/л. 29500 экз.

Таким образом, различной литературы на НДА было намечено: 260 печ. лист. с тиражем 472.500 экз.

Несмотря на ряд трудностей: неналаженность типографий, отсутствие достаточного количества шрифтов, типо-литографский способ работы, что весьма осложняло и затягивало работу по изданию литературы, многоязычье, отсутствие подготовленных корректоров, переписчиков и т. д., все же достигнуты большие успехи.

Выполнено и выпущено:

1. учебников на аварском, лакском, даргинском, кумыкском, тюркском, лезгинском и татском языках по 3 названия, всего 21 название, с тиражем в 200,000.

Указанное выполнение издательского плана обеспечивает нормальный ход работы по переводу школ и ликпунктов с настоящего учебного года на новый Дагестанский алфавит: <sup>1)</sup>.

Помимо этого находится в процессе переписки, редактирования, обработки, набора и печати:

Разная литература на всех языках в размере 162 п/л. с тиражем 125.500 экз.

Окончательный срок исполнения таковых можно примерно определить к 1-му января 1929 года.

К настоящему моменту типография Даггосиздата, выполняющая все заказы ЦК НДА располагает шрифтом унифицированного алфавита, частью высланным ВЦК НТА и частью приобретенным непосредственно в Баку и Тифлисе. Типографии

<sup>1)</sup> Стоимость уже выпущенных изданий со всеми расходами составляет 32.255 руб.

Госиздата в настоящем году, выполняя заказы на литературу по горским языкам ДССР, не располагали дополнительными знаками и проводили работу комбинированным типо-литографским способом.

Наборщиков на НДА имеется в Дагестане всего 12. Зимой с/г будут организованы специальные курсы по переподготовке наборщиков.

#### КАЗАКСТАН.

В Казакстане периодического органа на одном новом алфавите пока нет. Начиная примерно с начала 4-го квартала с/г организованы отделы нового алфавита в 4 краевых газетах „Энбекши-Казак“, „Лениншил-Жас“, „Жумуш“ и „Аул-Тли“.

Также имеется отдел нового алфавита в журнале „Жана-Мектеб“.

Немного позднее по примеру краевых газет организованы отделы в губернских газетах быв. Актюбинской, Семипалатинской, Уральской, Кустанайской и Джетысуйской губерний.

По плану наступающего бюджетного года, указанные отделы нового алфавита постановили расширить до 4-х газетных колонки и издавать 2-х недельный бюллетень ЦК НКА.

Готовятся к сдаче в печать как учебники, так и другие книги научно-популярного и художественного характера. По договору с Казиздатом, заключенному в Кизил-Орде 5-го июня 1928 г., предполагается выпустить всего 58 п./л. с общим тиражем в 218.000 экз.

В издательском деле ЦК НКА встречает большие препятствия в недостатке шрифтов.

ЦК НКА имеет 4848,8 кгр. шрифтов, среди коих имеется много негодных как строчных, так и прописных знаков.

#### КАРА-КАЛПАКИЯ.

(Договор по издательству не заключен. Вообще сведений об издательском деле Кара-Калпакии—не имеется).

#### КИРГИЗСТАН.

В области перевода периодической печати на новый алфавит в Кр. АССР имеются следующие достижения:

На средства Комитета выпускается журнал под названием „Джана Маданият Джолонда“ в 3 п./л. с тиражем в 3000 экз.

Помимо этого, практически приступлено к постепенному переводу всех периодических изданий на киргизском языке на новый алфавит, путем отвода специальных уголков или страничек для нового алфавита на страницах следующих периодических органов:

- 1) Газеты „Кизил Киргистан“ с тиражем в 3000 экзем.
- 2) „ „ „Ленинчил Джаш“ „ „ „ 1700 „
- 3) Журнал „Коммунист“ „ „ „ 2000 „

Многие корреспонденты, ликвидировав свою неграмотность на новом алфавите, посылают материалы в редакцию газет на новом алфавите.

Кроме этих газет выпускаются и стенгазеты, в которых арабскому алфавиту отводится место все меньше и меньше.

Учебников и литературы в 1926/7 году издано 5 назв. с количеством в 45.000 экз., а в 1927/28 г.—19 назв. с количеством в 108.500 экз. <sup>1)</sup>).

Нужды нового алфавита обслуживает маленькая типография, находящаяся в гор. Фрунзе. Она нуждается в расширении и переоборудовании, в противном случае в работах Комитета получаются большие задержки, что весьма печелательно.

Наборщики по новому алфавиту при типографии имеются, но их недостаточно; для увеличения их числа киргизским комитетом выделена сумма в 600 руб.

Количество нового шрифта не удовлетворяет всех нужд комитета, тем более, что ему прислано в числе прочего и заглавные буквы, которые киргизы не применяют. Кроме того, некоторые буквы нуждаются в дополнительных заказах.

#### К Р Ы М.

Согласно пятилетнего плана, с этого учебного года научно-педагогический журнал „Оку Ишлери“, издаваемый Наркомпромом Кр. АССР, переходит целиком на новый алфавит.

Согласно того же плана в этом году газета „Яны Дунья“ переводит на новый алфавит след. отделы:

а) „Наука и техника“, б) жизнь организации „ОДНТА“, в) юмористическую часть, т. е. 80% всего объема газеты. Газета „Яны Кувет“ за этот год переводит на НТА отделы: а) „Наука и техника“, б) литературный отд., в) Жизнь ОДНТА, т. е. 20% объема газеты.

Журнал „Илери“ переходит на НТА следующим образом: а) весь отдел „Наука и техника“, б) библиография, в) до 30% литературного отдела, в общем 20% всего объема журнала. Возобновляется издание временно прерванной специальной газеты для учащихся ликпунктов и малограмотных „Ильк Адым“. Продолжается издание журнала „Коз-Айдын“ всецело на НА.

Учитывая контингент своей читательской массы, журнал „Коз-Айдын“ реорганизован в специальный детский журнал с расчетом, главным образом, на учащуюся молодежь школ I ступени и I центра школ II ступени, выходя 2 раза в месяц.

Окончательный перевод всей периодической печати на новый алфавит увязан с общим темпом перехода и усвоения

<sup>1)</sup> По договору с Киргосиздатом (гор. Фрунзе, 26 апреля 1928 года) предполагается выпустить разн. литературы на НА всего. 94 п/л. 21.000 экз

трудящимися массами нового алфавита и планомерно развит по годам пятилетия.

В основу издательской работы КР ЦК НТА положен принцип учета всех возможностей постепенного перехода учебных заведений и усвоения массами нового алфавита.

Согласно издательского плана КР ЦК должен был выпустить по 1-е октября 190 п/л. с общим тиражем 150.000 экз. Но в виду того, что темп латинизации, становящийся все интенсивнее, потребовал пополнения этого плана целым рядом новых изданий, ЦК НТА заключил договор с Крым-Госиздатом на издание 284 п/л. с общим тиражем в 194500 экз.

Что касается выполнения издательского плана, то он реализован больше первоначального размера, но несколько меньше дополненного.

За это время издано:

- |                           |            |                                      |                  |
|---------------------------|------------|--------------------------------------|------------------|
| 1. Учебников . . . . .    | — 16 назв. | 109 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> п/л. | тираж 93000 экз. |
| 2. Популярных . . . . .   | — 5 назв.  | 10 п/л.                              | » 15500 »        |
| 3. Агитационных . . . . . | — 8 назв.  | 10 п.л.                              | » 13700 »        |
| 4. Худож. литературы —    | 9 назв.    | 16 п/л.                              | » 29000 »        |
| 5. Дет. худ. лит. . . . . | — 9 назв.  | 12 п/л.                              | » 39000 »        |

Находится в печати разной литературы—17 назван., 129<sup>1</sup>/<sub>2</sub> п/л. с тиражем в 52.500 экз.

Таким образом вместе с находящимися в печати будет издано разной литературы на новом крымско-тат. алфавите: 63 назв. 287 п/л. с общим тиражем в 233.700 экз.

## ТАТАРИСТАН.

На новом татарском алфавите выходит пока лишь одна газета «Яналиф Газите», с тиражем в 1500 экз. Газета эта регулярно выходит один раз в неделю. Малочисленность тиража объясняется двумя основными причинами: 1) Она начала выходить только в марте месяце 1928 года, и до наступления лета, она имела всего лишь 10 номеров, 2). Формат газеты небольшой. Что касается постепенного перевода других газет на новый алфавит, то пока только ежедневная газета «Кызыл-Татаристан» ежедневно 10—15% материала печатает по Яналифу.

На новом алфавите издается также журнал—«Яналиф», выходящий 2 раза в месяц. Журнал печатается в 2500 экз. и имеет 2200 индивидуальных подписчиков.

Вся остальная периодическая печать принимает довольно деятельное и активное участие в деле популяризации идеи нового алфавита. Газеты и журналы, выходящие на старом алфавите, начинают постепенно яналифизироваться.

К 1-му октября 1928 г. выпущено из печати 121 лист разной литературы. Это составляет 48,2% всего издательского плана. (Планом было намечено к выпуску из печати к 1-му октября—28 г. 251<sup>1</sup>/<sub>2</sub> п/л. Остальные 130 листов остаются

формально невыполненными, т. е. они находятся в процессе производства.

### СЕВЕРНЫЙ КАВКАЗ.

Начиная с 1925 г. национальные газеты «Ростзнад» (осетинская), «Сердало» (ингушская) «Серло» (чеченская), «Карахалк» (кабардинская), (Таулу Джашау» (карачаевская), Адыгге-Жаукья» (адыгская) взяли твердый курс, на латинизацию. Так напр., с 1925 г. газета «Ростзнад» издается исключительно на латинском алфавите, а остальные печатают одну полосу или меньше.

Для популяризации в широком масштабе идеи внедрения нового алфавита в сознание широких масс городского населения, предусмотрено выпускать периодическое двухнедельное издание, начало которому положено в конце отчетного года.

Издательский план дал заявку на 534 печатных листа, которые между издательствами распределены, согласно культурных потребностей отдельных автономий и учета уже проделанной издательской работы.

Учебной литературы за 1926/27 г. и за 1927/28 г. на родном языке 7 автономных областей издано: 75 назв., 425 п/л.— 31300 экз.

Агитационно-политическая литература за 1926/27 и 1927/28 г.г. всего на родных языках 7 автономных областей издано: 59 названий, 262 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> печатных листа с тиражем в 29.700 экз.

Издательский план на 1928/29 операционный год составлен с предложением на 537 п/л.

План более или менее верно отражает действительное положение вещей в отношении издательства и учитывает местные потребности в этом направлении пропорционально текущей их важности. Главнейшим образом учтены нужды школы политпросветительной работы, связанные с ликвидацией азбучной неграмотности: затем идет удовлетворение потребностей политической и партийной литературы, литературы по кооперации и для нужд аул-советов, литературы сельско-хозяйственной и проч.

### Я К У Т И Я.

В Якутии издаются на новом алфавите областная газета «Кым» орган Обкома ВКП (б) «ЦИК'а АССР с тиражем в 1150 экз. и «Хотугу Игчат» (молодежь севера) с тиражем в 700 экз. Также издается литературно-художественный журнал «Чолбан» (утренняя звезда) с тиражем в 1000 экз. О количестве их подписчиков сведений нет, но, приблизительно, число подписчиков соответствует количеству тиража.

Со дня перехода на латинский алфавит издана учебная, агитационно-политическая, литературно-художественная и прочая литература до 142 различных названий, с количеством до

400 п/л. с общим тиражем в 317790 экз. Это количество изданной литературы относится ко времени начала введ. НА.

Количество и качество издаваемой литературы на Якутском языке из года в год увеличивается и улучшается. В отношении учебной литературы надо сказать, что таковой вполне удовлетворительно снабжена школа I ступени, где на все четыре года обучения изданы соответствующие учебники по чтению, математики и др. предметам, а в других типах школ учебная литература издана крайне слабо <sup>1)</sup>.

#### А Б Х А З И Я.

По договору, заключенному с «Госполиграфие» в гор. Сухуме 25 июля—1928 года предполагается выпустить в предстоящем учебном году учебников и разной литературы всего 39 п/л. с общим тиражем 30.000 экз. с ориентировочной стоимостью в 15.542 р. 50 коп.

О практическом выполнении заказа сведений нет.

---

<sup>1)</sup> По договору, заключенному между Наркомпросом и Якутиздатом в гор. Якутске 2-го августа 1928 года предполагается выпустить всего 77 п/л. с общим тиражем в 60.000 экз.

## ХІХ. ВВЕДЕНИЕ НОВОГО АЛФАВИТА В ГОСУДАРСТВЕН- НУЮ И ОБЩЕСТВЕННУЮ ЖИЗНЬ.

### ТУРКМЕНИСТАН.

По части делопроизводства на новом алфавите в Туркменистане особенно больших результатов пока не достигнуто, хотя ЦИК-ом своевременно были приняты соответствующие меры.

Для иллюстрации приводим следующие циркулярные распоряжения Пред. ЦК по проведению нового туркменского алфавита при ЦИК'е ТССР т. Айтакова:

Всем центральным учреждениям и организациям ТССР, в целях скорейшего перевода делопроизводства аппарата на туркменском языке на новый туркменский алфавит, на основании постановления ЦИК'а ТССР, от 3-го января 1928 года за № 208, опубликованного в местной печати, прошу бланки, вывески, лозунги и этикетки, надписи на плакатах и т. д. (на туркменском языке) печатать на ново-туркменском алфавите (латинском).

Воззвания, объявления, сообщения и т. п. сведения на туркменском языке для ознакомления широких масс коренного населения, предлагаю до октября 1928 г. выпускать на двух (арабском и латинском) шрифтах, чтобы с начала нового хозяйственного года прекратить издания на арабском алфавите.

Проведение в жизнь вышеуказанных мероприятий в районах и округах вменить в обязанность всем своим местным органам“.

### УЗБЕКИСТАН.

Не имея сведений о практическом проведении нового алфавита в государственных и общественных учреждениях Уз. ССР, мы здесь приводим несколько пунктов плана, предусматривающего постепенный переход всего делопроизводства на новый алфавит:

1) С 1927-28 года печатание всех бланков, форм, а также изготовление вывесок производится на новом алфавите.

2) С 1929-30 г. делопроизводство в городах переводится на новый алфавит и проводится подготовительная работа к переводу в районах кишлачных учреждений.

3) Учреждения Наркомпочтеля начинают работу над проведением нового алфавита в текущем 1927-28 г. с тем, чтобы в 1928-29 г. практически перейти на новый алфавит.

4) В 1930-31 г. делопроизводство в районных кишлачных учреждениях переводится на новый алфавит.

## БАШКУРДИСТАН.

Согласно плана, постановка этого вопроса представляется в следующем виде: начиная с 7-го мая с. г. т. е. со дня издания декрета правительства о новом алфавите, все, как центральные, так и местные государственные учреждения на территории БАССР обязываются безоговорочно принимать все поступающие к ним бумаги на новом алфавите, как и свои ответы на таковые составлять на новом же алфавите, а также все могущие быть вновь изготовленными в дальнейшем вывески, штампы, бланки деловых и других бумаг составлять на новом алфавите наряду с арабским.

На этом основании, в настоящее время: 1) Ряд учреждений на своих вывесках, штампах и других деловых бумагах отводят место и новому алфавиту. 2) Организуются специальные кружки для ликвидации неграмотности на новом алфавите среди сотрудников учреждений и др. Между прочим, Комитет уже ведет свою переписку на башкирском и татарском языках исключительно на новом алфавите, а центральная Комиссия по рационализации Баш. языка, поддерживает с Комитетом теснейшую связь в деле проведения нового алфавита в дело-производстве. Она также перевела большую часть своей переписки на новый алфавит.

## КИРГИЗСТАН.

С конца 1927 года делопроизводство в органах народного просвещения переведено целиком на новый алфавит, а в других учреждениях за неимением пишущих машин, делопроизводство ведется, главным образом, на арабском алфавите, но переписка на новом алфавите тоже ведется. Приходится констатировать, что директивы Правительства о внеочередном исполнении поступающей на новом алфавите переписки со стороны населения на 50% не выполняются из-за неграмотности на новом алфавите работников учреждений. Но эти ненормальности постепенно изживаются. Комитетом организовываются курсы по переподготовке работников: по делопроизводству и машинописи, как в центре, так и в кантонах.

Но что касается Комитета НКА, то он со всеми под'отделами и учебными заведениями, начиная с 1928 г., ведет переписку исключительно на новом алфавите.

Как Комитет, так и его отделения, имеют штампы, печати, вывески и проч. на новом алфавите.

## К Р Ы М.

Перевод аппарата государственных и общественных организаций на новый алфавит, согласно декрета правительства Кр. АССР, начался летом текущего года и пока не представляется возможным подвести полный итог этой работе. Но тем

не менее уже наблюдаются ее результаты в виде перевода татарской части печатей, штемпелей, бланков, плакатов, вывесок и т. п. на новый алфит. Наряду с этим начинается по окончании отпускного периода, изучение нового алфавита в порядке самодеятельности, чему содействуют ячейки „ОДНТА“ на местах.

На всех ведомственных курсах проведено специальное обучение новому алфавиту.

Делопроизводство всей сети общества „ДНТА“ ведется исключительно по новому алфавиту, для чего подготовлены специальные формы и бланки.

Согласно пятилетнего плана, аппараты всех общественных и государственных организаций обязаны принимать все обращения, подаваемые на новом алфавите и на том же алфавите на них отвечать.

### СЕВЕРНЫЙ КАВКАЗ.

В отчетном году Крайкомом и на местах началась подготовка мероприятия по внедрению алфавита на латинской основе в государственную и общественную жизнь автономно-горских областей, т. е. перевода делопроизводства на родной язык на латинской основе. Говоря в более широком смысле, введение алфавита в государственную жизнь ведется не все время. В горских автономных областях, государственной графикой письменности, является исключительно латинизированный алфавит. В автономных областях Северного Кавказа в настоящее время нет ни одной графики, которая употреблялась бы параллельно с новым алфавитом. Обучение же в школах, стенгазеты во всех учреждениях и школах ведется на основе нового алфавита.

Согласно постановления Высших Центральных директивных органов производится в областях национализация делопроизводства.

Сперва и главным образом внимание обращено было на подготовку низовых практических работников: секретарей аулсоветов. Для этой категории практических работников-националов, организован был ряд курсов.

От остальных Комитетов по вопросу перевода делопроизводства на новый алфавит сведений не имеется.

## КОЛИЧЕСТВО ГРАМОТНЫХ НА НОВОМ АЛФАВИТЕ

(извлечено из материалов).

№ № по порядку	Наименование республик	Общее количество населения	Количество грамотных на НТА	В ‰
1	Азербайджан ССР . . . . .	2.314.077	292.061	13 ‰
	Армения . . . . .	100.000	13.000	13,4 ‰
	Грузия . . . . .	300.000	11.000	3,7 ‰
2	Узбекск. ССР . . . . .	5.274.998	176.143	3,3 ‰
3	Туркменск ССР . . . . .	991.952	6.000	0,6 ‰
4	Башкирск. АССР . . . . .	2.694.924	100.000	3,7 ‰
5	Дагестанск. АССР . . . . .	788.078	8.000	1,02 ‰
6	Казакск. АССР . . . . .	6.491.732	4.143	0,06 ‰
7	Кара-Калпак. Ав. Об. . . . .	304.643	200	0,06 ‰
8	Киргиз. АССР . . . . .	993.115	42.884	4,5 ‰
9	Крымск. АССР . . . . .	714.081	75.117	10,5 ‰
10	Сев. Кавказ . . . . .	958.243	145.812	15,2 ‰
11	Татарск. АССР . . . . .	2.594.008	21.632	0,8 ‰
12	Тадж АССР . . . . .	827.443	—	—
13	Нахичев. АССР . . . . .	104.960	—	—
14	Якутск. АССР . . . . .	278.809	27.000	9,3 ‰
15	Р.С.Ф.С.Р. . . . .	—	—	—
16	Абхаз. ДССР . . . . .	201.732	—	—
	<b>В с е г о . . . . .</b>	<b>25.922.795</b>	<b>922.992</b>	<b>3,6 ‰</b>

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие . . . . .	III
<b>ПЕРВАЯ ЧАСТЬ</b>	
I. Первые реформы арабского алфавита до и после появления ислама.	1
II. Арабский алфавит в полиграфическом искусстве . . . . .	8
✓ III. Главные недостатки арабского алфавита . . . . .	12
IV. Реформаторы XIX века и их проекты . . . . .	17
V. Реформирование арабского алфавита бесполезно . . . . .	29
VI. Арабский алфавит после 1905 г. . . . .	33
VII. Сущность арабского алфавита . . . . .	36
VIII. Что дала реформа арабского алфавита . . . . .	42
IX. Состояние культуры тюрко-татарского мира до Октября. . . . .	46
X. Октябрь—как толчек к переходу на новый алфавит . . . . .	50
XI. Диспуты между арабистами и латинистами. . . . .	56
XII. Азербайджан, как первый этап по проведению нового алфавита.	65
XIII. Новый алфавит в Закавказьи . . . . .	74
XIV. Новый алфавит во Всесоюзном масштабе . . . . .	78
<b>ВТОРАЯ ЧАСТЬ</b>	
XV. Организация комитетов НТА . . . . .	91
XVI. Массовая и общественная работа . . . . .	101
XVII. Обучение на новом алфавите и ликвидация неграмотности . . . . .	107
XVIII. Издательство на новом алфавите . . . . .	120
XIX. Введение нового алфавита в государственную и общественную жизнь . . . . .	130



3568  
Цена 1 р. 50 к.

26









2011097326